

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**Page/Urup.**

**A. AMATEKA YA BA MINISITIRI/ MINISTERIAL ORDERS/ARRETES  
MINISTERIELS**

**N°003/10/10/TC ryo kuwa 24/12/2010**

Iteka rya Minisitiri rishyiraho abagize Akanama k'Ubujurire Kigenga ku rwego rw'Igihugu ku byerekeye amasoko ya Leta .....3

**N°003/10/10/TC of 24/12/2010**

Ministerial Order appointing members of the Independent Review Panel at the national level relating to the public procurements.....3

**N°003/10/10/TC du 24/12/2010**

Arrêté Ministériel portant nomination des membres du Comité Indépendant de Recours au niveau national relatif aux marchés publics .....3

**N° 001/011 ryo kuwa 04/01/2011**

Iteka rya Minisitiri rishyiraho kalendari y'umwaka w'amashuri 2011 ku mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye.....7

**N° 001/011 of 04/01/2011**

Ministerial Order putting in place the 2011 school calendar for nursery, primary and secondary schools .....7

**N° 001/011 du 04/01/2011**

Arrêté Ministériel fixant le calendrier scolaire de l'année 2011 pour l'enseignement préscolaire, primaire et secondaire .....7

**B. Amabwiriza ya Banki Nkuru/Regulations of Central Bank/Règlements de la  
Banque Nationale**

**N°04/2008**

Amabwiriza rusange yerekeye inguzanyo zihabwa abafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki.....15

**N° 04/2008**

Regulation on insider lending of banks.....15

**N°04/2008**

Règlement sur les crédits aux initiés des banques.....15

**N°05/2008**

Amabwiriza rusange yerekeye itangwa ry'inguzanyo nyinshi n'imyenda minini.....30

**N° 05/2008**

Regulation on credit concentration and large exposure.....30

**N° 05/2008**

Règlement relatif à la concentration de crédits et aux engagements importants .....30

<b>N°06/2008</b>	
Amabwiriza rusange yerekeranye n'imiyoborere y'ibigo by'amabanki.....	44
<b>N°06/2008</b>	
Regulation on corporate governance of banks.....	44
<b>N°06/2008</b>	
Règlement relatif á la gouvernance des banques.....	44
<b>N° 10/2009</b>	
Amabwiriza yerekeranye n'igipimo cy'amafaranga abitswe .....	97
<b>N° 10/2009</b>	
Regulation on liquidity ratio.....	97
<b>N° 10/2009</b>	
Règlement sur le ratio de liquidité.....	97

**C. AMAKOPERATIVE/COOPERATIVES/COOPERATIVES**

<b>-CODAKI.....</b>	<b>127</b>
<b>-KOPETU.....</b>	<b>128</b>
<b>-WIRUSA.....</b>	<b>129</b>
<b>-KOAICA.....</b>	<b>130</b>
<b>-KOTDJ.....</b>	<b>131</b>
<b>-COOPAMA.....</b>	<b>132</b>
<b>-KOAMA.....</b>	<b>133</b>
<b>-COVURWA.....</b>	<b>134</b>
<b>-L.D.M.C.....</b>	<b>135</b>
<b>-INTWARI Z'ABAJYAMUGAMBI.....</b>	<b>136</b>
<b>-COSCOVI.....</b>	<b>137</b>
<b>-CODAK-DUSABANE.....</b>	<b>138</b>
<b>-KOGIAGI.....</b>	<b>139</b>
<b>-C.P.A.G INDASHYIKIRWA.....</b>	<b>140</b>
<b>-CLECAM GASEKE.....</b>	<b>141</b>
<b>-FODECO.....</b>	<b>142</b>
<b>-KUBWISHYO.....</b>	<b>143</b>

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/10/10/TC RYO KUWA 24/12/2010 RISHYIRAHO ABAGIZE AKANAMA K'UBUJURIRE KIGENGA KU RWEGO RW'IGIHUGU KU BYEREKEYE AMASOKO YA LETA

MINISTERIAL ORDER N°003/10/10/TC OF 24/12/2010 APPOINTING MEMBERS OF THE INDEPENDENT REVIEW PANEL AT THE NATIONAL LEVEL RELATING TO THE PUBLIC PROCUREMENTS

ARRETE MINISTERIEL N°003/10/10/TC DU 24/12/2010 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU COMITE INDEPENDANT DE RECOURS AU NIVEAU NATIONAL RELATIF AUX MARCHES PUBLICS

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

<b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho ry'Abagize Akanama</b>	<b><u>Article One:</u> Appointment of the members of the Panel</b>	<b><u>Article premier:</u> Nomination des membres du Comité</b>
<b><u>Ingingo ya 2:</u> Ibyo bagenerwa</b>	<b><u>Article 2:</u> Sitting allowance</b>	<b><u>Article 2:</u> Jeton de presence</b>
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangirira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 4:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b>

**ITEKA RYA MINISITIRI N°003/10/10/TC RYO KUWA 24/12/2010 RISHYIRAHU ABAGIZE AKANAMA K'UBUJURIRE KIGENGA KU RWEGO RW'IGIHUGU KU BYEREKEYE AMASOKO YA LETA** **MINISTERIAL ORDER N°003/10/10/TC OF 24/12/2010 APPOINTING MEMBERS OF THE INDEPENDENT REVIEW PANEL AT THE NATIONAL LEVEL RELATING TO THE PUBLIC PROCUREMENTS** **ARRETE MINISTERIEL N°003/10/10/TC DU 24/12/2010 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU COMITE INDEPENDANT DE RECOURS AU NIVEAU NATIONAL RELATIF AUX MARCHES PUBLICS**

**Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;**

**The Minister of Finance and Economic Planning;**

**Le Ministre des Finances et de la Planification Economique ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 21;

Pursuant to Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement, especially in Article 21;

Vu la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics, spécialement en son article 21;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/12/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/12/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/12/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abagize Akanama**

**Article One: Appointment of the members of the Panel**

**Article premier: Nomination des membres du Comité**

Abantu bakurikira bagize Akanama k'Ubuujurire Kigenga mu by'amasoko ya Leta:

The following people are hereby appointed as members of the Independent Review Panel on public procurements:

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres du Comité Indépendant de Recours relatifs aux marchés publics :

Official Gazette n° 02 of 10/01/2011

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1. <b>Bwana BIZIMANA RUGANINTWALI Pascal:</b> Uhagarariye Leta, Perezida;          | 1. <b>Mr. BIZIMANA RUGANINTWALI Pascal:</b> Government representative, Chairman; | 1. <b>Mr. BIZIMANA RUGANINTWALI Pascal:</b> Représentant du Gouvernement, Président; |
| 2. <b>Bwana NSENGIYUMVA Silas:</b> Uhagarariye Urwego rw'Abikorera, Visi Perezida; | 2. <b>Mr. NSENGIYUMVA Silas:</b> Private Sector representative, Vice Chairman;   | 2. <b>Mr. NSENGIYUMVA Silas:</b> Représentant du Secteur Privé, Vice Président;      |
| 3. <b>Madamu BATETA Jane:</b> Uhagarariye Leta;                                    | 3. <b>Mrs BATETA Jane:</b> Government representative;                            | 3. <b>Mrs BATETA Jane:</b> Représentant du Gouvernement;                             |
| 4. <b>Bwana KAZIMA Godfrey:</b> Uhagarariye Urwego rw'Abikorera ;                  | 4. <b>Mr. KAZIMA Godfrey:</b> Private Sector Representative;                     | 4. <b>Mr. KAZIMA Godfrey:</b> Représentant du Secteur privé.                         |
| 5. <b>Madamu BUGINGO Emma-Marie:</b> Uhagarariye imiryango itegamiye kuri Leta.    | 5. <b>Mrs BUGINGO Emma-Marie:</b> Civil Society representative.                  | 5. <b>Madame BUGINGO Emma-Marie:</b> Représentant de la société civile.              |

**Ingingo ya 2: Ibyo abagize Akanama bagenerwa**

Agahimbazamuski gahabwa Abagize Akanama k'Ubujurire Kigenga ku by'amasoko ya Leta kangana n'agahabwa abagize Inama y'Ubutegetsi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Amasoko ya Leta. Ako gahimbazamuskiyike gatangwa rimwe buri kwezi ku bitabiriye nibura inama imwe.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 2: Sitting allowance**

The sitting allowance for members of the Independent Review Panel on public procurements shall be the same as the sitting allowance for members of the Board of Directors of Rwanda Public Procurement Authority. It shall be given once a month to members who attended at least one meeting.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 2: Jeton de présence**

Les jetons de présence alloués aux membres du Comité Indépendant de Recours relatifs aux marchés publics sont équivalents à ceux alloués aux membres du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais des Marchés Publics. Ils sont accordés une seule fois par mois aux membres ayant participé à au moins une réunion.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/12/2010

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/12/2010

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/12/2010

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Ministre des Finances et de la Planification Economique

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/011 RYO  
KUWA 04/01/2011 RISHYIRAHU  
KALENDARI Y'UMWAKA W'AMASHURI  
2011 KU MASHURI Y'INCUIKE, ABANZA  
N'AYISUMBUYE

MINISTERIAL ORDER N° 001/011  
OF 04/01/2011 PUTTING IN PLACE THE 2011  
SCHOOL CALENDAR FOR NURSERY,  
PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS

ARRETE MINISTERIEL N° 001/011 DU  
04/01/2011 FIXANT LE CALENDRIER  
SCOLAIRE DE L'ANNEE 2011 POUR  
L'ENSEIGNEMENT PRESCOLAIRE,  
PRIMAIRE ET SECONDAIRE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLES DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ikigamijwe n'iri teka

**Article One**: Objective of this Order

**Article premier** : Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2**: Igihe cy'umwaka w'amashuri  
2011

**Article 2**: Duration of 2011 academic year

**Article 2** : Durée de l'année scolaire 2011

**Ingingo ya 3**: Ibihembwe bigize umwaka  
w'amashuri wa 2011

**Article 3**: Terms in the 2011 academic  
year

**Article 3** : Trimestres de l'année scolaire 2011

**Ingingo ya 4**: Amashuri arebwa n'iyi  
kalendari

**Article 4**: Schools concerned by this  
calendar

**Article 4** : Etablissements d'enseignement  
concernés par le présent calendrier

**Ingingo ya 5**: Iminsi y'ikiruhuko mu  
mashuri

**Article 5**: School holidays

**Article 5** : Jours fériés pour les établissements  
d'enseignement

**Ingingo ya 6**: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 6**: Repealing provisions

**Article 6**: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 7**: Igihe iteka ritangirira  
gukurikizwa

**Article 7**: Commencement

**Article 7**: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/011 RYO KUWA 04/01/2011 RISHYIRAHOKALENDARI Y'UMWAKA W'AMASHURI 2011 KU MASHURI Y'INCUIKE, ABANZA N'AYISUMBUYE**

**MINISTERIAL ORDER N° 001/011 OF 04/01/2011 PUTTING IN PLACE THE 2011 SCHOOL CALENDAR FOR NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS**

**ARRETE MINISTERIEL N° 001/011 DU 04/01/2011 FIXANT LE CALENDRIER SCOLAIRE DE L'ANNEE 2011 POUR L'ENSEIGNEMENT PRESCOLAIRE, PRIMAIRE ET SECONDAIRE**

**Minisitiri w'Uburezi;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y'Uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 16, iya 19 n'iya 21 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 29/2003 ryo kuwa 30/08/2003 rigenga imitunganyirize n'imikorere y'amashuri y'incuike, abanza n'ayisumbuye, cyane cyane mu ngingo zaryo: iya 8 n'iya 11 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

**ATEGETSE :**

**The Minister of Education;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organizing Education, especially in Articles 16, 19 and 21;

Pursuant to Law n° 29/2003 of 30/08/2003 establishing the organisation and the functioning of Nursery, Primary and Secondary Schools, especially in Articles 8 and 11;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004 determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

**HEREBY ORDERS:**

**Le Ministre de l'Education;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 120, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'Education, spécialement en ses articles 16, 19 et 21 ;

Vu la Loi n° 29/2003 du 30/08/2003 portant organisation et fonctionnement de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire, spécialement en ses articles 8 et 11 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

**ARRETE :**



**Ingingo ya mbere : Ikigamijwe n'iri teka**

Iri teka rishyiraho Kalandari y'umwaka w'amashuri 2011 ku mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye.

**Ingingo ya 2: Igihe cy'umwaka w'amashuri 2011**

Umwaka w'amashuri 2011 ku banyeshuri bose bo mu mashuri y'incuke, abanza hamwe n'abo mu mwaka wa mbere, uwa 2, uwa 4 n'uwa 5 y'amashuri yisumbuye, utangira ku wa mbere tariki ya 10/01/ 2011 ukarangira ku wa gatanu tariki ya 28/10/2011. Ugizwe n'ibyumweru mirongo ine na kimwe (41) bigabanyijemo ibyumweru mirongo itatu na bitanu (35) by'inyigisho n'ibyumweru bitandatu (6) bigenewe ibiruhuko.

Ku banyeshuri barangiza icyiciro cya mbere n'icyiciro cya kabiri by'amashuri yisumbuye umwaka w'amashuri 2011 utangira kuwa mbere tariki ya 10/01/2011 ukarangira kuwa gatanu tariki ya 11/11/2011. Ugizwe n'ibyumweru mirongo ine na bibiri (42) bigabanijemo ibyumweru mirongo itatu na bine (34) by'inyigisho, ibyumweru bitandatu (6) bigenewe ibiruhuko n'ibyumweru bibiri (2) bigenewe ibizamini bya Leta.

**Article One: Objective of this Order**

This Order establishes the 2011 School Calendar for Nursery, Primary and Secondary Schools.

**Article 2: Duration of 2011 academic year**

The 2011 academic year for students in nursery, primary schools and senior 1, 2, 4 and 5 of secondary schools shall begin on Monday 10/01/2011 and end on the 28/10/2011. It is made up of forty one (41) weeks with thirty five (35) of constant lessons and six (6) of holidays.

For students in Senior 3 and Senior 6, 2011 academic year shall begin on Monday the 10/01/2011 and end on Friday the 11/11/2011. It is made up of forty two (42) weeks with thirty four (34) weeks of constant lessons, six (6) weeks of holidays and two (2) weeks intended for national examinations.

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté fixe le calendrier scolaire 2011 pour les établissements d'enseignement préscolaire, primaire et secondaire.

**Article 2 : Durée de l'année scolaire 2011**

L'année scolaire 2011 pour tous les élèves des établissements d'enseignement préscolaire et primaire, ainsi que pour ceux de la première, 2<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> années des écoles secondaires, commence le lundi, 10/01/2011 pour clôturer le vendredi, 28/10/2011. Elle compte quarante et une (41) semaines dont trente cinq (35) semaines de cours et six (6) semaines réservées aux vacances.

Pour les élèves finalistes du 1<sup>er</sup> et du 2<sup>nd</sup> cycle de l'enseignement secondaire, l'année scolaire 2011 commence le lundi, 10/01/ 2011 pour clôturer le vendredi, 11/11/2011. Elle compte quarante deux (42) semaines dont trente quatre (34) semaines de cours, six (6) semaines de vacances et deux (2) semaines pour les examens nationaux.

**Ingingo ya 3: Ibihembwe bigize umwaka w'amashuri wa 2011**

Umwaka w'amashuri 2011 ugabanyijemo ibihembwe bitatu (3) bigenye ku buryo bukurikira:

Igihembwe cya mbere, ku banyeshuri bose bo mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye, gitangira ku wa mbere tariki ya 10/01/2011 kitarangira tariki ya 01/04/2011. Iki gihembwe kigizwe n'ibyumweru cumi na bibiri (12) by'inyigisho, bikurikiwe n'ibyumweru bitatu (3) by'ibiruhuko bitangira ku itariki ya 02/04/2011 bikarangira ku itariki ya 24/04/2011.

Igihembwe cya kabiri, ku banyeshuri bose bo mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye, gitangira ku wa mbere tariki ya 25/04/2011 kitarangira ku wa gatanu tariki ya 29/07/2011. Iki gihembwe, kigizwe n'ibyumweru cumi na bine (14) by'inyigisho, bikurikirwa n'ibyumweru bitatu (3) by'ibiruhuko bitangira ku itariki ya 30/7/2011 bikarangira ku itariki ya 21/08/2011.

Igihembwe cya gatatu, ku banyeshuri bose bo mu mashuri y'incuke n'abanza hamwe n'abanyeshuri bo mu mwaka wa mbere, uwa 2, uwa 4 n'uwa 5 bo mu mashuri yisumbuye, gitangira ku wa mbere tariki ya 22/08/2011 kitarangira ku wa gatanu tariki ya 28/10/2011. Kigizwe n'ibyumweru icyenda (9).

Ku banyeshuri barangiza icyiciro cya mbere n'icya kabiri cy'amashuri yisumbuye, igihembwe

**Article 3: Terms in the 2011 academic year**

The 2011 academic year shall be comprised of three (3) terms predetermined as follows:

The first term for all nursery, primary and secondary schools, shall begin on Monday, 10/01/2011 and end on Friday, 01/04/2011. This term is made up of twelve (12) weeks of constant lessons followed by three (3) weeks for holidays starting on 02/04/2011 and ending on 24/04/2011.

The second term for all nursery, primary and secondary schools, shall begin on Monday, 25/04/2011 and end on Friday, 29/07/2011. This term is made up of fourteen (14) weeks of constant lessons, followed by holidays of three (3) weeks starting on 30/07/2011 and ending on 21/08/2011.

The third term for all Nursery, Primary and Secondary schools in Senior 1, 2, 4 and 5, shall start on Monday, 22/08/2011 and end on Friday, 28/10/2011 with nine (9) weeks.

For Senior three and Senior six students, the third term shall begin on Monday, 22/08 2011 and end

**Article 3 : Trimestres de l'année scolaire 2011**

L'année scolaire 2011 est divisée en trois (3) trimestres fixés comme suit :

Le premier trimestre pour tous les établissements d'enseignement préscolaire, primaire et secondaire commence le lundi, 10/01/2010 et se termine le vendredi, 01/4/2011. Il comprend douze (12) semaines de cours suivies d'une période de vacances de trois (3) semaines qui débute le 02/04/2011 et se termine le 24/04/2011.

Le deuxième trimestre, pour tous les établissements d'enseignement préscolaire, primaire et secondaire commence le lundi, 25/04/2010 pour se terminer le vendredi, 29/07/2011. Il comprend quatorze (14) semaines de cours suivies d'une période de trois (3) semaines de vacances qui débute le 30/7/2011 et se terminent le 21/08/2011.

Le troisième trimestre, pour les élèves des établissements d'enseignement préscolaire et primaire et ceux de 1<sup>ère</sup>, 2<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> années du secondaire commence le lundi, 22/08/2011 et se termine le vendredi, 28/10/2011. Il comprend neuf (9) semaines.

Pour les élèves finalistes du tronc commun et du second cycle, le troisième trimestre commence le

cya gatatu gitangira ku wa mbere tariki ya 22/08/2011 kikarangira ku wa gatanu tariki ya 11/11/2011. Kigizwe n'ibyumweru icumi na kimwe (11).

on Friday, 11/11/2011 with eleven (11) weeks.

lundi, 22/08/2011 pour se terminer le vendredi, 11/11/2011. Il comprend onze (11) semaines.

**Ingingo ya 4: Amashuri arebwa n'iyi kalendari**

**Article 4: Schools concerned by this calendar**

**Article 4 : Etablissements d'enseignement concernés par le présent calendrier**

Iyi kalendari igenewe amashuri yose y'incuke, abanza n'ayisumbuye yaba aya Leta, ay'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano n'ayigenga. Imbonerahamwe igaragaza uko umwaka w'amashuri 2011 ugabanyije, iri ku mugereka w'iri teka.

This school calendar is intended for all Government, Government aided and private nursery, primary and secondary schools. The detailed 2011 school calendar is herewith annexed to this Order.

Le présent calendrier s'applique à tous les établissements publics, conventionnels ou privés de l'enseignement préscolaire, primaire et secondaire. Le tableau indiquant le calendrier de l'année scolaire 2011 est annexé au présent arrêté.

**Ingingo ya 5: Iminsi y'ikiruhuko mu mashuri**

**Article 5: School holidays**

**Article 5: Jours fériés pour les établissements d'enseignement**

Uretse iminsi y'ikiruhuko yagenwe na Leta, iyindi yihariye ku mashuri iba iy'ikiruhuko kuri ayo mashuri iyo Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo ibyemeje.

Apart from public holidays, other special holidays for schools shall only be granted with the approval of the Ministry in charge of education.

Sauf les jours fériés officiels, les autres jours spécifiques aux établissements d'enseignement ne deviennent fériés que sur accord préalable du Ministère ayant l'éducation dans ses attributions.

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 6: Repealing provisions**

**Article 6 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes autres dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

**Article 7 : Commencement**

**Article 7 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du

*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku munsu rishyiriweho umukono.

of Rwanda. It shall take effect as of its signature.

Rwanda. Il sort ses effets le jour de sa signature.

Kigali, kuwa 04/01/2011

Kigali, on 04/01/2011

Kigali, le 04/01/2011

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Minister of Education

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Ministre de l'Education

(sé)

**Dr. HAREBAMUNGU Mathias**  
Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amashuri  
Abanza n'Ayisumbuye

(sé)

**Dr. HAREBAMUNGU Mathias**  
Minister of State in charge of Primary and  
Secondary Education

(sé)

**Dr. HAREBAMUNGU Mathias**  
Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement  
Primaire et Secondaire

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic :**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministry of Justice/ Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA W ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/011 RYO KUWA 04/01/2011 RISHYIRAHO KALENDARI Y'UMWAKA W'AMASHURI 2011 KU MASHURI Y'INCUIKE, ABANZA N'AYISUMBUYE</p> <p><i>IMBONERAHAMWE IGARAGAZA UKO UMWAKA W'AMASHURI 2011 UGABANIJE</i></p>			<p>ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N° 001/011 OF 04/01/2011 PUTTING IN PLACE THE 2011 SCHOOL CALENDAR FOR NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS</p> <p><i>A CHART SHOWING DIVISIONS FOR THE 2011 ACADEMIC YEAR</i></p>			<p>ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N° 001/011 DU 04/01/2011 FIXANT LE CALENDRIER SCOLAIRE DE L'ANNEE 2011 POUR L'ENSEIGNEMENT PRESCOLAIRE, PRIMAIRE ET SECONDAIRE</p> <p><i>TABLEAU INDIQUANT LE CALENDRIER DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2011</i></p>		
<p><b>IGIHEMBWE CY'UMWAKA</b></p>	<p><b>AMATARI KI</b></p>	<p><b>UKO KINGANA</b></p>	<p><b>Academic Year Periods</b></p>	<p><b>DATES</b></p>	<p><b>DURATION</b></p>	<p><b>PÉRIODE SCOLAIRE</b></p>	<p><b>DATES</b></p>	<p><b>DURÉE</b></p>
<p>Igihembwe cya mbere</p>	<p>10/01/2011 01/04/2011</p>	<p>Ibyumweru 12</p>	<p>First term</p>	<p>10/01/2011 01/04/2011</p>	<p>12 weeks</p>	<p>Premier trimestre</p>	<p>10/01/2011 01/04/2011</p>	<p>12 semaines</p>
<p><b>Ikiruhuko cya mbere</b></p>	<p><b>02/04/2011 24/04/2011</b></p>	<p><b>Ibyumweru 3</b></p>	<p><b>First holidays</b></p>	<p><b>02/04/2011 24/04/2011</b></p>	<p><b>3 weeks</b></p>	<p><b>Vacances 1</b></p>	<p><b>02/04/2011 24/04/2011</b></p>	<p><b>3 semaines</b></p>
<p>Igihembwe cya kabiri</p>	<p>25/04/2011 29/07/2011</p>	<p>Ibyumweru 14</p>	<p>Second term</p>	<p>25/04/2011 29/07/2011</p>	<p>14 weeks</p>	<p>Deuxième trimestre</p>	<p>25/04/2011 29/07/2011</p>	<p>14 semaines</p>
<p><b>Ikiruhuko cya Kabiri</b></p>	<p><b>30/07/2011 21/08/2011</b></p>	<p><b>Ibyumweru 3</b></p>	<p><b>Second holidays</b></p>	<p><b>30/07/2011 21/08/2011</b></p>	<p><b>3 weeks</b></p>	<p><b>Vacances 2</b></p>	<p><b>30/07/2011 21/08/2011</b></p>	<p><b>3 semaines</b></p>
<p>Igihembwe cya gatatu</p>	<p>22/08/2011 28/10/2011</p>	<p>Ibyumweru 9</p>	<p>Third term</p>	<p>22/08/2011 28/10/2011</p>	<p>9 weeks</p>	<p>Troisième trimestre</p>	<p>22/08/2011 28/10/2011</p>	<p>9 semaines</p>
<p>Ibizamini bya Leta ku barangiza amashuri abanza</p>	<p>25/10/2011 28/10/2011</p>	<p>Iminsi 3</p>	<p>Primary leavers' examination</p>	<p>25/10/2011 28/10/2011</p>	<p>3 days</p>	<p>Examens pour les finalistes des écoles primaires</p>	<p>25/10/2011 28/10/2011</p>	<p>3 Jours</p>

Official Gazette n° 02 of 10/01/2011

Ibizamini bya Leta ku barangiza icyiciro rusange n'abarangiza A2	31/10/2011 11/11/2011	Ibyumweru 2	S3 and A2 leavers' examinations	03/11/2011 11/11/2011	2 weeks	Examens pour les finalistes S3 et A2	31/10/2011 11/11/2011	2 semaines	
<b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 001/011 ryo kuwa 04/01/2011 rishyiraho kalendari y'umwaka w'amashuri 2011 ku mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye.</b>			<b>Seen to be annexed to the Ministerial Order n° 001/011 of 04/01/2011 determining the 2011 school calendar for nursery, primary and secondary schools.</b>			<b>Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 001/011 du 04/01/2011 fixant le calendrier scolaire 2011 pour l'enseignement préscolaire, primaire et secondaire.</b>			

Kigali, kuwa 04/01/2011

Kigali, on 04/01/2011

Kigali, le 04/01/2011

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Minister of Education

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Ministre de l'Education

(sé)

**Dr. HAREBAMUNGU Mathias**  
Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amashuri  
Abanza n' Ayisumbuye

(sé)

**Dr. HAREBAMUNGU Mathias**  
Minister of State in charge of Primary and  
Secondary Education

(sé)

**Dr. HAREBAMUNGU Mathias**  
Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement  
Primaire et Secondaire

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministry of Justice/Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA RUSANGE N°04/2008 REGULATION N° 04/2008 ON INSIDER REGLEMENT N°04/2008 SUR LES CRÉDITS  
YEREKEYE INGUZANYO ZIHABWA LENDING OF BANKS AUX INITIES DES BANQUES  
ABAFITE UBUBASHA BWO GUFATA  
IBYEMEZO MURI BANKI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE : INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
RUSANGE GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo aya mabwiriza agamije Article one: Purpose

Article premier : Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définition des termes

UMUTWE WA II: IBISABWA BYEREKEYE CHAPTER II: BANK'S INSIDER LENDING CHAPITRE II : EXIGENCES RELATIVES  
INGUZANYO ZIHABWA UMUNTU UFITE REQUIREMENTS AUX CREDITS OCTROYES AUX INITIES  
UBUBASHA BWO GUFATA IBYEMEZO DES BANQUES  
MURI BANKI

Ingingo ya 3: Iyipimo ntarengwa ku Inguzanyo Article 3: Limitations to Loan granted to Article 3: Limites des Crédits octroyés aux  
ku bantu bafite ububasha bwo gufata ibyemezo insiders initiés  
muri banki.

Ingingo ya 4: Ingwate Article 4: Collaterals

Article 4 : Les garanties

Ingingo ya 5: Inguzanyo zihabwa abakozi ba Article 5: Loans to employees

Article 5 : Crédits aux employés

Ingingo ya 6: Igishoro Article 6: Placements

Article 6 : Placement

<b><u>Ingingo ya 7:</u> Gutanga raporo no guhuza inguzanyo zihabwa umuntu ufite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki</b>	<b><u>Article 7:</u> Reporting and computation of loans to insiders of banks</b>	<b><u>Article 7 :</u> Rapport et computation des crédits aux initiales des banques</b>
<b><u>UMUTWE WA III: IBYEMEZO BIKOSORA N'IBIHANO</u></b>	<b><u>CHAPTER III: REMEDIAL MEASURES AND PENALTIES</u></b>	<b><u>CHAPITRE III : MESURES CORRECTIVES ET SANCTIONS</u></b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Ibihano</b>	<b><u>Article 8:</u> Penalties</b>	<b><u>Article 8 :</u> Sanctions</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi</b>	<b><u>Article 9:</u> Administrative sanctions</b>	<b><u>Article 9 :</u> Sanctions administratives</b>
<b><u>UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Ingingo z'inzibacyuho</b>	<b><u>Article 10 :</u>Transitional provisions</b>	<b><u>Article 10 :</u> Dispositions transitoires</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza</b>	<b><u>Article 11:</u> Repealing provisions</b>	<b><u>Article 11 :</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 12:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 12 :</u> Entrée en vigueur</b>



**AMABWIRIZA RUSANGE N°04/2008 REGULATION N° 04/2008 ON INSIDER REGLEMENT N°04/2008 SUR LES CRÉDITS  
YEREKEYE INGUZANYO ZIHABWA LENDING OF BANKS AUX INITIÉS DES BANQUES  
ABAFITE UBUBASHA BWO GUFATA  
IBYEMEZO MURI BANKI**

Ishingiyeye ku Itegeko N°55 /2007 ryo kuwa 30 /11/ 2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 53, iya 56, iya 57 n'iya 58; Pursuant to Law N° 55 /2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 53, 56, 57 and 58; Vu la Loi n° 55 /2007 du 30 11/ 2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 53, 56, 57 et 58 ;

Ishingiyeye ku Itegeko N°007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigenga Imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 36, iya 37, iya 38 n'iya 39; Pursuant to Law N° 007//2008 of 08/04/2008 concerning Organization of Banking ,especially in articles 36, 37, 38 and 39; Vu la Loi n° 007/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 36, 37, 38 et 39 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda yitwa mu magambo akurikira "Banki Nkuru", itegegetse: The Central Bank of Rwanda hereafter referred to as "Central Bank", decrees : La Banque nationale du Rwanda, désignée ci-après la « Banque Centrale », édicte :

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
RUSANGE GENERALES**

**Ingingo ya mbere : icyo aya mabwiriza agamije Article one: Purpose Article premier : Objet**

Aya mabwiriza agamije guteza imbere icyizere cya rubanda yerekana ko nta kimenyane gikorera abafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki. The purpose of this regulation is to promote public confidence in banks through ensuring that no undue favoritism is extended to insiders of banks. L'objet de ce règlement est de promouvoir la confiance du public dans les banques en veillant à ce qu'aucun favoritisme indu n'est étendu à des initiés de banques.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo Article 2: Definition of terms Article 2 : Définition des termes**

Muri aya Mabwiriza, uretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, amagambo akurikira asobanura: In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean: Dans le présent Règlement, à moins que le contexte en dispose autrement, les mots et expressions suivants signifient :  
1. **Inguzanyo:** igikorwa cy'umuntu uguriza 1. **Credit:** means an operation whereby a 1. **Crédit** : désigne une opération par laquelle

undi amafaranga cyangwa umwizeza kuyamuguriza agamije ikiguzi cyangwa agafata inshingano, mu nyungu y'uwo abikorera, yo kumwishingira mu nyandiko ashiraho umukono we ku ngwate atanze, ku bwishingire cyangwa ku yindi mitungo y'umuntu bwite itanzweho ubugwate.

2. **Ufite ububasha bwo gufata icyemezo muri banki:** umuyobozi cyangwa undi muntu wese ufite ububasha bwo gufata icyemezo cyangwa ufite imigabane muri banki harimo uwo bafitanye isano n'inyungu iyo ariyo yose ifite aho ihuriye n'uwo muntu.
3. **Imari bwite nyayo:** amafaranga agizwe n'imari bwite y'ibanze n'imari bwite y'inyongera nk'uko bisobanuwe mu Mabwiriza rusange ya Banki Nkuru yerekeye ihame ryo kugira imari shingiro ihagije.
4. **Igishoro:** amafaranga banki yabikije mu yindi banki cyangwa mu kigo cy'imari gikorera mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda mu gihe kigenwe ku buryo budakurikije amasezerano y'ubwumvikane asanzwe akurikizwa mu bikorwa by'amabanki cyangwa amabanki akorana n'iyi banki.
5. **Itsinda ry'abakiriya bahuje n'inyungu:** abantu babiri cyangwa benshi,

person, in exchange for compensation, lends or promises to lend funds to another person, or accepts in that person's interest a signed pledge such as a guarantee, security deposit, or any other personal collateral.

2. **Insider:** means a director or person who has executive authority or a shareholder of a bank and includes any related person and any related interest of that person.
3. **Net Worth:** means all funds constituted by the capital base and additional equity (or supplementary capital) as defined by Central Bank regulations on Capital Adequacy Regulation.
4. **Placement:** means a sum of money deposited by one bank in another bank or financial institution within or outside Rwanda for a specified period outside the normal banking or correspondent banking transactions.
5. **“Group of related clients”:** two or more natural persons or legal entities that are

une personne, moyennant rémunération, prête ou promet de prêter des fonds à une autre personne ou prend, dans l'intérêt de celle-ci, un gage signé tel qu'une garantie, un dépôt de garantie ou toute autre garantie personnelle.

2. **Initié :** désigne un administrateur ou une personne qui exerce une autorité exécutive ou un actionnaire d'une banque et fait aussi référence à toute personne assimilée et tout intérêt lié à cette personne.
3. **Valeur nette:** désigne tous les fonds constitués par les fonds propres et les fonds propres additionnels (ou capital supplémentaire) tels que définis par les Règlements de la Banque Centrale relatifs au ratio de solvabilité.
4. **Placement :** désigne une somme d'argent déposée par une banque dans une autre banque ou un autre établissement financier à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda pour une période déterminée, en dehors des transactions bancaires normales ou des relations interbancaires.
5. **« Groupe de clients apparentés » :** deux ou plusieurs particuliers ou personnes

*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

baba abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bafatwa nk'abahujwe inyungu kubera ko bafitanye nibura rimwe mu masano akurikira:

- a) umwe ajenzura undi mu buryo butaziguye cyangwa buziguye cyangwa abandi bose;
- b) bafitanye isano ku buryo iyo umwe agize ibibazo mu rwego rw'imari, undi cyangwa abandi bagira ibibazo byo kwishyura inguzanyo.

6. **Umuntu ufite isano na banki:** umuntu wese ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bafite nibura mu byo bahuriraho na banki kimwe mu bintu bikurikira:

- a) Umuntu uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi, ubuyobozi cyangwa umukozi mukuru wa banki;
- b) Umuntu ufite ku buryo butaziguye cyangwa buziguye imigabane igaragara muri banki;
- c) Umuntu uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa mu buyobozi bw'ikigo uvugwa mu gace b, cyangwa mu duce g na h;

regarded as constituting a single interest because they have at least one of the following relationships:

- a) one controls the other or the entire group, directly or indirectly;
- b) They are so interrelated that, if one of them were to experience financial problems, the other or all of the others would encounter repayment difficulties.

6. **Bank Related Party:** means any natural person or legal entity that maintains with the bank at least one of the following relationships:

- a) The person is a member of the board of directors or management, or is a senior official of the bank;
- b) The person has a direct or indirect qualifying holding in the bank;
- c) The person is a member of the board of directors or management of an enterprise under b above, or under g or h below;

morales qui sont considérés comme constituant un seul et même intérêt parce qu'entretenant entre eux une des relations décrites ci-après :

- a) l'un contrôle l'autre ou l'ensemble du groupe, directement ou indirectement ;
- b) ils sont si imbriqués que, si l'un d'entre eux venait à connaître des difficultés financières, l'autre ou tous les autres rencontreraient des difficultés de remboursement.

6. **Personne apparentée à la Banque** désigne toute personne physique ou morale qui entretient avec la banque au moins une des relations décrites ci-après :

- a) la personne est un membre du Conseil d'administration ou de la direction ou est un responsable de haut niveau de la banque ;
- b) la personne détient une participation qualifiée directe ou indirecte dans la banque;
- c) la personne est un membre du Conseil d'administration ou de la direction d'une entreprise visée au point b ci-dessus ou aux points g h ci-dessous ;

*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| d) Uwo bashakanye, uwo bafatanyije, cyangwa ufityanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri n'umwe mu bantu bavugwa muri iyi ngingo mu duce a, b cyangwa c;   | d) Any spouse, partner, or family member up to the second degree of any of the persons mentioned under a, b, or c above;  | d) tout conjoint, partenaire ou membre famille jusqu'à deuxième degré de l'une des personnes visées aux points a, b ou c ci-dessus ;   |
| e) Ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce twa a, b, c cyangwa d nk'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ubuyobozi;  | e) Any enterprise in which any of the persons mentioned under a, b, c or d is a member of the board of directors or management;   | e) toute entreprise dont l'une des personnes visées aux points a, b, c ou d est membre du Conseil d'administration ou de la direction ;  |
| f) Ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce twa a, b, c cyangwa d, wenyine cyangwa hamwe n'abandi, ufitemo mu buryo butaziguye cyangwa buziguye byibura icumi ku ijana (10%) by'imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora; | f) Any enterprise in which any of the persons mentioned under a, b, c, or d above holds directly or indirectly, alone or with others, at least 10 percent of the shares or voting rights; | f) toute entreprise dont l'une des personnes visées aux points a, b, c ou d détient directement ou indirectement, seule ou en association avec d'autres personnes, au moins 10 % des actions ou des droits de vote ; |
| g) Ikigo banki, yonyine cyangwa hamwe n'abandi, igenzura ku buryo butaziguye cyangwa buziguye;  | g) Any enterprise that the bank, alone or with others, controls directly or indirectly;   | g) toute entreprise que la banque, seule ou avec d'autres banques, contrôle directement ou indirectement ;   |
| h) Ikigo kigenzurwa ku buryo butaziguye cyangwa buziguye n'umuntu cyangwa n'abantu bagenzura banki.   | h) Any enterprise controlled directly or indirectly by an entity that controls the bank.  | h) toute entreprise contrôlée directement ou indirectement par une entité qui contrôle la banque.  |

**UMUTWE WA II: IBISABWA BYEREKEYE  
INGUZANYO ZIHABWA UMUNTU UFITE  
UBUBASHA BWO GUFATA IBYEMEZO  
MURI BANKI**

**CHAPTER II: BANKS' INSIDER LENDING  
REQUIREMENTS**

**CHAPITRE II : EXIGENCES RELATIVES  
AUX CREDITS OCTROYES AUX INITIES  
DES BANQUES**

**Ingingo ya 3: Ihipimo ntarengwa ku Inguzanyo ku bantu bafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki .**

Nta banki yemerewe guha cyangwa kwizeza guha umuntu ufite ububasha bwo gufata icyemezo muri banki avansi, inguzanyo cyangwa umwenda birenze 5% by'Imari bwite nyayo iyo banki itunze.

Inguzanyo zose hamwe cyangwa imyenda yose hamwe bihawe abantu bafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki ntibigomba kurenga 25% by'Imari bwite nyayo iyo banki itunze.

Inguzanyo zihawe itsinda ry'abantu bafitanye isano zifatwa nk'izihawe umuntu umwe ufite ububasha bwo gufata icyemezo muri banki.

**Ingingo ya 4: Ingwate**

Inguzanyo zose hamwe cyangwa imyenda yose hamwe bihawe umuntu ufite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki bigomba gutangirwa ingwate kandi bikishingirwa n'ubugwate bufite agaciro ko ku isoko kangana nibura na 120% by'umwenda utishyuwe mu gihe cyose ugomba kumara.

Inguzanyo cyangwa umwenda uhawe umuntu ufite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki ntatangwa hakurikijwe uburenganzira bwo

**Article 3: Limitations to Loans granted to insiders**

A bank shall not grant or promise to grant to an insider, an advance, credit or commitment which is more than 5% of its Net Worth.

Aggregate loans or commitments to insiders, shall not exceed 25% of its Net Worth.

Loan to a group of related parties are considered as a single insider borrower.

**Article 4: Collaterals**

Aggregate loans or commitments to insider lending must be secured and covered by collateral having market value of at least 120% of the outstanding amount of the loan throughout its term.

A loan or commitment to insider lending shall be granted on non- preferential terms.

**Article 3: Limites aux Crédits octroyés aux initiés**

Une banque n'accordera ni ne promettra d'accorder à un initié, une avance, un crédit ou engagement qui dépasse 5 % de la valeur nette de son patrimoine.

Le montant global des prêts ou engagements vis-à-vis d'un initié ne devra pas dépasser 25 % de la valeur nette de son patrimoine.

Les prêts accordés à un groupe de personnes apparentées sont considérés comme un seul prêt à un seul initié.

**Article 4 : Les garanties**

Le montant global des prêts ou engagements vis-à-vis d'un initié doit être garanti ou couvert par un nantissement ayant une valeur de marché d'au moins 120 % du montant impayé du prêt pendant toute sa durée de remboursement.

Les prêts ou engagements relatifs aux prêts à des initiés seront accordés à des conditions non préférentielles.

kwitabwaho mbere y'abandi.

**Ingingo ya 5: Inguzanyo zihabwa abakozi ba banki**

Inguzanyo zose hamwe cyangwa imyenda yose hamwe bihawe abakozi ba banki ntibigomba kurenga 15% by'Imari bwite nyayo y'iyi banki.

**Article 5: Loans to employees**

Aggregate loans or commitments to employees of the bank shall not exceed 15% of its Net Worth.

**Article 5 : Crédits aux employés**

Le montant global des prêts ou engagements vis-à-vis des employés de la banque ne doivent pas dépasser 15 % de la valeur nette de son patrimoine.

**Ingingo ya 6: Igishoro**

Imari ishwe na banki yo mu Rwanda mu mabanki cyangwa mu bigo by'imari biyishamikiyeho hanze y'u Rwanda rigengwa n'amabwiriza akena uburyo banki zishora imari mu bindi bigo by'imari.

**Article 6: Placements**

Placements by a Rwandan bank within an affiliated bank outside Rwanda shall be subjected to the regulation on banking placement.

**Article 6 : Placements**

Les placements effectués par une Banque au Rwanda ayant une banque affiliée hors du Rwanda sont soumis au règlement sur le placement bancaire.

**Ingingo ya 7: Gutanga raporo no guhuza inguzanyo zihabwa umuntu ufite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki.**

Buri banki igomba kurangwa n'uburyo bunozwe bw'imiyoborere n'ibaruramari ndetse n'uburyo buhagije bwo kugenzura ikigo hagamijwe kumenya, gusesengura no gukurikirana Inguzanyo zihabwa umuntu ufite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki n'ibyahinduka nyuma kuri izo inguzanyo mu rwego rwo kugenzura iyubahirizwa, ku bireba inguzanyo zose hamwe, n'ibipimo ntarengwa ku byerekeye inguzanyo nyinshi.

**Article 7: Reporting and computation of loans to insiders**

Every bank shall have sound administrative and accounting procedures and adequate internal control mechanisms for the purpose of identifying, recoding and monitoring all credits to insider lending and subsequent changes to them, in order to ensure compliance, at a consolidated level, with the limits on credit concentration.

**Article 7 : Rapport et computation des crédits aux initiés**

Toute banque doit être dotée de bonnes procédures administratives et comptables et de mécanismes de contrôle interne adéquats aux fins d'identifier, de recoder et de contrôler tous les crédits accordés à un initiés et apporter par la suite des modifications à ces procédures et mécanismes afin d'assurer le respect, à un niveau consolidé, des normes concernant les limites de concentration du crédit.

Buri mezi atatu, buri banki igomba gushyikiriza

Every bank shall submit, on a quarterly basis, to the

Chaque banque doit soumettre à la Banque

Banki Nkuru imenyekanisha ryitwa “Inguzanyo zahawe abafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki” nk’uko Umugereka 1 ubyerekana.

Central Bank, a return titled “Insider lending” as indicated in appendix 1.

Centrale, sur une base trimestrielle, un rapport intitulé « Prêts aux initiés » tel qu’indiqué à l’Annexe 1.

### **UMUTWE WA III: IBYEMEZO BIKOSORA N’IBIHANO**

### **CHAPTER III: REMEDIAL MEASURES AND PENALTIES**

### **CHAPITRE III : MESURES CORRECTIVES ET SANCTIONS**

#### **Ingingo ya 8: Ibihano**

#### **Article 8: Penalties**

#### **Article 8 : Sanctions**

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki itubahiriza ibipimo ntarengwa bijyanye n’inguzanyo zahawe abafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki, ishobora gufata ibyemezo bigamije kubikosora bisobanuwe mu ngingo ya 65 na 68 y’Itegeko rigena imitunganyirize y’imirimo y’amabanki.

Where, as a result of the exercise of its powers, the Central Bank determines that a bank is not in compliance with the limits on insider lending, it may exercise its powers under articles 65 and 68 of the Banking Law .

Si la Banque centrale établit qu’une banque donnée n’est pas en conformité avec les limites imposées concernant les prêts accordés aux initiés, elle peut appliquer une ou toutes les mesures correctives spécifiées aux articles 65 et 68 de la Loi bancaire.

#### **Ingingo ya 9: Ibihano byo mu rwego rw’ubuyobozi**

#### **Article 9: Administrative sanctions**

#### **Article 9 : Sanctions administratives**

Byongeye kandi, ku bihano bihabwa banki kugira ngo yikosore bivugwa mu ngingo ya 8, Banki Nkuru, ishobora guhanisha banki itubahiriza aya mabwiriza rusange ibihano byo mu rwego rw’ubuyobozi bikurikira:

In addition, to the remedial measures, prescribed by article 8, the Central Bank may impose all or any of the following administrative sanctions on a bank that fails to comply with this Regulation:

Outre les mesures correctives prescrites à l’article 8, la Banque Centrale peut imposer tout ou partie des sanctions administratives suivantes à toute banque contrevenant au présent Règlement :

1. kuvana ku mari bwite nyayo ya banki inguzanyo z’umurengera cyangwa umubare w’amafaranga yatanzweho inguzanyo ku bantu bafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki.
2. kwirukana mu nama y’ubuyobozi umuyobozi wakoze icyo cyaha no kumuvana mu bashobora kuzahabwa akazi muri banki iyo ariyo yose atabanje

1. deduct from the Net Worth the excess loan or sum amount granted to insider lending;
2. dismissal from the board of the offending director and barring from any future employment at any bank without Central Bank approval;

1. déduction du prêt ou du montant excédentaire ou de la somme affectée aux prêts à des initiés de la valeur nette de son patrimoine ;
2. révocation du Conseil d’administration de l’administrateur contrevenant et interdiction d’occuper à l’avenir un emploi dans une banque sans l’accord de la

*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 3. kuyisaba gushora indi mari y'inyongera;  | 3. requirement of the infusion of additional capital;  | 3. obligation d'injection de capital ;  |
| 4. kwishyura, bikozwe n'abantu bafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki inguzanyo bahawe, amafaranga yose arenga ku bipimo ntarengwa byagenwe mu itangwa ry'inguzanyo;  | 4. a repayment by the offending insider lending, of any amount which exceeds the prescribed lending limits;                                  | 4. remboursement par l'initié contrevenant du montant du prêt au-delà des limites d'emprunt prescrites ;  |
| 5. gutanga ingwate ihagije no gushyira mu bikorwa ibikubiye mu nyandiko zakozwe zijyanye n'ingwate zikwiriye zatanzwe, iyo zihari;  | 5. delivery of adequate collateral and execution of proper security documentation where applicable;  | 5. remise d'une garantie suffisante et signature de documents de garantie appropriés, le cas échéant ;  |
| 6. gukurikiza amabwiriza rusange yerekeye ibisabwa n'ibindi bya ngombwa ngenderwaho kugira ngo umuntu abanze kwitabwaho mu guhabwa inguzanyo hakurikijwe icyakozwe;           | 6. regulation of any preferential terms and conditions of the loan as the case may be;   | 6. règlementation de toutes les clauses et conditions préférentielles du prêt, selon le cas ;   |
| 7. kuyibuza gukora imenyekanisha cyangwa kwishyura imigabane y'inyungu;   | 7. prohibition from declaring or paying dividends;   | 7. interdiction de déclarer ou de verser des dividendes ;   |
| 8. kuyibuza gutanga amashimwe, inyongera ku mushahara, amafaranga agenerwa abayobozi n'andi mafaranga adafite amabwiriza ayagenga yishyurwa abayobozi cyangwa abakozi bakuru; | 8. prohibition of the payment of bonuses, salaries incentives, management fees or other discretionary compensation to directors or officers; | 8. interdiction de paiement de gratifications, de salaires, de primes d'encouragement, de frais de gestion ou d'autres rémunérations discrétionnaires aux administrateurs ou dirigeants ; |
| 9. guhagarikirwa by'igihe gito uruhushya rwo gushyiraho amashami mashya no gutangiza imirimo mishya y'amabanki;   | 9. suspension from establishment of new branches and extension into new banking activities;  | 9. suspension de la création de nouvelles agences et d'expansion vers de nouvelles activités bancaires ;  |
| 10. guhagarikwa by'igihe gito mu bahabwa ku nguzanyo za Banki Nkuru;  | 10. suspension of access to the Central Bank's credit facilities;  | 10. suspension de l'accès aux facilités de crédit de la Banque centrale ;   |



- |   |   |   |
|---|---|---|
| 11. guhagarikirwa by'igihe gito ibikorwa byo gutanga inguzanyo;                         | 11. suspension of lending operations;           | 11. suspension des opérations de prêt ;               |
| 12. guhagarikwa by'igihe gito gufunguza inyandiko mpushanguzanyo;                       | 12. suspension of opening of letters of credit; | 12. suspension de l'ouverture de lettres de crédit;   |
| 13. guhagarikwa by'igihe gito kwakira abantu bashya baza kubitsa amafaranga muri banki; | 13. suspension of acquisition of new deposits;  | 13. suspension de l'acceptation de nouveaux dépôts ;  |
| 14. guhagarikwa by'igihe gito kugura imitungo itimukanwa.                               | 14. suspension of acquisition of fixed assets.  | 14. suspension de l'acquisition d'actifs immobilisés. |

**UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 10: Ingingo z'inzibacyuho**

**Article 10 : Transitional provisions**

**Article 10 : Dispositions transitoires**

Nyuma yo gutangaza aya mabwiriza rusange, banki itazayubahiriza igomba gufata ibyemezo kugira ngo yikosore.

A bank which is not in compliance at the time of the publication of this regulation must take remedial measures.

Une banque qui n'est pas en conformité avec les normes au moment de la publication du présent Règlement doit prendre les mesures correctives nécessaires.

Banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru, iminsi 30 nyuma y'itangazwa ry'aya mabwiriza rusange, gahunda irambuye yerekana ibyemezo byafatiwe banki mu rwego rwo kubonera ibibazo umuti.

The bank must submit to the Central Bank, 30 days after publication of this Regulation, a detailed remedial plan.

La banque doit soumettre à la Banque Centrale, 30 jours après la publication du présent Règlement, un plan détaillé indiquant les mesures correctives devant être prises.

**Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza**

**Article 11: Repealing provisions**

**Article 11 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amabwiriza rusange abanziriza aya kandi zinyuranye nayo zivanyweho.

Any previous regulatory provision contrary to this Regulation is hereby repealed.

Toute disposition réglementaire antérieure et contraire au présent Règlement est abrogée.

**Ingingo ya 12: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Bikorewe i Kigali, kuwa 05/09/2008**

(sé)  
**KANIMBA François**  
**Guverineri**

**Article 12: Commencement**

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Done in Kigali, 05/09/ 2008**

(sé)  
**KANIMBA François**  
**Governor**

**Article 12 : Entrée en vigueur**

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Fait à Kigali, le 05/09/2008**

(sé)  
**KANIMBA François**  
**Gouverneur**

**IMIGEREKA/APPENDIXES/ANNEXES**

**Umugereka wa 1**

**RAPORO Y'IGIHEMBWE YEREKEYE INGUZANYO ZAHawe ABANTU BAFITE UBUBASHA BWO GUFATA IBYEMEZO MURI BANKI .**

Izina rya banki .....Itariki y'impera z'ukwezi .....

Amazina y'abafite ububasha bwo gufata ibyemezo bahawe inguzanyo na banki	Umubare ntarengwa w'inguzanyo	Umubare w'imyenda yose hamwe itishyuwe	Amafaraanga arenga ku gipimo cy'inguzanyo	(%) ijanisha ry'Imari bwite nyayo	Urwego inguzanyo irimo
1. Abo bakorana - - -					
2. Amashami - - -					
3. Abayobozi - - -					
4. Abakozi bakuru - - -					
5. Abatanze imigabane - - -					
6. Abandi					
<b>IGITERANYO</b>					

Izina.....Umukono.....Icyo akora.....Itariki.....

**Appendix 1**

**QUARTERLY REPORT ON CREDIT FACILITIES EXTENDED TO INSIDERS**

Name of the bank.....Month-end Date.....

Name (s) of Insider borrower(s)	Credit Ceiling Amount	Aggregate amount outstanding	Excess over Ceiling	% of Net Worth	Classification
1. Associates - - -					
2. Affiliates - - -					
3. Directors - - -					
4. Officers - - -					
5. Shareholders - - -					
6. Others					
<b>TOTAL</b>					

Name.....Signature.....Position.....Date.....

**Appendix 1**

**RAPPORT TRIMESTRIEL SUR LES FACILITES DE CREDIT ACCORDEES AUX INITIES**

Nom de la banque..... Date de la fin du mois .....

Nom (s) de(s) (l')emprunteur(s) initié(s)	Montant du plafond de crédit	Montant global de l'encours	Montant en excès par rapport au plafond	% de la valeur nette	Classificat ion
1. Associés - - -					
2. Sociétés affiliées - - -					
3. Administrateurs - - -					
4. Dirigeants - - -					
5. Actionnaires - - -					
6. Autres					
<b>TOTAL</b>					

Nom..... Signature..... Fonction..... Date.....

AMABWIRIZA RUSANGE N°05/2008 YEREKEYE ITANGWA RY'INGUZANYO NYINSHI N'IMYENDA MININI	REGULATION N° 05/2008 ON CREDIT CONCENTRATION AND LARGE EXPOSURE	REGLEMENT N°05/2008 RELATIF A LA CONCENTRATION DE CREDITS ET AUX ENGAGEMENTS IMPORTANTS
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGI</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u>	<u>Article one : Purpose</u>	<u>Article premier : Objet</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definition of terms</u>	<u>Article 2 : Définition des termes</u>
<u>UMUTWE WA II: IBYO AYA MABWIRIZA RUSANGE AGENA</u>	<u>CHAPTER II: PRUDENTIAL RULES</u>	<u>CHAPITRE II : REGLES PRUDENTIELLES</u>
<u>Ingingo ya 3: Inguzanyo ntarengwa ihabwa umuntu umwe</u>	<u>Article 3: Single borrower's limits</u>	<u>Article 3 : Limites d'emprunts à une seule personne</u>
<u>Ingingo ya4: Ingwate</u>	<u>Article 4: Collaterals</u>	<u>Article 4 : Les garanties</u>
<u>Ingingo ya 5: Ibipimo ntarengwa mu gutanga imyenda minini</u>	<u>Article 5: Limits in aggregate of large exposures</u>	<u>Article 5 : Limites des engagements importants</u>
<u>Ingingo ya 6: Igishoro</u>	<u>Article 6: Placements</u>	<u>Article 6 : Placements</u>
<u>Ingingo ya 7: Raporo no guhuza inguzanyo nyinshi n'imyenda minini</u>	<u>Article 7: Reporting and computation of credit concentration and large exposure</u>	<u>Article 7 : Rapport et computation de concentration de crédit et engagement important</u>

<b><u>Ingingo ya 8</u> : Gutangaza inguzanyo zahawe abakozi</b>	<b><u>Article 8</u>: Disclosure of loans granted to insiders</b>	<b><u>Article 8</u> : Déclaration des crédits accordés aux inities</b>
<b><u>UMUTWE WA III: INGAMBA ZIKOSORA N'IBIHANO</u></b>	<b><u>CHAPTER III: REMEDIAL MEASURES AND PENALTIES</u></b>	<b><u>CHAPITRE III : MESURES CORRECTIVES ET PENALITES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 9</u>: Ibihano</b>	<b><u>Article 9</u>: Penalties</b>	<b><u>Article 9</u> : Pénalités</b>
<b><u>Ingingo ya 10</u>: Ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi</b>	<b><u>Article 10</u>: Administrative sanctions</b>	<b><u>Article 10</u> : Sanctions administratives</b>
<b><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 11</u> :Ingingo z'inzibacyuho</b>	<b><u>Article 11</u> : Transitional provisions</b>	<b><u>Article 11</u> : Dispositions transitoires</b>
<b><u>Ingingo ya 12</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza</b>	<b><u>Article 12</u>: Repealing provisions</b>	<b><u>Article 12</u> : Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 13</u>: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 13</u>: Commencement</b>	<b><u>Article 13</u> : Entrée en vigueur</b>

**AMABWIRIZA RUSANGE N°05/2008 REGULATION N° 05/2008 ON CREDIT REGLEMENT N°05/2008 RELATIF À LA  
YEREKEYE ITANGWA RY'INGUZANYO CONCENTRATION AND LARGE EXPOSURE CONCENTRATION DE CREDITS ET AUX  
NYINSHI N'IMYENDA MININI ENGAGEMENTS IMPORTANTS**

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo : iya 53, iya 56, iya 57 n'iya 5 ; Pursuant to Law N° 55 /2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 53, 56, 57 and 58; Vu la loi n°55 /2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 53, 56, 57 et 58 ;

Ishingiye ku Itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganirize y'imirimo y'amabanki cyane cyane mu zaryo : iya 35 n'iya 36 Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of organization of Banking , especially in articles 35 and 36; Vu la loi N° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 35 and 36 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda yitwa "Banki Nkuru", itegetse The National Bank of Rwanda hereafter referred to as "Central Bank", decrees: La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée la « Banque Centrale », édicte:

**UMUTWE WA MBERE: RUSANGE INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Ikigamijwe**

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibipimo ntarengwa mu bijyanye n'inguzanyo nyinshi n'imyenda minini

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri aya Mabwiriza, uretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, amagambo akurikira avuga:

**1. Inguzanyo:** igikorwa cy'umuntu uguriza

**Article one: Purpose**

This regulation aims at establishing norms relating to credit concentration and large exposures

**Article 2: Definition of terms**

In this Regulation, unless the context requires otherwise:

**1. Credit:** an operation whereby a person, in

**Article premier : Objet**

Le présent règlement a pour objet la mise en place de normes relatives à la concentration de crédit et aux engagements importants.

**Article 2: Définition des termes**

Dans le présent règlement, à moins que le contexte en dispose autrement :

**1. Crédit :** opération par laquelle une



undi amafaranga cyangwa umwizeza kuyamuguriza agamije ikiguzi cyangwa agafata inshingano, mu nyungu y'uwo abikorera, yo kumwishingira mu nyandiko ashyira umukono we ku ngwate atanze, ku bwishingire cyangwa ku yindi mitungo y'umuntu bwite itanzweho ubugwate.

2. **Imyenda:** amoko yose y'inguzanyo, ifunguza ry'inguzanyo, inyandiko mpeshanguzanyo, avansi, inyandiko nyemezamwenda n'ubundi buryo nk'ubwo butangwamo cyangwa bwemererwamo inguzanyo bitangwa na banki bihabwa umukiriya, kimwe n'imigabane, ifata ry'uruhare mu mari shingiro n'ubundi buryo bwo gushora amafaranga abyara inyungu mu kigo runaka.
3. **Umwenda munini:** umwenda ungana cyangwa urenze 10% by'Imari bwite nyayo.
4. **Imari bwite nyayo:** amafaranga agizwe n'imari bwite y'ibanze n'imari bwite y'inyongera nk'uko biteganywa mu bisobanuwe mu Mabwiriza rusange ya Banki Nkuru yerekeye ihame ryo kugira imari shingiro ihagije.
5. **Igishoro:** amafaranga banki yabikije mu yindi banki cyangwa mu kigo cy'imari gikorera mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda mu gihe kigenwe ku buryo

exchange for compensation, lends or promises to lend funds to another person, or accepts in that person's interest a signed pledge such as a guarantee, security deposit, or any other personal collateral.

2. **Exposures:** all types of credits, credit openings, letters of credit, advances, debt securities and similar forms of credits or credit commitments granted by a bank to a client, as well as shares, participation in the capital, and other types of investments in an undertaking..
3. **Large Exposure:** exposure, which is equivalent to, or exceeds 10% of the Net Worth.
4. **Net Worth:** all funds constituted by the capital base and additional equity (or supplementary capital) as defined by Central Bank regulations on Capital Adequacy Regulation.
5. **Placement:** sum of money deposited by one bank in another bank or financial institution within or outside Rwanda for a specified period outside the normal banking

personne, agissant à titre onéreux, prête ou promet de prêter des fonds à une autre personne ou prend, dans l'intérêt de celle-ci, un gage signé, un dépôt de garantie ou toute autre garantie personnelle.

2. **Engagement :** tout type de crédit, ouverture de crédit, lettre de crédit, avance, titre de créance et autre forme analogue de crédit ou d'engagement de crédit consenti par une banque à un client ainsi que les actions, prises de participation au capital et autres types d'investissements dans une entreprise effectués par la banque.
3. **Engagement important :** un engagement équivalent ou supérieur à 10 % des fonds propres de la banque.
4. **Valeur nette :** l'ensemble des fonds constitué par le capital de social et les fonds propres additionnels (ou capital supplémentaire), tel que défini par le règlement de la Banque Centrale portant normes relatives au ratio de solvabilité.
5. **Placement :** somme d'argent déposée par une banque dans une autre banque ou un autre établissement financier à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda pour une

- budakurikije amasezerano y'ubwumvikane asanzwe akurikizwa mu bikorwa by'amabanki cyangwa amabanki akorana n'iyo banki.
- 6. Itsinda ry'abakiriya bahujwe n'inyungu:** abantu babiri cyangwa benshi, baba abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bafatwa nk'abahujwe inyungu kubera ko bafitanye nibura rimwe mu masano akurikira:
- a) umwe ajenzura undi cyangwa abandi bose mu buryo butaziguye cyangwa buziguye
  - b) bagengana ku buryo iyo umwe agize ibibazo mu rwego rw'imari, undi cyangwa abandi bagira ibibazo byo kwishyura inguzanyo.
- 7. "Umuntu ufite isano na banki"** :umuntu wese ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bafite nibura mu byo bahuriraho na banki kimwe mu bintu bikurikira:
- a) umuntu uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi, ubuyobozi cyangwa umukozi mukuru wa banki;
  - b) umuntu ufite ku buryo butaziguye cyangwa buziguye imigabane igaragara muri banki;
- or correspondent banking transactions.
- 6. "Group of related clients":** two or more natural persons or legal entities that are regarded as constituting a single interest because they have at least one of the following relationships:
- a) One controls the other or the entire group, directly or indirectly;
  - b) They are so interrelated that, if one of them were to experience financial problems, the other or all of the others would encounter repayment difficulties.
- 7. Bank Related Party:** any natural person or legal entity that maintains with the bank at least one of the following relationships:
- a) a person who is a member of the Board of Directors or management, or is a senior official of the bank;
  - b) person who has a direct or indirect qualifying holding in the bank;
- période déterminée, en dehors des transactions bancaires normales ou des relations interbancaires.
- 6. « Groupe de clients liés » :** deux ou plusieurs personnes, physiques ou morales, considérés comme ayant un même intérêt parce qu'entretenant entre eux au moins une des relations décrites ci-après :
- a) l'un contrôle l'autre ou l'ensemble du groupe, directement ou indirectement ;
  - b) ils sont si imbriqués que, si l'un d'entre eux venait à connaître des difficultés financières, l'autre ou tous les autres auraient des difficultés de remboursement.
- 7. "Personne apparentée à une banque"** : toute personne physique ou morale qui entretient avec la banque au moins l'une des relations suivantes :
- a) Personne membre du conseil d'Administration, de la direction ou cadre supérieur de la banque ;
  - b) personne détenant directement ou indirectement une participation qualifiée dans la banque;

- |  |  |  |
|--|--|--|
| c) umuntu uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa mu bayobozi mu bigo bivugwa muri iyi ngingo mu duce twa b, g cyangwa h;  | c) person who is a member of the Board of Directors or management of an enterprise covered by b, g or h of this paragraph;   | c) personne membre du Conseil d'Administration ou de la direction d'une entreprise visée aux literas b, g ou h du présent paragraphe;  |
| d) uwo bashakanye, ufitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri n'umwe mu bantubavugwa muri iyi ngingo mu duce twa a, b cyangwa c;   | d) any spouse, family member up to the second degree of any of the persons mentioned under a, b, or c of this paragraph;   | d) conjoint ou parent en ligne directe ou collatérale jusqu'au deuxième degré, de l'une des personnes visées aux literas a, b ou c du présent paragraphe;                                      |
| e) ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce a, b, c na d. nk'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ubuyobozi;   | e) any enterprise in which any of the persons mentioned under a, b, c, or d is a member of the Board of Directors or management;   | e) entreprise dont l'une des personnes visées aux literas a, b, c et d est membre du Conseil d'Administration ou de la direction;  |
| f) ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce twa a, b, c na d, wenyine cyangwa hamwe n'abandi, ufitemo mu buryo butaziguye cyangwa buziguye byibura icumi ku ijana (10%) by'imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora; | f) any enterprise in which any of the persons mentioned under a, b, c, or d above holds directly or indirectly, alone or with others, at least ten (10%) percent of the shares or voting rights; | f) entreprise dans laquelle, seule ou avec d'autres, l'une des personnes visées aux literas a, b, c ou d détient directement ou indirectement au moins 10 % des actions ou des droits de vote; |

**UMUTWE WA II: IBYO AYA MABWIRIZA**  
**RUSANGE AGENA**

**CHAPTER II: PRUDENTIAL RULES**

**CHAPITRE II : REGLES PRUDENTIELLES**

**Ingingo ya 3: Inguzanyo ntarengwa ihabwa umuntu umwe**

**Article 3: Single borrower's limits**

**Article 3 : Limites d'emprunts à une seule personne**

Nta banki yemerewe guha cyangwa kwizeza guha umuntu umwe cyangwa umuntu ufitanye isano nayo avansi, inguzanyo cyangwa umwenda birenze 25% by'Imari bwite nyayo iyo banki itunze.

A bank shall not grant or promise to grant to a single person or to related parties, an advance, credit or commitment which is more than 25% of its Net Worth.

Une banque n'accordera ni ne promettra d'accorder à une seule personne ou à des parties apparentées une avance, un crédit ou un engagement qui est supérieur à 25 % de la valeur nette de son patrimoine.

**Ingingo ya 4: Ingwate**

Banki ishobora gutanga avansi cyangwa inguzanyo irenze 25% ariko ntirenze 50% by'Imari bwite nyayo yayo, iyo igihe cyo kurangiza kwishyura kitarenze imyaka 5 kandi avansi, inguzanyo n'uwo mwenda bikishingirwa bihagije hatangwa ingwate zikurikira:

1. Ubugwate bw'impapuro za Leta (Guverinoma y'u Rwanda) cyangwa za Banki Nkuru zivunjwa amafaranga ;
2. Amafaranga abikijwe adakorwaho ari mu isanduku ya banki iguriza;
3. Ingwate zitangwa na Banki y'Isi cyangwa ibindi bigo mpuzamahanga bitanga inguzanyo bikora nkayo;
4. Ingwate y'amafaranga itanzwe n'ikigo cy'imari cy'ikinyamahanga kizwiho imikorere myiza kandi cyemewe na Banki Nkuru;
5. Ingwate itanzwe n'ikigo cy'imari ku cyicaro gikuru cyacyo iyo icyo kigo cy'imari cyo ku cyicaro gikuru kizwiho imikorere myiza kandi cyemewe na Banki Nkuru.

**Article 4: Collaterals**

A bank may grant an advance or credit facility in excess of 25% but not more than 50% of its Net Worth, if its maturity does not exceed 5 years and adequately secured by the following collaterals or securities:

1. Rwanda Government or Central Bank securities;
2. Fixed deposits held by the lending bank
3. Guarantees issued by the World Bank or other similar multilateral lending organizations;
4. A financial guarantee issued by a reputable and highly rated foreign financial institution acceptable to the Central Bank;
5. A guarantee issued by a parent financial institution where the parent institution is highly rated and is acceptable to the Central Bank.

**Article 4 : Les garanties**

Une banque peut accorder une avance ou une facilité de crédit à hauteur de plus de 25 %, mais ne dépassant pas 50 % de la valeur nette de son patrimoine, si l'échéance de cette avance ou facilité de crédit n'excède pas 5 ans et si elle est suffisamment couverte par les garanties ou valeurs suivantes :

1. des titres publics émis par l'État rwandais ou par la Banque Centrale ;
2. des dépôts à terme détenus par la banque prêteuse ;
3. des garanties émises par la Banque mondiale ou d'autres organisations multilatérales de prêts analogues ;
4. une garantie financière émise par une institution financière de bonne réputation et jouissant d'une cote de solvabilité élevée jugée acceptable par la Banque Centrale;
5. une garantie émise par une institution financière mère dès lors que l'institution-mère jouit d'une cote de solvabilité élevée et est jugée acceptable par la Banque.

**Ingingo ya 5: Iyipimo ntarengwa mu gutanga imyenda minini**

Birabujijwe ko banki igira imyenda minini yose hamwe irenze inshuro umunani imari bwite nyayo iyo banki itunze.

**Ingingo ya 6: Igishoro**

Imari ishwe na banki yo mu Rwanda mu mabanki cyangwa mu bigo by'imari biyishamikiyeho hanze y'u Rwanda rigengwa n'amabwiriza akena uburyo banki zishora imari mu bindi bigo by'imari.

**Ingingo ya 7: Raporo no guhuza inguzanyo nyinshi n'imyenda minini**

Buri banki igomba kurangwa n'uburyo bunoze bw'imiyobore n'ibaruramari ndetse n'uburyo buhagije bwo kugenzura ikigo hagamiywe kumenya, gusesengura no gukurikirana imyenda yose minini n'ibyahinduka nyuma kuri iyo myenda mu rwego rwo kugenzura iyubahirizwa, ku bireba imyenda yose hamwe, ry'ibipimo ntarengwa ku byerekeye inguzanyo nyinshi n'imyenda minini.

Buri mezi atatu, buri banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru imenyekanisha ryitwa "Inguzanyo nyinshi n'Imyenda minini" nk'uko Umugereka wa 1 ubyerekanaga.

**Article 5: Limits in aggregate large exposure**

A bank shall not have large exposures which, in the aggregate, exceed 8 times its Net Worth.

**Article 6: Placements**

Placements by a Rwandan bank within an affiliated banks or financial institutions outside Rwanda shall be subjected to the regulation on banking placement.

**Article 7: Reporting and computation of credit concentration and large exposure**

Every bank shall have sound administrative and accounting procedures and adequate internal control mechanisms for the purpose of identifying, recoding and monitoring all large exposures and subsequent changes to them, in order to ensure compliance, at a consolidated level, with the limits on credit concentration and large exposures.

Every bank shall submit, on a quarterly basis, to the Central Bank, a return titled "Credit Concentration and Large Exposure" as indicated in appendix 1.

**Article 5: Limites des engagements importants**

La banque n'aura pas d'engagement important excédant, au total, 8 fois la valeur nette de son patrimoine.

**Article 6: Placements**

Les placements effectués par une Banque au Rwanda ayant une banque affiliée hors du Rwanda sont soumis au règlement sur le placement bancaire.

**Article 7: Rapport et computation de concentration de crédit et engagement important**

Toute banque doit être dotée de bonnes procédures administratives et comptables et de mécanismes de contrôle interne adéquats aux fins d'identifier, de recoder et de contrôler tous les crédits accordés à des initiés et devra apporter par la suite des modifications à ces procédures et mécanismes afin d'assurer le respect, à un niveau consolidé, des normes concernant les limites de concentration du crédit.

Chaque banque doit soumettre à la Banque centrale, sur une base trimestrielle, un rapport intitulé « Concentration des crédits et engagements importants », tel qu'indiqué à l'Annexe 1.

**Ingingo ya 8: Gutangaza inguzanyo zahawe abantu bafite ububasha bwo gufata ibyemezo**

Banki igomba kwerekana ku buryo burambuye imyenda ifitanye isano n'abayikoramo mu bitabo by'ibaruramari na bila bya buri mwaka byakorewe igenzura. Imyenda itishyurwa neza igomba kugaragazwa muri iyi raporo. Umugenzuzi w'imari uturutse hanze nawe agomba kugira icyo avuga kuri iryo baruramari na bila bijyanye n'imyenda ifitanye isano n'abakozi ba banki.

Imyenda ifitanye isano n'abakora muri iyo banki ntigomba gutangirwa ingwate hakoreshejwe imigabane bwite ya banki.

**UMUTWE WA III: INGAMBA ZIKOSORA N'IBIHANO**

**Ingingo ya 9: Ibihano**

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki itubahiriza ibipimo ntarengwa bijyanye n'inguzanyo nyinshi cyangwa imyenda minini, ishobora gufata ibyemezo bigamije kubikosora biteganijwe mu ngingo ya 65 na 68 z'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki y'amabanki.

**Ingingo ya 10: Ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi**

Byongeye kandi, ku bihano bihabwa banki kugira ngo yikosore bivugwa mu ngingo ya 9, Banki

**Article 8: Disclosure of loans granted to insiders**

The Bank shall disclose detailed insider related loans in audited annual financial statements. The non performing component should be clearly stated in the report. The external auditor should also give an opinion in the financial statement on the insider related loans.

Insider related loans should not be secured by the bank's own shares.

**CHAPTER III: REMEDIAL MEASURES AND PENALTIES**

**Article 9 Penalties**

Where the Central Bank determines that a bank is not in compliance with the limits on credit concentration or large exposure, it may invoke any or all the corrective measures specified in articles 65 and 68 of the Banking Law.

**Article 10: Administrative sanctions**

In addition to the remedial measures prescribed by article 9, the Central Bank may impose all or any of

**Article 8: Déclaration des crédits accordés aux initiés**

La Banque doit déclarer de façon détaillée les prêts consentis à des initiés dans les états financiers annuels vérifiés. Le volet concernant les prêts improductifs devrait être clairement indiqué dans le rapport. L'auditeur externe devra également donner dans l'état financier une opinion sur les prêts impliquant des initiés.

Les prêts concernant des initiés ne sauraient être garantis par des actions propres de la banque.

**CHAPITRE III : MESURES CORRECTIVES ET PENALITES**

**Article 9 : Sanctions**

Si la Banque Centrale établit qu'une banque donnée n'est pas en conformité avec les limites de concentration du crédit ou relatives aux engagements importants, elle peut appliquer tout ou partie des mesures correctives spécifiées aux articles 65 et 68 de la Loi bancaire.

**Article 10 : Sanctions administratives**

Outre les mesures correctives prescrites à l'article 9, la Banque Centrale peut imposer tout ou partie

*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

Nkuru, ishobora guhanisha banki itubahiriza aya mabwiriza rusange ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi bikurikira:

the following administrative sanctions on a bank that fails to comply with these Regulations:

des sanctions administratives suivantes à toute banque contrevenant aux présents Règlements :

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1. kuyitegeka gushora indi mari y'inyongera; kuyibuza gukora imenyekanisha cyangwa kwishyura imigabane ku nyungu  | 1. requirement of the infusion of additional capital; prohibition from declaring or paying dividends;  | 1. obligation d'injection de capitaux additionnels ; interdiction de déclarer ou de verser des dividendes ;   |
| 2. Kuyibuza gutanga amashimwe, inyongera ku mushahara, amafaranga agenerwa abayobozi n'andi mafaranga adafite amabwiriza ayagenga yishyurwa abayobozi cyangwa abakozi bakuru; | 2. prohibition of the payment of bonuses, salaries incentives, management fees or other discretionary compensation to directors or officers; | 2. interdiction de paiement de gratifications, de salaires, de primes d'encouragement, de frais de gestion ou d'autres rémunérations discrétionnaires aux administrateurs ou dirigeants ; |
| 3. guhagarikirwa by'igihe gito uruhushya rwo gushyiraho amashami mashya no gutangiza imirimo mishya y'amabanki;   | 3. suspension from establishment of new branches and extension into new banking activities;  | 3. suspension de la création de nouvelles agences et d'expansion vers de nouvelles activités bancaires;   |
| 4. guhagarikwa by'igihe gito mu bahabwa ku nguzanyo za Banki Nkuru;   | 4. suspension of access to the Central Bank's credit facilities;   | 4. suspension de l'accès aux facilités de crédit de la Banque centrale ;  |
| 5. guhagarikirwa by'igihe gito ibikorwa byo kuguriza;   | 5. suspension of lending operations;   | 5. suspension des opérations de prêt ;  |
| 6. guhagarikwa by'igihe gito gufunguza inyandiko mpushanganyo;  | 6. suspension of opening of letters of credit;   | 6. suspension de l'ouverture de lettres de crédit ;   |
| 7. guhagarikwa by'igihe gito kwakira abantu bashya baza kubitsa amafaranga muri banki;  | 7. suspension of acquisition of new deposits;  | 7. suspension de l'acceptation de nouveaux dépôts ;   |
| 8. guhagarikwa by'igihe gito kugura imitungo itimukanwa.  | 8. suspension of acquisition of fixed assets.  | 8. suspension de l'acquisition d'immobilisations.   |

**UMUTWE WA IV:  
Z'INZIBACYUHO**

**INGINGO CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 11: Ingingo z'inzibacyuho**

Nyuma yo gutangaza aya mabwiriza rusange, banki itazayubahiriza igomba gufatirwa ibyemezo kugira ngo yikosore.

Banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru mu iminsi 30 nyuma y'itangazwa ry'aya mabwiriza rusange gahunda irambuye yerekana ibyemezo byafashwe na banki mu rwego rwo kubonera ibibazo umuti.

**Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza**

Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza zinyuraniye nayo zivanweho

**Ingingo ya 13: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa umunsi atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Bikorewe i Kigali, kuwa 05/09/ 2008**

(sé)  
**KANIMBA François  
Guverineri**

**Article 11 : Transitional provisions**

A bank which is not in compliance at the time of the publication of this regulation must take remedial measures.

The bank must submit to the Central Bank, 30 days after publication of this Regulation, a detailed remedial plan.

**Article 12: Repealing provisions**

All previous provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

**Article 13: Commencement**

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Done in Kigali, on 05/09/2008**

(sé)  
**KANIMBA François  
Governor**

**Article 11 : Dispositions transitoires**

Toute banque qui n'est pas en conformité avec les normes au moment de la publication de la présente règle doit prendre les mesures correctives nécessaires.

La banque doit soumettre à la Banque Centrale, 30 jours après la publication du présent Règlement, un plan détaillé indiquant les mesures correctives devant être prises.

**Article 12 : Dispositions abrogatoires**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.

**Article 13 : Entrée en vigueur**

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Fait à Kigali, le 05 /09/ 2008**

(sé)  
**KANIMBA François  
Gouverneur**



Umugereka 1

RAPORO Y'IGIHEMBWE YEREKEYE INGUZANYO NYINSHI N'IMYENDA MININI

Izina rya banki.....Itariki y'impera z'ukwezi .....

Amazina y'abagurijwe	Amafaranga atishyuwe (harimo inguzanyo zose zingana na 10% by'Imari bwite nyayo)	% (Ijanisha) ry'imari bwite nyayo	Icyiciro cy'inguzanyo	Ingwate (uko ingana)	Ibisobanuro
<b>IGITERANYO</b>					

Amazina.....Umukono.....Icyoakora.....Itariki.....

**Appendix 1**

**QUARTERLY REPORT ON CREDIT CONCENTRATION AND LARGE EXPOSURES**

Name of the bank.....Month-end Date.....

Name (s) of Borrower (s)	Outstanding Amount (including all credit facilities equal to 10% of the Net Worth)	% of Net Worth	Classification	Collateral (Amount)	Description
<b>TOTAL</b>					

Nom.....Signature.....Fonction.....Date...

**Annexe 1**

**RAPPORT SEMESTRIEL SUR LA CONCENTRATION DE CREDITS ET LES ENGAGEMENTS IMPORTANTS**

Nom de la banque ..... Date de la fin du mois .....

Nom (s) de l'emprunteur/ des emprunteurs	Montant impayé (y compris toutes les facilités de crédit égales à 10 % de la valeur nette)	% de la valeur nette	Classement	Garantie (montant)	Description
<b>TOTAL</b>					

Nom.....Signature.....Fonction.....Date.....

**AMABWIRIZA RUSANGE N°06/2008  
YEREKERANYE N' IMIYOBORERE  
Y'IBIGO BY'AMABANKI**

**ISHAKIRO**

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya 1: Icyo aya mabwiriza agamije**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Ingingo ya 3: Inshingano**

**UMUTWE WA II: IBISABWA  
BY'UMWIHARIKO**

**Icyiciro cya 1: Abafite imigabane**

**Ingingo ya 4: Inshingano z'abafite imigabane**

**Ingingo ya 5: Igenzura rikorwa n'abafite imigabane**

**Icyiciro cya 2: Abayobozi**

**Ingingo ya 6: Kwemererwa na Banki Nkuru**

**Ingingo ya 7: Kugenzura uburyo imirimo y'ubucuruzi ikorwa**

**Ingingo ya 8: Igenamigambi ry'ikigo**

**REGULATION N° 06/2008 ON CORPORATE  
GOVERNANCE OF BANKS**

**TABLE OF CONTENTS**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article 1: Purpose**

**Article 2: Definitions**

**Article 3: Responsibility**

**CHAPTER II: SPECIFIC REQUIREMENTS**

**Section 1: Shareholders**

**Article 4: Duties of Shareholders**

**Article 5: Control exercised by Shareholders**

**Section 2: Directors**

**Article 6: Approval by the Central Bank**

**Article 7: Regulating the manner in which the business is conducted.**

**Article 8: Corporate planning**

**REGLEMENT N°06/2008 RELATIF A LA  
GOUVERNANCE DES BANQUES**

**TABLE DES MATIERES**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article 1 : Objet**

**Article 2 : Définition des termes**

**Article 3 : Responsabilité**

**CHAPITRE II : OBLIGATIONS  
PARTICULIERES**

**Section 1 : Actionnaires**

**Article 4 : Responsabilités des actionnaires**

**Article 5 : Surveillance par les actionnaires**

**Section 2 : Les administrateurs**

**Article 6 : Approbation par la Banque Centrale**

**Article 7 : Gestion des activités de l'institution.**

**Article 8 : Planification de l'institution bancaire**

<b><u>Ingingo ya 9:</u> Komite zihariye z’Inama y’ubuyobozi n’iza komite Nyobobozi</b>	<b><u>Article 9:</u> Board and Management Committee in key areas</b>	<b><u>Article 9 :</u> Les comités du conseil d’administration et de direction dans les domaines clés</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Ishami ry’igenzura ry’imbere mu kigo</b>	<b><u>Article 10:</u> Internal Audit Department</b>	<b><u>Article 10 :</u> Service d’audit interne</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Iyubahiriza ry’amabwiriza</b>	<b><u>Article 11:</u> Compliance functions</b>	<b><u>Article 11 :</u> Fonction de conformité</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Guhorana imari shingiro ihagije</b>	<b><u>Article 12:</u> Maintain adequate capital base</b>	<b><u>Article 12 :</u> Maintenir les fonds propres suffisants</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Kubahiriza Amategeko n’amabwiriza rusange</b>	<b><u>Article 13:</u> Observance of Laws and regulations</b>	<b><u>Article 13 :</u> Observation des lois et règlements</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Ishyirwaho, ivanwaho no gusobanura inshingano z’abayobozi</b>	<b><u>Article 14:</u> Appointment, dismissal and definition of the responsibilities of the management</b>	<b><u>Article 14 :</u> Nomination, révocation des membres du comité de direction et définition de leurs attributions</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Kumenyeshwa uko imirimo y’ubucuruzi banki ikora ihagaze</b>	<b><u>Article 15:</u> Being informed about business conditions of the banking institution</b>	<b><u>Article 15 :</u> Être informé de la situation des activités de l’institution bancaire</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Kwitabira inama z’Inama y’Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 16:</u> Attending Board meetings regularly</b>	<b><u>Article 16 :</u> Participer régulièrement aux réunions du Conseil d’administration</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Guhorana Isura Nziza</b>	<b><u>Article 17:</u>Maintaining Positive Image</b>	<b><u>Article 17 :</u> Maintenir une image positive</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Abagize Inama y’Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 18:</u> Board Composition</b>	<b><u>Article 18 :</u> Composition du Conseil d’administration</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Kuba mu nama z’ubuyobozi nyinshi</b>	<b><u>Article 19:</u> Multiple Directorships</b>	<b><u>Article 19 :</u> Cumul de postes d’Administrateur</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Ishyirwaho rya Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 20:</u> Appointment of the Chairman of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 20 :</u> Nomination du Président du Conseil d’administration</b>

<b><u>Ingingo ya 21:</u> Isuzuma rikorerwa Inama y'Ubuyobozi n'Abayobozi</b>	<b><u>Article 21:</u> The Board and Directors Evaluation</b>	<b><u>Article 21</u> : Évaluation du Conseil d'administration et des administrateurs</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Kwegura no kuvanwa ku mirimo kw'abayobozi</b>	<b><u>Article 22:</u> Resignation or Removal of Directors</b>	<b><u>Article 22</u> : Démission ou révocation des administrateurs</b>
<b>UMUTWE WA III: KOMITE Z'INAMA Y'UBUYOBOZI</b>	<b>CHAPTER III: BOARD COMMITTEES</b>	<b>CHAPITRE III : COMITÉS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano za komite z'inama y'ubuyobozi</b>	<b><u>Article 23:</u> Mandate of board committees</b>	<b><u>Article 23</u> : Mandat des comités du Conseil d'administration</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Komite y'Inama y'Ubuyobozi ishinzwe igenzura</b>	<b><u>Article 24:</u> Board Audit Committee</b>	<b><u>Article 24</u> : Comité d'audit du Conseil d'administration</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano za Komite y' Igenzura</b>	<b><u>Article 25:</u> Responsibility of audit committee</b>	<b><u>Article 25</u> : Attributions du Comité d'audit</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Komite y'Inama y'Ubuyobozi ishinzwe gutanga Inguzanyo</b>	<b><u>Article 26:</u> Board Credit Committee</b>	<b><u>Article 26</u> : Comité de crédit du Conseil d'administration</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Komite ishinzwe gucunga umutungo n'ibyishyurwa (ALCO)</b>	<b><u>Article 27:</u> Asset and Liability Committee (ALCO)</b>	<b><u>Article 27</u> : Comité chargé de la gestion de l'actif et du passif (ALCO)</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Komite ishinzwe gucungana n'ibyateza igihombo</b>	<b><u>Article 28:</u> Risk Management Committee</b>	<b><u>Article 28</u> : Le Comité de gestion du risque</b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Komite Nyobozi</b>	<b><u>Article 29:</u> Executive Committee</b>	<b><u>Article 29</u> : Le Comité exécutif</b>
<b>UMUTWE WA IV: INSHINGANO Z'UBUYOBOZI</b>	<b>CHAPTER IV RESPONSIBILITY OF THE MANAGEMENT</b>	<b>CHAPITRE IV : RESPONSABILITÉ DE LA DIRECTION</b>
<b><u>Icyiciro cya 1:</u> Umuyobozi Mukuru</b>	<b><u>Section 1:</u> Managing director/Chief executive officer</b>	<b><u>Section 1</u> : Directeur général</b>

**Ingingo ya 30:** Imirimo y’ingenzi n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru

**Ingingo ya 31:** Kwemererwa na Banki Nkuru

**Ingingo ya 32:** Kwegura /kuvanwa ku mirimo kw’Umuyobozi Mukuru

**Icyiciro cya 2:** Ubuyobozi

**Ingingo ya 33:** Imirimo y’ingenzi n’inshingano by’Ubuyobozi

**UMUTWE WA V: AMATEGEKO AGENGA IMYITWARIRE**

**Ingingo ya 34:** Iyubahirizwa ry’amategeko ngenza myitwarire

**Ingingo ya 35:** Igongana ry’inyungu

**Ingingo ya 36:** Inyungu z’imari ziturutse hanze

**Ingingo ya 37 :** Izindi nyungu z’ubucuruzi

**Ingingo ya 38:** Undi murimo

**Ingingo ya 39 :** Kuba mu nama y’ubuyobozi y’ikindi kigo cy’imari

**Ingingo ya 40:** Gucunga no kuragira imitungo y’abandi

**Article 30:** Major duties and responsibilities of Managing Director/Chief Executive Officers

**Article 31:** Approval by the Central Bank

**Article 32:** Resignation / Removal of Chief Executive Officer/Managing Director

**Section 2:** Management

**Article 33:** Major duties and responsibilities of Management

**CHAPTER V: CODE OF CONDUCT**

**Article 34:** Applicability

**Article 35:** Conflict of Interests

**Article 36:** Outside Financial Interests

**Article 37 :** Other Business Interests

**Article 38:** Other Employment

**Article 39:** Dual Corporate Directorship

**Article 40:** Trusteeships

**Article 30 :** Principales fonctions et attributions des Directeurs Généraux

**Article 31 :** Approbation par la Banque Centrale

**Article 32 :** Démission/révocation du directeur général

**Section 2 :** Direction

**Article 33:** Principales fonctions et attributions de la direction

**CHAPITRE V : CODE DE CONDUITE**

**Article 34 :** Application

**Article 35 :** Conflits d’intérêts

**Article 36 :** Intérêts financiers extérieurs

**Article 37 :** Autres intérêts en affaires

**Article 38 :** Autre emploi

**Article 39 :** Occupation de postes d’administrateur d’entreprise

**Article 40 :** Fonction de fiducie

**Ingingo ya 41:** Gukoresha nabi umwanya w'umurimo

**Article 41:** Misuse of Position

**Article 41 :** Abus de pouvoir

**Ingingo ya 42:** Gukoresha nabi amakuru

**Article 42:** Misuse of Information

**Article 42 :** Détournement d'informations

**Ingingo ya 43:** Ireme ry'Inyandiko n'amasezerano y'ubwumvikane

**Article 43:** Integrity of Records and Transactions

**Article 43:** Intégrité des registres et des opérations

**Ingingo ya 44:** Kugira Ibanga

**Article 44:** Confidentiality

**Article 44:** Confidentialité

**Ingingo ya 45:** Gufatwa neza kandi kimwe

**Article 45:** Fair and Equitable Treatment

**Article 45 :** Traitement juste et équitable

**Ingingo ya 46:** Inguzanyo zihabwa umuntu ufite ububasha bwo gufata icyemezo muri bank

**Article 46:** Insider Loans

**Article 46 :** Prêts aux inities

**UMUTWE WA VI: INGAMBA ZIKOSORA ,IBIHANO BITANGWA N'UBUYOBOZI N'INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER VI: REMEDIAL MEASURES ,PENALTIES AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VI : MESURES CORRECTIVES, PENALITES ET DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 47:** Ingamba zikosora

**Article 47:** Remedial measures

**Article 47 :** Mesures correctives

**Ingingo ya 48:** Ibihano bifatirwa banki.

**Article 48:** Disciplinary measures

**Article 48 :** Mesures disciplinaires

**Ingingo ya 49:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

**Article 49:** Abrogation of previous provisions

**Article 49:** Abrogation des dispositions antérieures

**Ingingo ya 50:** Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa

**Article 50:** Enforcement of the regulation

**Article 50:** Entrée en vigueur



**AMABWIRIZA RUSANGE N°06/2008  
YEREKERANYE N' IMIYOBORERE  
Y'IBIGO BY'AMABANKI**

Ishingiye ku Itegeko No.55 /2007 ryo kuwa 30 Ugushyingo 2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 53, iya 56, iya 57 n' iya 58;

Ishingiye ku Itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 28, iya 29, iya 30, iya 31, iya 32, iya 33 n' iya 34;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa "Banki Nkuru" mu magambo akurikira ishyizeho amabwiriza akurikira:

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya 1: Ibyo aya mabwiriza rusange ateganyanya**

Aya mabwiriza rusange ateganyaimirimo, inshingano n'imyitwarire by'abafite imigabane muri banki, abagize Inama y'Ubuyobozi, abayobozi bakuru n'ubuyobozi bwa banki.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri aya Mabwiriza Rusange, uretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, amagambo akurikira avuga:

**REGULATION N° 06/2008 ON CORPORATE  
GOVERNANCE OF BANKS**

Pursuant to Law N° 55 /2007 of November 30th 2007 governing the National Bank of Rwanda, especially in its articles 53, 56, 57 and 58;

Pursuant to law n° 007/2008 of April 8th, 2008 concerning the organization of banking activities, especially in its articles 28, 29, 30, 31 32, 33 and 34;

The National Bank of Rwanda hereafter referred to as "Central Bank", decrees as follows:

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article 1: Purpose**

This regulation applies to the duties, responsibilities and code of conduct for shareholders, directors, chief executive officers and management of a bank.

**Article 2: Definition of terms**

In this Regulation, the following words and expressions shall mean, unless the context otherwise requires:

**REGLEMENT N°06/2008 RELATIF A LA  
GOUVERNANCE DES BANQUES**

Vu la Loi n° 55/2007 du 30 novembre 2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, en particulier en ses articles 53, 56, 57 et 58 ;

Vu la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, notamment en ses articles 28, 29, 30, 31 32, 33 et 34 ;

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après désignée « Banque Centrale », édicte :

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article 1 : Objet**

Le présent règlement se rapporte aux devoirs, aux responsabilités et au code de conduite des actionnaires, des administrateurs, des directeurs généraux et la direction de toute banque.

**Article 2 : Définition des termes**

Dans le présent règlement, sauf incompatibilité d'après le contexte, les mots et expressions suivants signifient :

1. **“Imiyoborere y’ibigo by’amabanki”** ni uburyo n’imiterere byifashishwa mu kuyobora no gucunga ibikorwa by’ubucuruzi n’imirimo ya banki hagamijwe kubungabunga umutekano n’imikorere inoze byacyo no guteza imbere agaciro k’ababifitemo imigabane. Imiyoborere y’ibigo by’imari ireba ibyiciro rusange by’imirimo y’ikigo cy’imari birimo uburyo bwo kubigenzura no kubigereranya butuma ikigo cy’imari kibasha kureshyeshya igihombo n’amafaranga cyinjiza kugira ngo gikomeze gikore neza;
  2. **“Umuyobozi wigenga”** ni umuyobozi udafite aho ahuriye cyangwa se udafite inyungu mu kigo cy’imari cyangwa muri rimwe mu mashami yacyo, mu masosiyete icyo kigo cyashoyemo imari cyangwa ayo bikorana cyangwa udafite aho ahuriye n’inyungu ziyakomokaho;
  3. **“Inshingano yo kubahiriza amategeko”** ni inshingano yo gutanga raporo ku Nama y’Ubuyobozi cyangwa kuri Komite y’Inama y’Ubuyobozi, igaragaza, isesengura, itanga inama, ikurikirana kandi ikubiyemo amakuru yerekeye ingorane ikigo cyagira kiramutse kitubahirije amabwiriza, izo ngorane ni ibihano biteganywa n’amategeko n’amabwiriza rusange, igihombo cy’imari, cyangwa ingorane zo gutakaza isura nziza ikigo gishobora guhura na zo kubera
1. **“Corporate governance”** means the process and structure used to direct and manage the business and affairs of a banking institution with the objective of ensuring its safety and soundness and enhancing shareholder value. It shall cover the overall environment in which the financial institution operates comprising a system of checks and balances which promotes a healthy balancing of risk and return;
  2. **“Independent director”** means a director who has no relationship or interest in the banking institution or any of its subsidiaries or affiliates or their related interests;
  3. **“Compliance Function”** Means a function reporting independently to the Board or committee of the Board, that identifies, assesses, advises, monitors and reports on the institution’s compliance risk, which is the risk of legal or regulatory sanctions, financial loss, or loss to reputation an institution may suffer as a result of its failure to comply with all applicable laws, guidelines, codes of conduct and standards
1. **« Gouvernance des Institutions bancaires »** s’entend du processus et de la structure utilisés pour diriger et gérer l’activité et les affaires de toute institution bancaire en vue de garantir sa sécurité et sa viabilité et accroître la valeur pour les actionnaires. Elle couvre l’environnement global dans lequel évolue l’Institution bancaire, y compris tout système de contrôle et de contrepoids permettant un bon équilibre entre le risque et le rendement ;
  2. **« Administrateur indépendant »** désigne tout administrateur n’ayant aucune relation ni aucun intérêt dans l’institution bancaire ou dans l’une quelconque de ses filiales ou sociétés affiliées ou leurs intérêts connexes;
  3. **« Fonction de conformité »** désigne toute fonction rendant compte de manière indépendante au Conseil d’administration ou au Comité de direction, qui identifie, évalue, conseille, contrôle et établit des rapports sur le risque de conformité de l’institution, qui sous-entend le risque de sanctions juridiques ou réglementaires, de pertes financières ou d’atteinte à la réputation que toute institution pourrait encourir du fait de l’inobservation des lois,

kutubahiriza amategeko, amabwiriza asanzwe, amategeko agenga imyitwarire ndetse n'ibipimo ngenderwaho bigaragaza imikorere myiza.

of good practice.

directives, codes de conduite et normes de bonnes pratiques en vigueur.

### **Ingingo ya 3: Inshigano**

Inama y'Ubuyobozi ya buri kigo ifite inshigano zo kugena politiki, uburyo n'amabwiriza bigamije kugenzura ko:

1. abagize inama y'ubuyobozi bose, umuyobozi mukuru (abayobozi bakuru) na nyobozi bazi neza imirimo bashinzwe, inshigano zabo n'imyitwarire igomba kubaranga;
2. ibyemezo byose by'ubuyobozi bifatwa hakurikijwe imikorere myiza y'amabanki.

Abafite imigabane muri buri kigo cy'imari ni bo bashinzwe gushyiraho inama y'ubuyobozi ifite ubushobozi kandi yitangira imirimo yayo.

### **UMUTWE WA II: IBISABWA BY'UMWIHARIKO**

#### **Icyiciro cya 1: Abafite imigabane**

#### **Ingingo ya 4: Inshangano z'abatanze imigabane**

Abafite imigabane mu bigo by'amabanki bafatanyaga, ku bireba umuntu ku giti cye cyangwa bose hamwe,

### **Article 3: Responsibility**

The Board of Directors of each institution shall be responsible for formulating policies, procedures and guidelines, which ensure that:

1. all directors, managing director (chief executive officers) and management are made fully aware of their duties, responsibilities and code of conduct;
2. all management decisions are made in accordance with prudent banking practices.

The shareholders of each institution shall be responsible for the appointment of a competent and dedicated board of directors.

### **CHAPTER II: SPECIFIC REQUIREMENTS**

#### **Section 1: Shareholders**

#### **Article 4 : Duties of Shareholders**

Shareholders of banking institutions shall jointly and solely protect, preserve and actively exercise

### **Article 3 : Responsabilité**

Le Conseil d'administration de chaque institution est chargé d'élaborer des politiques, des procédures et des directives qui assurent que :

1. tous les administrateurs, les directeurs généraux et la direction ont pleinement connaissance de leurs devoirs, responsabilités et code de conduite ;
2. toutes les décisions sont prises conformément à des pratiques bancaires prudentielles.

Les actionnaires de chaque institution ont la charge de nommer les membres du Conseil d'administration compétents et dévoués.

### **CHAPITRE II : OBLIGATIONS SPÉCIFIQUES**

#### **Section 1 : Actionnaires**

#### **Article 4 : Responsabilités des actionnaires**

Les actionnaires des institutions bancaires devront protéger, préserver et exercer activement l'autorité

*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

kubungabunga, kurengera no gukoresha ku buryo bugaragara ububasha bw'ikirenga bahabwa n'ikigo mu nama rusange. Bafite inshingano, buri wese ku bimureba cyangwa bese hamwe, zo gukoresha ububasha bwabo bw'ikirenga:

1. Hashingiwe ku nshingano inama rusange zahawe, zigenzura ko abantu bafitiwe icyizere kandi bazwiho ubudakemwa mu mibanire n'abandi kandi bashobora kongerera agaciro ibikorwa by'ubucuruzi ikigo gikora mu byerekeye amabanki ari bo bonyine batorwa cyangwa bashyirwa mu nama y'ubuyobozi;
2. Kugenzura niba, mu nama rusange no mu mahuriro afitanye isano n'inama rusange, inama y'ubuyobozi buri gihe ariyo ibazwa kandi igakurikirana ko ikigo kirangwa n'imiyoborere myiza kandi itanga umusaruro;
3. Gukoresha ububasha bwahawe inama rusange kugira ngo ihindure imiterere y'inama y'ubuyobozi iyo idakora neza ngo itange umusaruro uyitegerejweho cyangwa kubahindura hakurikijwe inshingano z'ikigo.

**Ingingo ya 5 : Igenzura rikorwa n'abafite imigabane**

Abafite imigabane basabwa kugenzura niba banki isaba Banki Nkuru uruhushya mbere yo gukora ibi

the supreme authority of the institution in general meetings. They have a duty, jointly and severally, to exercise that supreme authority:

1. To the extent that the duty is vested in general meetings, ensure that only credible persons of good standing in society who can add value to the institution's banking business are elected or appointed to the board of directors;
2. To ensure that, in general meetings and related forums, the board is constantly held accountable and responsible for the efficient and effective governance of the banking institution;
3. To use powers vested in general meetings to change the composition of a board of directors that does not perform to expectation or in accordance with the mandate of the institution.

**Article 5 : Control exercised by Shareholders**

Shareholders are expected to ensure that the bank applies to Central Bank approval in the following

suprême de l'institution lors des assemblées générales. Ils ont le devoir d'exercer solidairement cette autorité suprême :

1. dans les limites des pouvoirs conférés aux assemblées générales, afin d'assurer que seules des personnes crédibles et jouissant d'une certaine respectabilité dans la société, à même d'apporter une valeur ajoutée à l'activité bancaire de l'institution, sont élues ou nommées au Conseil d'administration ;
2. pour s'assurer que lors des assemblées générales ou des forums connexes, le conseil est, de façon constante, tenu responsable de la gouvernance rationnelle et efficace de l'institution bancaire ;
3. d'user des pouvoirs conférés à l'assemblée générale pour modifier la composition de tout conseil d'administration dont les résultats ne sont pas conformes aux attentes ou ne sont pas en accord avec la mission de l'institution.

**Article 5 : Surveillance par les actionnaires**

Les actionnaires doivent veiller à ce que la Banque sollicite l'approbation de la Banque centrale dans

*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

bikurikira, mu byerekeye imigabane ya banki:

1. Kugurisha imigabane isanzwe irengeje 5% by'imari shingiro y'ikigo;
2. Kwakira amafaranga arenze 5% by'imari shingiro y'ikigo igihe hari imari ikimara gushorwa cyangwa ikomotse ku basanganywe imigabane muri banki;
3. Kubanza kugenerwa imigabane. Ikigo gifite inshingano yo kugenzura ko impushya zifitwe n'abafite umugabane ugaragara baba barazihawe na Banki Nkuru mbere yo kugenerwa imigabane.
4. Nta muntu ufite umugabane urengeje uruhare ugaragara muri banki uzaba Umuyobozi Mukuru cyangwa umwe mu bagize imicungire banki cyangwa w'ikigokiyikomokaho.

Amadosiye asaba kuba mu bafite uruhare rugaragara agomba kuba arimo umwirondoro w'abafite uruhare rugaragara nk'uko bisobanurwa mu rupapuro rwuzuzwa ruri ku mugereka w'Amabwiriza rusange N° 03/2008 yerekeye ibisabwa mu kwemerera amabanki gukora.

**Icyiciro cya 2: Abayobozi**

**Ingingo ya 6:: Kwemererwa na Banki Nkuru**

Nta muyobozi uzemererwa gutangira imirimo ye

circumstances, with respect to shareholding of the bank:

1. Transfer of existing shareholding in excess of 5% of an institution's share capital;
2. Acquisition of more than 5% of the share capital of an institution where there is fresh capital injection, or from existing shareholders;
3. Prior allotment of the shares. It is the institution's responsibility to ensure that approvals relating to significant shareholders are obtained from the Central Bank, before allotment of shares.
4. No shareholder with more than a significant shareholding in a banking institution shall be a Managing Director or form part of the management of the bank or institution's holding company.

The applications relating to significant shareholders should include forms containing details of significant shareholders as specified in the form annexed to regulation No 03/2008 on Licensing conditions of banks.

**Section 2: Directors**

**Article 6: Approval by the Central Bank**

No director shall take up his/her position prior to

les situations ci-après, dans le respect de l'actionariat de la Banque :

1. la cession de participation supérieure à 5 % du capital social de l'institution;
2. l'acquisition de plus de 5 % du capital social faisant l'objet d'une nouvelle injection de capitaux ou auprès d'actionnaires existants ;
3. Répartition préalable des actions. Il est de la responsabilité de l'institution d'assurer que les approbations concernant les actionnaires importants soient obtenues auprès de la Banque Centrale avant la répartition d'actions ;
4. aucun actionnaire détenteur d'une participation importante dans une institution bancaire ne sera Directeur General ou membre de la Direction de cette banque ni de la holding dudit Institution.

Les demandes relatives aux actionnaires importants doivent inclure des formulaires contenant les renseignements sur les actionnaires importants, comme indiqué dans le formulaire joint en annexe du Règlement n°03/2008 portant conditions d'agrément des banques.

**Section 2 : Les administrateurs**

**Article 6 : Approbation par la Banque Centrale**

Aucun administrateur n'entre en fonction avant

Banki Nkuru itabanje kubimuhera uruhushya. Banki ishyikiriza Banki Nkuru impapuro zujujwe neza ziri ku mugereka.

**Ingingo ya 7: Kugenzura uburyo imirimo y'ubucuruzi ikorwa**

Inama y'Ubuyobozi igomba kureba ko banki ifite uburyo buhagije bwo kugaragaza, gupima, gukurikirana ndetse no gucunga ingorane z'ingenzi banki yahura nazo no kwemeza no gukurikiza politiki n'itego bihamye byunguranyweho ibitekerezo bihagije.

Abayobozi bagomba kwerekana ingamba na politiki byumvikana abayobozi bakuru bagomba gukurikiza mu mirimo yabo. Izi ngamba na politiki bigomba kwita ku byiciro byose by'ibigomba gukorwa, harimo kugena ingamba, gutanga no kugenzura inguzanyo, gucunga ibigize umutungo ndetse n'ibyishyurwa bya banki harimo gucungana n'ibihombo byaturuka ku mafaranga abitse, ku gipimo cy'inyungu no ku isoko ry'ifaranga, ku buryo bw'ibaruramari n'igenzura ry'imari y'ikigo, ku miterere ya serivisi zitangwa, ku byuma bitanga amafaranga ku babikuza, guhashya iyezandonke, guteganya inyungu no kugena ingengo y'imari, kureshyeshya umutungo no guhugura (guteza imbere abakozi). Hagomba gushyirwaho imirongo ndetse n'imbibi ububasha butagomba kurenga ku nzego zose z'abakozi. Ku nzego zose ni ngombwa

being cleared by the Central Bank. The bank shall submit to the Central Bank duly completed forms annexed to the regulation on Licensing conditions of banks.

**Article 7: Regulating the manner in which the business is conducted**

The Board must ensure that the banking institution has adequate systems to identify measure, monitor and manage key risks facing the banking institution and adopt and follow sound policies and objectives which have been fully deliberated.

The directors must provide clear objectives and policies within which senior executive officers are to operate. These should cover all aspects of operations, including strategic planning, credit administration and control, asset and liability management encompassing the management of liquidity risk, interest rate risk and market risk, accounting and internal control systems, service quality, automation plan, prevention of money laundering, profit planning and budgeting, adequacy of capital, and human resource development. Clear lines and limits of authority for all levels of staff should be established. The seriousness of infringing on the authorized limits should be emphasized to staff at all levels.

d'être préalablement approuvé par la Banque Centrale. La Banque doit soumettre à la Banque Centrale les formulaires dûment remplis joints au règlement portant conditions d'agrément des banques.

**Article 7 : Gestion des activités de l'institution**

Le Conseil d'administration doit veiller à ce que l'institution bancaire dispose de systèmes adéquats pour identifier, apprécier, contrôler et gérer les principaux risques auxquels est confrontée l'institution bancaire, et adopter et appliquer de bonnes politiques et des objectifs sains résultant de délibérations approfondies.

Les administrateurs doivent définir des objectifs et des politiques clairs auxquels doivent être soumis les hauts responsables exécutifs. Ces objectifs et politiques doivent couvrir tous les aspects des opérations, y compris la planification stratégique, l'administration et le contrôle du crédit, la gestion de l'actif et du passif, y compris la gestion de risque de liquidité, des risques liés au taux d'intérêt et des risques liés au marché ; les systèmes comptables et de contrôle interne, la qualité du service, le plan d'automatisation, la prévention du blanchiment de capitaux, la planification et la budgétisation des bénéfices, l'adéquation du capital, la valorisation des ressources humaines. Des pouvoirs hiérarchiques et des limites d'autorité doivent être clairement définis pour tous les échelons du personnel. Il convient d'insister auprès



gushimangira uburemere bw'ikosa ryo kurengera ububasha umuntu yahawe.

**Ingingo ya 8: Igenamigambi ry'ikigo**

Mu nshingano zabo, abayobozi bagomba kugira uruhare rugaragara mu kugena icyerekezo cy'ikigo kigizwe n'inshingano eshatu z'ibanze: kugena imigambi, gutunganya ndetse no kugenzura ikigo. Igenamigambi rihamye ni ingirakamaro cyane ni yo mpamvu kumenya iteganya miterere mu gihe kizaza / no kwiha intego bigomba guhora bisuzumwa kandi bikavugururwa hakurikijwe uko ibihe byifashe.

**Ingingo ya 9: Komite zihariye z'Inama y'ubuyobozi n'iza komite Nyobobozi**

Inama y'Ubuyobozi igomba kugenzura ko banki ifite komite z'Inama y'Ubuyobozi na Komite ncungamutungo mu nzego z'ingenzi.

**Ingingo ya 10: Ishami ry'igenzura ry'imbere mu kigo**

Inama y'Ubuyobozi ifite inshingano zo gushyiraho ishami rikora neza mu kugenzura imirimo y'ikigo, rifite abakozi babifitiye ubushobozi kugira ngo bakore imirimo isanzwe yo kugenzura imikorere y'ikigo banakora umurimo wo kugenzura imicungire y'umutungo.

**Article 8: Corporate planning**

A vital part of the responsibilities of directors is to formulate the future direction of the institution of which planning, organizing, and controlling, are three fundamental functions.

Sound planning is of vital importance, and as such projections/targets must be periodically reviewed and amended as circumstances dictate.

**Article 9: Board and Management Committees in key areas**

The Board must ensure that the banking institution have Board and Management Committees in key areas.

**Article 10: Internal Audit Department**

It is the responsibility of the board to set-up an effective internal audit department, staffed with qualified personnel to perform internal audit functions, covering the traditional function of financial audit as well as the function of management audit.

du personnel à tous les échelons sur la notion de faute grave que constituerait la violation des limites autorisées.

**Article 8 : Planification générale**

Un des aspects essentiels des attributions des administrateurs tient à la formulation de l'orientation future de l'institution dont la planification, l'organisation et le contrôle qui sont trois fonctions fondamentales.

Une bonne planification revêt une importance capitale et, à ce titre, les projections/cibles doivent faire l'objet d'examen et d'amendements périodiques selon les circonstances.

**Article 9 : Les comités du Conseil d'administration et de direction dans les domaines clés**

Le Conseil d'administration doit veiller à ce que l'institution bancaire dispose de comités du conseil ou de comités de direction dans les domaines clés.

**Article 10 : Service d'audit interne**

Il incombe au Conseil d'administration de mettre en place un service efficace de contrôle interne doté de personnel qualifié aux fins d'assurer les fonctions de contrôle interne, qui couvrent à la fois les fonctions traditionnelles de contrôle financier et la fonction de contrôle de gestion.

**Ingingo ya 11: Iyubahiriza ry'amabwiriza**

Inama y'ubuyobozi ishyiraho ishami ryigenga rishinzwe iyubahirizwa ry'amabwiriza kandi ikemeza politiki ya banki yo kuyubahiriza harimo no gutangaza izindi nyandiko zemewe banki ikoresha. Inama y'ubuyobozi ifite inshingano yo kugenzura ko Banki Nkuru yamenyeshejwe ko Ukuriye Ishami rishinzwe kubahiriza amabwiriza yavuye mu mirimo ye ndetse n'impamvu zabiteye. Inama y'ubuyobozi cyangwa komite yayo igomba gusuzuma, nibura rimwe mu mwaka, ko politiki ya banki yubahirizwa kandi ko kuyishyira mu bikorwa bikomeza hagamijwe gusesengura no kumenya niba igipimo banki igezeho icungana n'igihombo cyaturuka ku kutubahiriza amategeko gishimishije.

**Ingingo ya 12: Guhorana imari shingiro ihagije**

Inama y'Ubuyobozi ifite inshingano yo kugenzura ko ikigo gihorana imari iri ku gipimo gihagije igihe icyo ari cyo cyose hakurikijwe ibisabwa n'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'ibindi bikorwa by'ubucuruzi.

Ni yo mpamvu abayobozi bafite inshingano yo kumenyesha abafite imigabane niba imari y'ikigo ihagije kandi bakabagira inama ku buryo buboneye bwo kongera gushora imari mu bikorwa by'ikigo.

**Article 11: Compliance functions**

The board shall set-up an independent Compliance Function and approves the bank's compliance policy including a charter of other formal documents. It shall be the duty of the board to ensure that the Central Bank is informed, should the Head of Compliance leave that position and the reasons thereof. At least once a year, the board or committee of the board shall review the bank's compliance policy and its ongoing implementation to assess the extent to which the bank is managing its compliance risk effectively.

**Article 12: Maintain adequate capital base**

The Board of Directors has the responsibility of ensuring that, the institution maintains adequate level of capital at all times with respect to the requirements of the Banking Law and the business operations.

It is therefore the duty of directors to inform the shareholders of capital adequacy and advice on the appropriate manner of recapitalizing the institution's operations.

**Article 11 : Fonction de conformité**

Le Conseil d'administration doit créer une fonction indépendante de contrôle de conformité et approuver la politique de conformité de la Banque, comprenant une charte ou d'autres documents officiels. Il incombe au Conseil d'administration d'assurer que la Banque Centrale est informée en cas de départ du responsable de la conformité de son poste et des motifs de son départ. Au moins une fois par an, le Conseil d'administration ou le comité du Conseil d'administration devra réviser la politique de conformité de la Banque et son application afin d'apprécier la mesure dans laquelle la Banque maîtrise effectivement la gestion de son risque de conformité.

**Article 12 : Maintenir les fonds propres suffisants**

Le Conseil d'administration a la responsabilité de veiller à ce que l'institution maintienne en permanence un niveau suffisant de fonds propres conformément aux prescriptions de la Loi bancaire et aux besoins de son exploitation commerciale.

Il est donc du devoir des administrateurs d'informer les actionnaires de la suffisance du capital et de donner des avis sur la procédure appropriée de recapitalisation des opérations de l'institution.



**Ingingo ya 13: Kubahiriza Amategeko n'amabwiriza rusange**

Abari mu nama y'ubuyobozi bagomba kugenzura ko bo ubwabo n'ubuyobozi bazi amategeko, amabwiriza ndetse n'uburyo bukurikizwa hagamijwe gukurikirana neza no kugenzura ko amategeko n'amabwiriza rusange byubahirizwa. Kugira ngo bigerweho, hagomba guteganywa amahugurwa y'abakozi kugira ngo, igihe bayarenzeho bahite bikosora. Kumenya amategeko n'amabwiriza rusange, kugenzura ko kubyubahiriza bishyirwa imbere kandi ko abayobozi (ubuyobozi), abo bakoresha, nabo ubwabo batayirengagiza babizi neza, ni zimwe mu nshingano zijyanye n'imirimo y'abayobozi.

By'umwihariko, buri muyobozi agomba kubahiriza ibisabwa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, Itegeko rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda n'andi mabwiriza rusange yose arikubiyemo cyangwa andi mategeko n'amabwiriza yerekeye imirimo y'amabanki.

Abayobozi bagomba kandi gusuzuma raporo z'ubugenzuzi na raporo z'igenzura ry'imari Banki Nkuru y'u Rwanda ikorera ibigo byabo kandi bakagenzura ko imyanzuro Banki yatanze nyuma y'igenzura ishyingirwa mu bikorwa.

**Article 13: Observance of Laws and regulations**

Directors should ensure cognizance is taken by management and themselves of all applicable laws and regulations, and systems to effectively monitor and control their compliance. This will likely include provisions for training of personnel in these matters and, when violations do occur, make corrections immediately. It is a duty inherent with the office of directors (or Management) to know the laws and regulations and to ensure that compliance of all laws and guidelines receives the highest priority, and violations are not knowingly committed by themselves or by anyone in their employment.

In particular, every director should be conversant with the provisions of the law organizing the banking activities, National Bank of Rwanda Law and any regulations issued there under or other relevant laws and regulations.

Directors should also review the institutions Central Bank's inspection reports and audit reports and also ensure implementation of any recommendations made.

**Article 13 : Observation des lois et règlements**

Les administrateurs doivent veiller à ce que la direction ainsi qu'eux-mêmes soient informés de l'ensemble des lois et règlements en vigueur et des dispositifs mis en place pour suivre et contrôler efficacement leur application. Cela nécessitera éventuellement la prise de dispositions en vue d'assurer la formation du personnel dans ces domaines et, en cas de violation, la prise de mesures correctives immédiates. L'une des obligations inhérentes à la fonction d'administrateur (ou de direction) est de connaître les lois et règlements et d'assurer que l'ensemble des lois et règlements bénéficient de la plus grande attention et que les violations ne soient pas commises sciemment par eux-mêmes ou par quiconque dans l'accomplissement de son travail.

Chaque administrateur doit, en particulier, être au courant des dispositions de la loi portant organisation de l'activité bancaire, de la loi portant création de la Banque Nationale du Rwanda et de tout règlement édicté en vertu de celle-ci ou d'autres lois et règlements pertinents.

Les administrateurs doivent également examiner les rapports d'inspection et d'audit établis par la Banque Centrale concernant l'institution et veiller également à la mise en exécution de toute recommandation formulée à son sujet.

**Ingingo ya 14: Ishyirwaho ivanwaho gusobanura inshingano z'Ubuyobozi**

Mu byo Inama y'Ubuyobozi ishinzwe harimo gusobanura inshingano z'abayobozi no gushyira mu myanya abakozi babifitiye ubushobozi, babyigiye kandi bafite ubuzobere mu gucunga neza, kandi mu buryo bushimishije, imirimo y'ikigo. Inama y'Ubuyobozi ifite kandi inshingano yo kuvana ku mirimo yabo abakozi ibona idakeneye.

**Ingingo ya 15: Kumenyeshwa uko imirimo y'ubucuruzi banki ikora ihagaze**

Kubera ko abayobozi, buri wese ku bimureba cyangwa bose hamwe, bashinzwe kugenzura ibikorwa by'ikigo, bagomba guhora bamenyeshwa uko ibikorwa by'ubucuruzi ikigo gikora byifashe. Mu rwego rwo koroshya ifatwa ry'icyemezo ku makuru ihawe no kugira ngo bagire inama ubuyobozi, abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kujya bakora inama nibura rimwe mu mezi atatu.

Byongeye kandi, Inama y'Ubuyobozi na buri wese mu abayigize bagomba gutanga igitekerezo cyabo mu bwigenge igihe basuzuma imikorere y'ubuyobozi. Ibi byakoroshywa n'uko habonetse abandi bantu bakora isuzuma ryigenga ku bikorwa by'ikigo nk'abagenzuzi b'imari baturutse hanze y'ikigo, abagenzuzi b'imbere bo muri icyo kigo, komite zishinzwe igenzura cyangwa

**Article 14: Appointment, dismissal and the definition of the responsibilities of management**

It is the responsibility of the Board of Directors to define the duties of management and appoint those persons who are competent, qualified and experienced to administer the institution's affairs effectively and soundly. It is also the responsibility of the Board to dispense with the services of staff considered undesirable.

**Article 15: Being informed about business condition of the banking institution**

Since the directors are jointly and solely responsible for the effective supervision of the affairs of the institution, they should be informed on a regular basis of the business condition of the institution. For the purpose of deliberating on this information and providing guidance to the management, the Board should meet regularly, preferably at least once in a quarter.

In addition, the Board and each director should exercise independent judgment in evaluating the performance of the management. This could be enhanced by the provision of independent reviews of the operations by third parties such as external auditors, internal auditors, audit committees or regulator and other experts reporting directly to the Board.

**Article 14 : Nomination, révocation des membres du comité de direction et définition de leurs attributions**

Il est du devoir du Conseil d'administration de définir les attributions de la direction et de nommer les personnes compétentes, qualifiées et expérimentées pour administrer efficacement et sainement les affaires de l'institution. Il est également de la responsabilité du Conseil d'administration de mettre un terme aux services du personnel jugé indésirable.

**Article 15 : Être informé de la situation de l'institution bancaire**

Les administrateurs étant personnellement et solidairement responsables de la bonne supervision des affaires de l'institution, ils doivent être informés régulièrement de la situation de l'institution. En vue de délibérer sur cette information et de fournir des orientations à la direction, le Conseil d'administration doit se réunir régulièrement, de préférence au moins une fois par trimestre.

En outre, le Conseil d'administration et chaque administrateur en particulier doivent faire preuve d'un jugement indépendant dans l'évaluation des performances de la direction. Ce jugement pourrait être renforcé par la conduite d'examen indépendants des opérations par des tierces parties, telles que des auditeurs externes, des auditeurs internes, des comités d'audit ou le régulateur et

abagenzuramikorere n'izindi mpuguke batanga ku buryo butaziguye raporo ku Nama y'Ubuyobozi.

**Ingingo ya 16: Kwitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi**

Buri muyobozi asabwa kwitabira inama z'inama y'ubuyobozi no kugira uruhare rugaragara mu migendekere myiza y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi. Buri banki igomba kugira politiki isaba buri wese ugize inama y'ubuyobozi kwegura iyo atitabira buri gihe inama z'Inama y'Ubuyobozi. Mu mwaka, buri wese mu bagize inama y'ubuyobozi agomba kwitabira nibura 75% by'inama z'Inama y'Ubuyobozi y'ikigo cy'imari. Iyi ngingo igamije kugenzura ko buri wese mu bagize inama y'ubuyobozi yuzuza kandi agasohozza inshingano ze uko bikwiye. Raporo y'umwaka igomba kugaragaza inshuro abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama zayo.

Mu Nteko Rusange iba buri mwaka, buri banki isabwa gusuzuma niba umuyobozi utarubahirije amabwiriza yo kwitabira inama ku gipimo cya 75%, kandi nta mpamvu zumvikana yatanze, akwiriye gukomeza imirimo ye.

**Ingingo ya 17: Guhorana Isura Nziza**

Abayobozi bafite inshingano yo kugenzura ko ikigo giharanira kugira isura nziza mu rwego rw'amabanki n'urw'ubukungu muri rusange. Ni yo mpamvu kugira ngo ikigo gihorane isura nziza kigomba gutanga serivisi nziza kandi zihagije kandi

**Article 16: Attending Board meetings regularly**

Every director has a duty to attend board meetings regularly and to effectively participate in the conduct of the business of the Board. Each bank should have a policy that requires a member to resign if he fails to attend Board meetings regularly.

Every member of the board shall attend at least 75% of the board meetings of a financial institution in any financial year. This is to ensure that every board member discharges his or her duties and responsibilities effectively. Attendances shall be disclosed in the annual report.

At its Annual General Meeting, each bank is required to review the suitability of a director who has failed to comply with the 75% attendance rule, without valid reason.

**Article 17: Maintain Positive Image**

It is the duty of the directors to ensure that the institution maintains a positive image within the industry and the economy as a whole. To this extent, therefore, the institution is expected to provide adequate services and facilities both

d'autres experts rendant directement compte au Conseil d'administration.

**Article 16 : Participer régulièrement aux réunions du Conseil d'administration**

Chaque administrateur a l'obligation d'assister régulièrement aux réunions du Conseil d'administration et de participer effectivement à la conduite des débats du conseil. Chaque banque doit mettre une politique exigeant la démission d'un membre qui ne participe pas régulièrement aux réunions du Conseil d'administration.

Chaque membre du conseil doit participer à au moins 75 % des réunions du conseil de l'institution bancaire au cours d'un exercice donné. Ceci vise à garantir que chaque membre du conseil s'acquitte effectivement de ses obligations et responsabilités. Les participations aux séances du Conseil seront publiées dans le rapport annuel.

Lors de son assemblée générale annuelle, chaque banque est tenue d'examiner l'aptitude de tout administrateur qui ne se conforme pas à la règle des 75 % de participation sans motif valable à siéger au Conseil.

**Article 17 : Maintenir une image positive**

Il est du devoir des administrateurs d'assurer que l'institution maintienne une image positive au sein du secteur et de l'économie dans son ensemble. À cet effet, l'institution est donc tenue de fournir des services et des locaux adéquats, de façon

kikorohereza abakigana haba mu mikorere myiza ndetse no kurushanwa n'ibindi bigo mu rwego rw'imirimo y'amabanki yizewe kandi ikozwe mu mucyo.

**Ingingo ya 18: Abagize Inama y'Ubuyobozi**

Kubera imiterere yihariye y'ibigo by'amabanki abanyamuryango babitsamo bakanabikuza ku buryo bibaha inshingano y'inyongera yo kubungabunga inyungu z'ababitsa imari yabo, ibigo byose byemerewe gukora hashingiwe ku itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki bisabwa kugira nibura abayobozi batanu.

**Ingingo ya 19: Kuba mu nama z'ubuyobozi nyinshi**

Nta wemerewe kuba umuyobozi mu nama z'ubuyobozi zirenze imwe z'ibigo byemerewe gukora hashingiwe ku itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki keretse iyo ibyo bigo ari amashami yabyo cyangwa ikigo gifite imigabane igaragara mu kindi.

**Ingingo ya 20: Ishyirwaho rya Perezida w'Inama y'Ubuyobozi**

Nta muntu ufite umugabane ugaragara utorerwa kuba Perezida w'Inama y'Ubuyobozi.

Inshingano z'ukuriye Inama y'ubuyobozi, ni ukuvuga Perezida wayo, zigomba gutandukanywa ku buryo bugaragara n'iz'ukuriye Ubuyobozi, ni

efficiently and competitively in line with safe and sound banking practices.

**Article 18: Board Composition**

Due to the special nature of deposit taking institutions which gives them an added responsibility of safeguarding the interests of the depositors, all institutions licensed under the law concerning the organization of Banking, to have at least five directors.

**Article 19: Multiple Directorships**

No individual shall be allowed to hold the position of a director in more than one institution licensed under the Law concerning the organisation of Banking unless the said institutions are subsidiaries or parent companies.

**Article 20: Appointment of the Chairman of the Board of Directors**

No shareholder with a significant shareholding shall be appointed as a chairman of the Board of Directors.

The responsibilities of the head of the board, that is the Chairman, should be clearly separated from that of the head of Management, i.e. MD/CEO,

rationnelle et compétitive, conformément à des procédures bancaires sûres et saines.

**Article 18 : Composition du Conseil d'administration**

Du fait de la nature particulière des institutions de dépôt, qui leur donne la responsabilité supplémentaire de préserver les intérêts des déposants, toutes les institutions agréées en vertu de la Loi portant organisation de l'activité bancaire doivent avoir cinq administrateurs au moins.

**Article 19 : Cumul de postes d'administrateur**

Nul ne sera autorisé à occuper le poste d'administrateur dans plusieurs institutions dans le cadre de la loi portant organisation de l'activité bancaire, à moins que lesdites institutions soient des filiales ou une banque mère.

**Article 20 : Nomination du Président du Conseil d'administration**

Aucun actionnaire détenteur d'une participation importante ne sera nommé président du Conseil d'administration.

Les attributions du président du Conseil d'administration, doivent être clairement distinguées de celles du premier responsable de la

*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

ukuvuga Umuyobozi Mukuru kugira ngo hatagira umuntu ku giti cye/ uruhande rufitanye isano nawe ugira ububasha butavuguruzwa/butabangamirwa bwo gufata icyemezo kubera ko akomatanyije imyanya ibiri y'umurimo icyarimwe.

Nta muntu umwe wemerewe gukomatanywa umwanya wa Perezida w'Inama y'Ubuyobozi n'uw'Umuyobozi Mukuru wa banki.

Nta banyamuryango babiri bakomoka mu muryango umwe waguye bemerewe kujya mu mwanya wa Perezida n'uw'Umuyobozi Mukuru cyangwa Umuyobozi wo ku rwego rwo hejuru wa banki icyarimwe.

**Ingingo ya 21: Isuzumamikorere ry'Inama y'Ubuyobozi n'Abayobozi**

Ibinyujije kuri Komite iyishyiraho cyangwa kuri Komite y'inama y'ubuyobozi ikora nka yo, Inama y'Ubuyobozi isuzuma ubushobozi n'uburambe mu kazi ndetse n'ubundi bumenyi abayigize basabwa kuba bafite hagamijwe gusesengura imikorere myiza yayo.

Iryo suzuma rikorwa abagize inama y'ubuyobozi buri wese asuzuma mugenzi we kandi nawe yisuzuma muri rusange, cyangwa se hifashishijwe komite zayo n'uruhare rwa buri wese mu bagize Inama y'Ubuyobozi, na Perezida wayo arimo.

Isuzuma rikorwa buri mwaka kandi raporo y'umwaka ikagaragaza ko byakozwe. Umuyobozi Mukuru ashikiriza Banki Nkuru raporo irimo

such that no one individual/related party has unfettered powers of decision making by occupying the two positions at the same time.

No one person should combine the post of Chairman/Chief executive officer of any bank.

Two members of the same extended family should not occupy the position of Chairman and that of Chief Executive Officer or Executive Director of a bank at the same time.

**Article 21: The Board and Director Evaluation**

The Board through its nomination committee or similar board committee shall regularly review its required mix of skills and experience and other qualities in order to assess the effectiveness of the board.

Such review shall be by means of peer and self-evaluation of the board as a whole, its committees and the contribution of each and every director, including the Chairman.

The evaluation shall be conducted annually and the fact that it has been done should be disclosed in the annual report. The Managing Director shall submit

direction, c'est-à-dire le directeur général de sorte qu'aucun individu/personne apparentée n'ait des pouvoirs illimités de prise de décisions en occupant les deux postes en même temps.

Nul ne doit cumuler le poste de président du Conseil d'administration et de directeur-général d'une banque.

Deux membres de la même famille élargie ne peuvent occuper le poste de président et celui de directeur général ou de directeur d'une banque en même temps.

**Article 21 : Évaluation du Conseil d'administration et des administrateurs**

Le Conseil, par le biais de son comité des candidatures ou d'un comité du conseil exerçant une fonction analogue, réexamine régulièrement ses besoins en termes de compétences et d'expérience et d'autres qualifications afin d'évaluer l'efficacité du Conseil.

Cet examen doit se faire au moyen d'une évaluation par les pairs et d'une autoévaluation du Conseil dans son ensemble, de ses comités et de la contribution de chaque administrateur, y compris le président.

L'évaluation doit être effectuée chaque année et communiquée dans le rapport annuel. Chaque année, le directeur général doit soumettre à la



ibavuyeye mu isuzuma buri muyobozi yakoreye mugenzi we n'iryo Inama y'ubuyobozi yikoreye buri mwaka yerekeye amasuzuma yakozwe n'imikorere by'inama y'ubuyobozi. Gusuzuma inama y'ubuyobozi bishingira ku ngingo zikubiyemo inama zatanzwe ziri ku mugereka w'aya mabwiriza rusange.

Raporo ishyikirizwa Banki Nkuru ku itariki ya 30 Kamena umwaka ukurikira.

**Ingingo ya 22: Kwegura no kuvanwa ku mirimo kw'abayobozi**

Inama y'Ubuyobozi ifite inshingano yo kumenyesha Banki Nkuru amazina y'abayobozi beguye cyangwa bakuwe ku mirimo yabo mu minsi itarenze irindwi (7).

**UMUTWE WA III: KOMITE Z'INAMA Y'UBUYOBOZI**

**Ingingo ya 23: Inshingano za komite z'inama y'ubuyobozi**

Komitez'inama y'Ubuyobozi zunganira inama y'ubuyobozi n'abayigize mu gukora imirimo no gusohozza inshingano zabo. icyakora, inama y'ubuyobozi ni yo ibazwa niba abayigize basohozza neza inshingano bahawe.

Hagomba kubaho uburyo buboneye butuma Inama y'ubuyobozi yegurira izindi nzego imwe mu mirimo yayo, busobanura neza iyo mirimo mu rwego rwo

a report, including the peer and self evaluations to the Central Bank annually on the board and directors' evaluations and effectiveness. Board evaluation shall be based on the guidance provided in the appendix of this regulation.

The report shall be submitted by 30th June of the following year.

**Article 22: Resignation or Removal of Directors**

It will be the responsibility of the Board of Directors to report to the Central Bank, the resignation or removal of any of its members within seven days (7);

**CHAPTER III: BOARD COMMITTEES**

**Article 23: Mandate of board committees**

Board committees assist the board and its directors in discharging the duties and responsibilities, however the board remains accountable.

There should be a formal procedure for certain functions of the board to be delegated, describing the extent of such delegation, to enable the board to

Banque Centrale un rapport comprenant les évaluations par les pairs et les autoévaluations sur l'efficacité du Conseil et des administrateurs. L'évaluation du Conseil sera basée sur les orientations fournies dans l'Annexe du présent règlement.

Le rapport doit être soumis au plus tard le 30 juin de l'année suivante.

**Article 22 : Démission ou révocation des administrateurs**

Il est de la responsabilité du Conseil d'administration de rendre compte à la Banque centrale de la démission ou de la révocation de tout membre de son conseil dans un délai de sept jours (7).

**CHAPITRE III : COMITES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION**

**Article 23 : Mandat des comités du Conseil d'administration**

Les comités du Conseil d'administration aident le Conseil et ses administrateurs à s'acquitter de leurs fonctions et attributions; toutefois, la responsabilité du Conseil continue de prévaloir.

Il doit exister une procédure formelle pour la délégation de certaines fonctions du Conseil. Celle-ci doit décrire l'étendue de cette délégation afin de

*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

Korohereza Inama y'ubuyobozi gukora neza imirimo yayo no gusohozza inshingano zayo uko bikwiye no gushyira mu bikorwa uburyo ikoresha ifata ibyemezo.

Komite z'Inama y'ubuyobozi zihawe ibyangombwa zigomba kuba zujuje byagenwe ku mugaragaro, zifite igihe zigomba kumara, uruhare rwazo n'imirimo zishinzwe zigira akamaro kanini muri iyi gahunda. Ni yo mpamvu zigomba gushyirwaho no guhabwa amabwiriza yumvikanyweho neza asobanura uburyo raporo zitangwa ndetse n'ububasha bwazo bugasobanurwa mu nyandiko.

Ihame rusange ni uko ibi bigomba gukorwa mu mucyo kandi komite y'inama y'ubuyobozi ikabihishurira gusa inama y'ubuyobozi keretse igihe komite yabitegetswe ukundi n'inama y'ubuyobozi.

Abayobozi bigenga bagomba kugira uruhare rugaragara muri komitez'inama y'ubuyobozi.

Komite zose z'Inama y'ubuyobozi ziyoborwa n'umuyobozi wigenga. Iyo bidakozwe bityo, komite y'Inama y'ubuyobozi ni yo ishingwa iyo mirimo.

Komite z'Inama y'ubuyobozi zigomba kugira ubwisanzure busesuye bwo kwakira inama zihawe n'impuguke zigenga kandi, igihe bibaye ngombwa, zigatumira Abayobozi Bakuru ngo bazigire inama mu byerekeye tekiniki igihe izikeneye.

properly discharge its duties and responsibilities and to effectively execute its decision making process.

Board committees with formally determined terms of reference, life span, role and function constitute an important element of the process and should be established with clearly agreed upon reporting procedures and written scope of authority.

As a general principle there should be transparency and full disclosure from the board committee to the board, except where the committee has been mandated otherwise by the board.

Independent directors must play an important role in board committees.

All board committees shall be chaired by an independent director. The exception should be a board committee fulfilling an executive function.

Board committees should be free to take independent professional advice as and when necessary, and to invite Senior Management to provide technical advice when needed.

permettre au Conseil de s'acquitter convenablement de ses fonctions et attributions et d'assurer efficacement le processus de prise de décisions.

Des comités du Conseil ayant des termes de référence, une durée de vie, un rôle et une fonction définis de manière formelle, constituent un élément important du processus et doivent être mis en place avec des procédures arrêtées pour la communication de rapports et l'étendue de leur pouvoir défini par écrit.

En règle générale, le comité du Conseil est tenu de faire preuve de transparence vis-à-vis du Conseil et de présenter des rapports complets, sauf lorsque le comité a reçu de la part du Conseil d'administration un mandat pour agir autrement.

Les administrateurs indépendants jouent un rôle important au sein des comités du Conseil d'administration.

Tous les comités du Conseil d'administration seront présidés par un administrateur indépendant, à l'exception de tout comité du Conseil assumant une fonction exécutive.

Les comités du Conseil d'administration doivent avoir la latitude de prendre des avis professionnels indépendants en tant que de besoin et d'inviter la direction générale à donner un avis technique quand cela est nécessaire.

**Ingingo ya 24: Komitey'Inama y'Ubuyobozi ishinzwe igenzura**

Inama y'ubuyobozi isabwa gushyiraho Komite y'Igenzura isuzuma uko imari ya banki yifashe, amagenzura akorerwa banki, imikorere n'ibyo abagenzuzi ba banki bagezeho maze igatanga buri gihe imyanzuro yerekana uko ibibazo byashakirwa umuti. Byaba byiza iyo komite igiye ibikora nibura rimwe mu mezi atatu.

Komite y'Igenzura igomba kuba igizwe n'abantu batari muni ya batatu, nibura babiri muri bo bakaba abayobozi bigenga b'ikigo cy'imari. Abagize iyo komite bagomba kuba bahugukiwe ibyerekeye imari n'ibaruramari.

Abagize Komite y'Igenzura bagomba kwitoramo Perezida ugomba kuba ari umuyobozi wigenga. Perezida wa Komite y'genzura ntagomba kuba Perezida w'Inama y'Ubuyobozi.

Nta n'ubwo Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ashobora kuba umwe mu bagize Komite y'Igenzura, ahubwo ashobora, bibaye ngombwa, gutumirwa na perezida w'iyi komite akitabira inama. Umuyobozi Mukuru (CEO) ntagomba kuba mu bagize Komite y'Igenzura, ahubwo ashobora kwitabira inama zayo ku butumire ariko ntatore mu ifatwa ry'ibyemezo. Raporo ya buri mwaka igomba kugaragaramo amazina y'abagize Komite y'Igenzura.

**Article 24: Board Audit Committee**

The board is required to establish an Audit Committee to review the financial condition of the banking institution, its internal controls, performance and findings of the internal auditors, and to recommend appropriate remedial action regularly, preferably at least once in three months.

The Audit Committee should consist of not less than three members, at least two of whom should be independent directors of the banking institution. The members should be conversant with financial and accounting matters.

The Audit Committee members should elect a Chairman among them who is an independent director. The Chairman should not be the chairperson of the Board.

The Board chairperson shall not be a member of the Audit Committee at all, but could be invited to attend meetings as necessary by the chairperson of that committee. The Chief Executive Officer should not be a member of the Audit Committee, but may attend by invitation for consultation only. Membership of the Audit Committee should be disclosed in the annual report.

**Article 24 : Comité d'audit du Conseil d'administration**

Le Conseil d'administration est tenu de mettre en place un comité d'audit ayant pour mission d'examiner la situation financière de l'institution bancaire, ses contrôles internes, ses résultats et les conclusions des auditeurs internes et de recommander régulièrement des mesures correctives appropriées et de préférence au moins une fois tous les trois mois.

Le comité d'audit doit être composé d'au moins trois membres, dont au minimum deux doivent être des administrateurs indépendants de l'institution bancaire. Les membres doivent avoir une bonne maîtrise des questions financières et comptables.

Les membres du Comité d'audit doivent élire en leur sein un président qui est un administrateur indépendant. Le président ne doit pas être la personne qui préside le Conseil d'administration.

Le président du Conseil d'administration ne sera pas non plus un membre du Comité d'audit, mais pourrait être invité par le président dudit comité à participer aux réunions en cas de nécessité. Le directeur général ne doit pas être un membre du Comité d'audit, mais pourrait, sur invitation, prendre part à titre consultatif uniquement aux travaux dudit comité. La composition du Comité d'audit doit être publiée dans le rapport annuel.



**Ingingo ya 25: Inshingano za Komite y'Igenzura**

Mu nshingano z'ibanze za komite y'igenzura harimo izi zikurikira ariko zitagarukiye gusa:

1. Kugenzura ko ibitabo n'inyandiko by'imari byateguriwe igihe kandi mu buryo bunoze no kwihutisha itangazwa ry'ibaruramari rya buri mwaka;
2. Gusuzuma amagenzura ya banki harimo gahunda y'igenzura rya banki, ibyavuye mu igenzura ryo mu kigo no gutanga umwanzuro ku ngamba ubuyobozi bugomba gufata;
3. Gusuzuma raporo z'igenzura ryo mu kigo n'akamaro zagize muri rusange, ibyo igenzura ryarebaga n'uko ryabivuye imuzi, raporo zakozwe ku igenzura ryo mu kigo n'imyanzuro yatanze no kwemeza niba harafashwe ingamba zikwiye;
4. Gusuzuma ihuzabikorwa hagati y'umurimo w'igenzura ryo mu kigo n'uw'abagenzuzi b'imari baturutse hanze;
5. Gutanga amazina y'abagenzuzi baturutse hanze abafite imigabane muri banki batoranyamo abo bashyira mu myanya;
6. Gusuzuma no gukurikirana ubwigenge mu mikorere n'ukuri kwa raporo y'abagenzuzi

**Article 25: Responsibility of audit committee**

The primary responsibilities of the Audit Committee shall include, but not limited to the following:

1. Ensure that the accounts are prepared in a timely and accurate manner to facilitate; prompt publication of annual accounts;
2. Review internal controls, including the scope of the internal audit programme, the internal audit findings, and recommend action to be taken by management;
3. Review internal audit reports and their overall effectiveness, the scope and depth of audit coverage, reports on internal control and any recommendations, and confirm that appropriate action has been taken;
4. Review coordination between the internal audit function and external auditors;
5. Nominate external auditors for appointment by shareholders;
6. Review and monitor the external auditors' independence and objectivity, taking into

**Article 25: Attributions du Comité d'audit**

Les principales attributions du Comité d'audit incluent, à titre non limitatif, les attributions suivantes :

1. s'assurer de la préparation en temps opportun et de manière fiable des comptes en vue de faciliter la publication rapide des états financiers de fin d'exercice ;
2. examiner les contrôles internes, notamment l'étendue du programme d'audit interne, les conclusions des audits internes et recommander les mesures à prendre par la direction ;
3. examiner les rapports d'audit interne et leur efficacité globale, l'étendue et la profondeur de l'examen mené lors des vérifications, les rapports sur le contrôle interne et toutes recommandations, et confirmer que des mesures appropriées ont été prises ;
4. examiner la coordination entre la fonction d'audit interne et les auditeurs externes ;
5. proposer des auditeurs externes à la nomination des actionnaires ;
6. examiner et veiller à l'indépendance et à l'objectivité des auditeurs externes en

*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

- |  |  |   |
|--|--|---|
| baturutse hanze yita ku bya ngombwa bagomba kuba bujuje mu byerekeye akazi n'amategeko;  | consideration relevant professional and regulatory requirements;   | tenant compte des exigences professionnelles et réglementaires pertinentes ;  |
| 7. Gusuzumira hamwe n'abagenzuzi baturutse hanze ibirebwa na gahunda yabo y'igenzura ry'imari, uburyo bakoresha muri raporo y'igenzura ryo mu kigo, inkunga ndetse n'abakozi bahabwa n'ubuyobozi hamwe n'ibyavuye mu igenzura bakoze ndetse n'ingamba zafashwe;  | 7. Review with the external auditors, the scope of their audit plan, system of internal audit reports, assistance given by management and its staff to the auditors and any findings and actions to be taken;  | 7. examiner avec les auditeurs externes l'étendue de leur plan d'audit, le système de rapports d'audit interne, l'assistance apportée par la direction et son personnel aux auditeurs et les conclusions et les mesures à prendre ;   |
| 8. Gusuzuma raporo z'inama nyobozina raporo zakozwe n'abagenzuzi baturutse hanze ku byerekeye ibitarubahirijwe n'intege nke byagaragaye mu magenzura y'ibaruramari n'imikorere by'ikigo ;  | 8. Review management reports and reports from external auditors concerning deviations and weaknesses in accounting and operational controls;   | 8. examiner les rapports de la direction et les rapports soumis par les auditeurs externes concernant les dérogations et les insuffisances au niveau des contrôles comptables et opérationnels  |
| 9. Gusuzuma gahunda y'igenzura ry'imari y'ikigo yita by'umwihariko ku buryo bwo kugaragaza ingorane zo mu rwego rw'amabwiriza rusange kandi agezura ingaruka zagira ku kigo harimo no gusuzuma inyandiko zahererekanyijwe hagati y'ikigo n'inzezo ngenzuramikorere ndetse n'ibisubizo ubuyobozi bwazigeneye; | 9. Review the institution's audit plan, with specific reference to the procedures for identifying regulatory risks and controlling their impact on the institution, including reviewing correspondence from regulatory authorities and management's responses; | 9. examiner le plan d'audit de l'établissement en se référant spécifiquement aux procédures d'identification des risques réglementaires et en vérifiant leur impact sur l'institution notamment l'examen des correspondances provenant des instances de régulation et les réponses de la direction; |
| 10. Gusuzuma ikibazo cyose cyumvikana cyabajijwe mu nama za komite ishinzwe gucungana n'ibihombo;  | 10. Consider any matter of significance raised at the risk management committee meetings;  | 10. examiner toute question pertinente soulevée lors des réunions du comité de gestion du risque ;  |
| 11. Gukurikirana imyitwarire y'ikigo no guteganya gushyiraho ibipimo ngenderwaho   | 11. Monitor the ethical conduct of the institution and consider the development of   | 11. surveiller l'éthique au sein de l'institution et envisager l'élaboration de normes et   |

biranga imyitwarire n'ibindi ikigo gisabwa, harimo uburyo bukora neza bwo kwiga no gukemura ibirego no kubitangaho raporo;

12. Gusuzuma amasezerano y'ubwumvikane n'umuntu ufite isano na banki ashobora gukorwa muri icyo banki. Abagenzuzi bo mu kigo n'abagenzuzi baturutse hanze bagomba kugera nta nkomyi kuri Komite y'Igenzura. Abagenzuzi b'imari bagomba kwemererwa kwitabira inama yoyose ya Komite y'Igenzura kandi bakayigiramo ijambo. Iyo abagenzuzi b'imari babisabye, Perezida wa Komite y'Igenzura atumiza inama yoyose abagenzuzi babona ko kigomba kwitabwaho n'abagize inama y'ubuyobozi cyangwa abafite imigabane muri banki.

**Ingingo ya 26: Komite y'Inama y'Ubuyobozi ishinze gutanga Inguzanyo**

Komite y'Inama y'Ubuyobozi ishinze inguzanyo ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1. Gusuzuma no kugenzura politike rusange ikigo cy'imari gikurikiza mu itangwa ry'inguzanyo;
2. Kungurana ibitekerezo no gusuzuma amadosiye asaba inguzanyo arenze ubushobozi bwa Komite ishinze gutanga ibihombo bituruka ku inguzanyo ;
3. Gusuzuma inguzanyo zatanze na Komite ishinze gutungana n'ibihombo bituruka ku

ethical standards and requirements, including effectiveness of procedures for handling and reporting complaints;

12. Review any related party transactions that may arise within the banking institution. The external and internal auditors of a banking institution should have free access to the Audit Committee. The auditors should be allowed to attend and be heard at any meeting of the Audit Committee. Upon the request of the auditors, the Chairman of the Audit Committee should convene a meeting to consider any matter that auditors believe should be brought to the attention of directors or shareholders.

**Article 26: Board Credit Committee**

The primary responsibilities of the Board Credit Committee shall be to:

1. Review and oversee the overall lending policy of the banking institution;
2. Deliberate and consider loan applications beyond the discretionary limits of the Credit Risk Management Committee;
3. Review lending by the Credit Risk Management Committee;

dispositions relatives à l'éthique, y compris l'efficacité des procédures concernant la gestion et la transmission des doléances ;

12. examiner toute transaction avec des personnes apparentées qui pourraient se présenter au sein de l'institution bancaire. Les auditeurs externes et internes de toute institution bancaire doivent avoir un accès libre au comité d'audit. Les auditeurs doivent être autorisés à participer et à être entendus aux réunions du comité d'audit. À la requête des auditeurs, le président du Comité d'audit doit convoquer une réunion afin d'examiner toute question qui, de l'avis des auditeurs, devrait être soumise à l'attention des administrateurs ou des actionnaires.

**Article 26 : Comité de crédit du Conseil d'administration**

Les principales attributions du Comité de crédit du Conseil sont de :

1. réviser et superviser la politique globale de prêt de l'institution bancaire ;
2. délibérer et examiner les demandes de prêt qui dépassent les limites discrétionnaires du comité de gestion du risque crédit ;
3. examiner les prêts consentis par le Comité de gestion du risque crédit ;

*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

- nguzanyo;
4. Kugenzura ko hari uburyo bukora neza ndetse n'amikoro byo gutahura no gucungana n'ibibazo by'inguzanyo zitishyurirwa igihe, kugabanya ku buryo bwose bushoboka igihombo gituruka ku nguzanyo no kugaruza imyenda yose yatanzwe;
  5. Kuyobora, gukurikirana, gusuzuma no kwita ku bibazo byose bishobora kugira ingaruka zikomeye ku mikorere myiza isanzwe iranga ikigo n'izakiranga ku bigendanye no gucungana n'ibihombo bituruka ku nguzanyo;
  6. Gushinga amashami y'ikigo ashinzwe kwemeza inguzanyo no kwemeza ibipimo ntarengwa by'inguzanyo;
  7. Kunganira inama y'ubuyobozi mu kurangiza inshingano yayo yo gusuzuma ko imiterere y'amafaranga ikigo cyagennye gutangaho inguzanyo yifashe neza no kugenzura ko hateganyijwe amafaranga ahagije yo kuziba icyuho cyaterwa n'inguzanyo zitishyuwa cyangwa izigoye kwishyuzwa hakurikijwe amabwiriza y'ubushishozi mu itondekanya ry'ibigize umutungo wa banki n'imari iteganyirizwa;
  8. Gusuzuma amadosiye asaba inguzanyo nta kugisha inama umuntu cyangwa komite ishinzwe kwemerera inguzanyo abazisabye;
4. Ensure that there are effective procedures and resources to identify and manage irregular problem credits, minimize credit loss and maximize recoveries;
  5. Direct, monitor, review and consider all issues that may materially impact on the present and future quality of the institution's credit risk management; and
  6. Delegate and review lending limits to the sanctioning arms of the institution;
  7. Assist the board with discharging its responsibility to review the quality of the banking institution's loan portfolio, and ensuring adequate provisions for bad and doubtful debts in compliance with prudential regulation on credit classification of assets and provisioning;
  8. Conduct loan reviews independent of any person or committee responsible for
4. s'assurer qu'il existe des procédures efficaces et des ressources adéquates pour identifier et gérer les problèmes de crédits irréguliers, réduire au minimum les pertes liées au crédit et augmenter au maximum les recouvrements ;
  5. gérer, contrôler, étudier et examiner toutes les questions qui peuvent, de façon significative, avoir un impact sur la qualité actuelle et future de la gestion du risque de crédit ;
  6. déléguer aux organes compétents de l'institution les limites d'emprunt et les réviser ;
  7. aider le conseil d'administration à assumer sa tâche consistant à examiner la qualité du portefeuille de prêt de l'institution bancaire en s'assurant que des provisions adéquates pour les créances irrécouvrables et les créances douteuses sont constituées conformément aux règles prudentielles régissant le classement des crédits relativement aux ressources et à la constitution de provisions ;
  8. entreprendre des examens de prêts indépendamment de toute personne ou

- no
9. Kugenzura ko politiki y'inguzanyo n'ibipimo ntarengwa bifasha gukumira igihombo giturutse ku nguzanyo bisuzumwa nibura buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa hakurikijwe uko ibintu byifashe.

Komite ishinzwe inguzanyo yagombye gukomatanyabagize inama y'ubuyobozi n'abayobozi bakuru. Komisite iterana buri mezi atatu ariko ishobora no guterana buri kwezi.

**Ingingo ya 27: Komite ishinzwe umutungo n'iibyishyurwa (ALCO)**

ALCO itegurira banki ingamba zihamye mu byerekeye kugereranya umutungo n'igihombo ishingiye ku byo iteganya mu gihe kiri imbere n'ingaruka zishobora guterwa n'igihombo gituruka ku bipimo by'inyungu, ku mafaranga abitse adahagije, ku gihombo cyaturuka ku gipimo cy'ivunjisha no kureba ko imari shingiro ihagije.

Komite igenzura ko banki yubahiriza ingamba zose zigamije kwirinda igihombo no kubahiriza ibipimo ntarengwa by'imyenda nk'uko byagenwe na Komite yo Gucungana n'Ibihombo.

Mu bagize Komite harimo nibura abayobozi babiri biyongeraho umukozi mukuru wo mu buyobozi bwa banki. Komite iterana nibura buri mezi atatu ariko ishobora no guterana buri kwezi.

sanctioning credit; and

9. Ensure that the credit policy and risk lending limits are reviewed at least on an annual basis and as and when the environment so dictates;

The Credit Committee should be a combination of board members and senior management officials. The committee shall meet on a quarterly basis, but may be as often as monthly.

**Article 27: Asset and Liability Committee (ALCO)**

ALCO shall derive the most appropriate strategy for the banking institutions in terms of the mix of assets and liabilities given its expectations of the future and the potential consequences of interest-rate movements, liquidity constraints, and foreign exchange exposure and capital adequacy.

The committee shall ensure that all strategies conform to the banking institution's risk appetite and levels of exposure as determined by the Risk Management Committee.

The committee shall consist of not less than two directors and senior management official. It shall meet at least on quarterly basis, but may be as often as monthly.

- comité chargé de l'approbation de crédit ;
9. s'assurer que la politique de crédit et les limites de prêt à risque sont révisées au moins de façon annuelle et lorsque l'environnement l'exige.

Le Comité de crédit doit comprendre au moins deux membres du Conseil et un haut responsable de la direction. Le comité devra se réunir trimestriellement, et même de façon mensuelle.

**Article 27 : Comité chargé de la gestion de l'actif et du passif (ALCO)**

L'ALCO fournit la stratégie la plus appropriée pour les institutions bancaires concernant le rapport entre l'actif et le passif sur la base d'anticipations des conséquences futures et potentielles des fluctuations des taux d'intérêt, des contraintes liées à la trésorerie, de la position de change et de la suffisance du capital.

Le comité doit veiller à ce que toutes les stratégies se conforment aux niveaux des risques et des engagements de l'institution bancaire tel que déterminés par le comité de gestion du risque.

Le Comité est composé d'au moins deux membres, comprenant des administrateurs et le haut responsable de la direction. Il se réunit au moins une fois par trimestre, et même de façon mensuelle.



**Ingingo ya 28: Komite yo Gucungana n'ibyateza igihombo**

Komite ishinzwe gucungana n'ibyateza igihombo ifite inshingano yo kugenzura ko banki irangwa no gutanga serivisi nziza, kwanga umugayo no guharanira kugirirwa icyizere. Komite yunganira inama y'ubuyobozi mu mirimo yayo ijyanye n'uko ubuyobozi bwa banki ari bwo bubazwa imicungire n'imikorere bya banki ndetse n'ibihombo byerekeye imicungire, ubwishingizi no gukora raporo.

Komite isuzuma kandi igasesengura ireme ry'uburyo bukoreshwa mu kugenzura ibihombo. Igomba kandi kugenzura ko politiki n'ingamba byo kwirinda igihombo bishyirwa mu bikorwa ku buryo bushimishije.

Komite isobanura imiterere, uruhare, inshingano n'ububasha bihabwa ushinzwe gucungana n'igihombo muri banki kandi ikagaragaza ibirebwa n'uwo murimo wo gucungana n'igihombo.

Komite ikurikirana impinduka igenda ibona hanze zijyanye n'imikorere n'inshingano banki ifite yo kubazwa ibyerekeye imicungire y'umutungo n'uko igihombo kijyanye na byo cyamenyeshejwe abo bireba by'umwihariko, harimo ingaruka zivuka n'iziteganyijwe mu gihe kiri imbere. Komite ikora igenzura ryigenga kandi ritabogamye kandi igasuzuma amakuru /ibisobanuro byatanze n'ubuyobozi ku nshingano zabwo zo kubazwa imicungire y'ikigo ndetse by'umwihariko igihombo byateye yita ku mpungenge zo kugwa mu gihombo zagaragajwe n'ubuyobozi mu nama za

**Article 28: Risk Management Committee**

The responsibility to ensure quality, integrity and reliability of the banking institution's risk management shall be delegated to the Risk Management Committee. The Committee shall assist the board of directors in the discharge of its duties relating to the corporate accountability and associated risks in terms of management, assurance and reporting.

The committee shall review and assess the integrity of the risk control systems and ensure that the risk policies and strategies are effectively managed.

The committee shall set out the nature, role, responsibility and authority of the risk management function with the banking institution and outline the scope of risk management work.

The committee shall monitor external developments relating to the practice of corporate accountability and the reporting of specifically associated risk, including emerging and prospective impact. The committee shall provide independent and objective oversight and review of the information presented by management on corporate accountability and specifically associated risk, also taking account of risk concerns raised by management in the Audit Committee, Asset and Liability Committee meetings on financial, business and strategic risk.

**Article 28 : Le Comité de gestion du risque**

Il est délégué au Comité de gestion du risque la responsabilité de garantir la qualité, l'intégrité et la fiabilité de la gestion du risque au sein de l'établissement bancaire. Le Comité aide le Conseil d'administration à s'acquitter de ses obligations en matière de responsabilité de l'entreprise et concernant les risques associés en termes de gestion, d'assurance qualité et de rapports.

Le Comité examine et évalue l'intégrité des systèmes de contrôle du risque et s'assure que les politiques et stratégies de gestion du risque sont effectivement appliquées.

Le Comité définit la nature, le rôle, la responsabilité et l'autorité de la fonction de gestion du risque avec l'institution bancaire et définira l'étendue de la gestion du risque.

Le Comité doit surveiller les évolutions de l'environnement extérieur relatif à l'exercice de la responsabilité de l'entreprise et la déclaration du risque spécifique que cela implique, y compris les répercussions déjà perceptibles et futures. Le Comité doit assurer un contrôle et un examen indépendant et objectif des informations présentées par la direction sur la responsabilité de l'entreprise et le risque spécifique que cela implique. Le Comité doit également tenir compte des préoccupations à cet effet émises par des réunions du Comité d'audit, du Comité chargé de l'examen de l'actif et du passif

Komitey'Igenzura n'iza Komitey'Umutungo n'Igihombo zigaga ku bibazo byerekeye imari, ibikorwa by'ubucuruzi n'ingamba.

Komite ishobora kugirwa inama n'umuntu uturutse hanze cyangwa indi mpuguke yigenga iyo isanga ari ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo. Komite Nyobozi ni yo igenzura ko iyo komite igirwa inama n'impuguke, yaba iyo mu kigo cyangwa iturutse hanze, kugira ngo ibashe kurangiza neza inshingano zayo. Iyo Komite igizwe n'abayobozi biyongeraho umukozi mukuru wo mu buyobozi bwa banki. Komite iterana nibura buri mezi atatu.

Komite ihabwa amakuru n'ibisobanuro byose ikeneye kugira ngo yuzuze inshingano zayo.

### **Ingingo ya 29: Komite Nyobozi**

Komite Nyobozi ni yo ihuza Inama y'ubuyobozi n'ubuyobozi kandi ishinze ishyirwa mu bikorwa rya gahunda z'ibikorwa, gutegura ingengo y'imari y'umwaka n'amasuzuma ngaruka gihe y'ibikorwa bahuriyeho, ingamba z'ibikorwa, ingamba za ALCO, gusuzuma imishinga y'inguzanyo, kugaragaza no gucungana n'ibihombo by'ingenzi n'imishinga itanga amahirwe. Komite isuzuma kandi ikemeza amabwiriza agena ibihombo by'abakozi.

Komite Nyobozi ishyirwaho kugira ngo yunganire umuyobozi mukuru mu micungire ya banki. Inama y'ubuyobozi imenyeshwa ububasha buhabwa

The committee may obtain such outside or other independent professional advice as it considers necessary to carry out its duties. The Executive Committee will ensure that the committee will have access to professional advice both inside and outside of the banking institution in order for it to perform its duties. It shall consist of a combination of directors and senior management official and shall meet at least on a quarterly basis.

The committee shall have access to any information it needs to fulfill its responsibilities.

### **Article 29: Executive Committee**

The Executive Committee is the link between the board and management and is responsible for implementation of operational plans, annual budgeting and periodic reviews of group operations, strategic plans, ALCO strategies, credit proposals review, identification and management of key risks and opportunities. The committee shall review and approve guidelines for employees' remuneration.

The Executive Committee is constituted to assist the chief executive officer to manage the banking institution. The board of directors takes cognizance

sur le risque financier, le risque d'affaire et le risque stratégique.

Le Comité peut recueillir des avis externes ou d'autres avis professionnels indépendants qu'il considère comme nécessaires pour exercer ses fonctions. Le Comité exécutif veille à ce que le Comité ait accès à des avis externes aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de la Banque afin de s'acquitter de ses fonctions. Il regroupe en son sein des administrateurs et des membres de la direction et doit se réunir au moins une fois par trimestre.

Le Comité doit avoir accès à toutes les informations dont il a besoin pour exercer ses fonctions.

### **Article 29 : Le Comité exécutif**

Le Comité exécutif est le lien entre le Conseil d'administration et la direction et est chargé de la mise en œuvre des plans opérationnels, de la budgétisation annuelle, des examens périodiques des opérations de groupe, des plans stratégiques, des stratégies de l'ALCO, de l'examen des propositions de crédit, de l'identification et de la gestion des risques et projets importants. Le Comité doit examiner et approuver les directives relatives à la rémunération des employés.

Le Comité exécutif est constitué en vue d'aider le directeur général à gérer l'institution bancaire. Le Conseil d'administration tient compte des pouvoirs

umuyobozi mukuru binyuze mu myanzuro igenda ifatwa. Komite nyobozi yunganira umuyobozi mukuru mu kuyobora no kugenzura icyerekezo rusange cy'ibikorwa by'ubucuruzi bya banki kandi ikora nk'umuyoboro w'itumanaho n'ihuzabikorwa hagati y'amashami y'imirimo n'inama y'ubuyobozi. Komite nyobozi igizwe n'abakozi bakuru bo mu buyobozi kandi iterana rimwe mu kwezi.

Komite Nyobozi igenzura ko Komite yo Gucungana n'Igihombo igezwaho amakuru n'ibisobanuro byose ikeneye kugira ngo isohoze inshingano zayo.

#### **UMUTWE WA IV: INSHINGANO Z'UBUYOBOZI**

##### **Icyiciro cya 1: Umuyobozi Mukuru /Abayobozi bakuru**

##### **Ingingo ya 30: Imirimo y'ingenzi n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru/Abayobozi bakuru**

Ibikorwa byiza bya banki bishingira cyane ku cyerekezo Umuyobozi Mukuru aha ubuyobozi bwayo. Umuyobozi Mukuru ni we wishingira imbere y'Inama y'Ubuyobozi imicungire y'ikigo ya buri munsu. Hari inshingano ziremerye Umuyobozi Mukuru asabwa gusohozza. Izo nshingano ni izi zikurikira:

1. Kugenzura ko politiki inama y'ubuyobozi yagennye mu ngamba rusange zo guteza

of authorities delegated to the chief executive officer by means of resolutions from time to time. The Executive Committee assists the chief executive officer to guide and control the overall direction of the business of the banking institution and acts as a medium of communication and co-ordination between business units and the board. It shall consist of a combination of senior management officials and shall meet on a monthly basis.

The Executive Committee shall also ensure that the Risk Management Committee has access to any information it requires to fulfill its responsibilities.

#### **CHAPTER IV: RESPONSIBILITY OF THE MANAGEMENT**

##### **Section 1: Managing director/Chief executive officers**

##### **Article 30: Major duties and responsibilities of Managing Director/Chief Executive Officers**

The sound operations of the institution will depend critically on the guidance given to the Management by the Chief Executive. He/she shall be wholly responsible to the Board for the day to day running of the institution. There are major responsibilities the Chief Executive is expected to undertake. These are to:

1. Ensure that the policies spelt out by the board in the institution's overall corporate

délégués au directeur général par le biais de résolutions adoptées de façon ponctuelle. Le Comité exécutif aide le directeur général à guider et contrôler l'orientation générale des activités de l'institution bancaire et sert de courroie de transmission et de coordination entre les unités opérationnelles et le Conseil. Il sera composé de divers membres de la direction et doit se réunir chaque mois.

Le Comité exécutif veille également à ce que le Comité de gestion du risque ait accès à toute information dont il a besoin pour exercer ses fonctions.

#### **CHAPITRE IV : RESPONSABILITE DE LA DIRECTION**

##### **Section 1 : Directeurs généraux**

##### **Article 30 : Principales fonctions et attributions des directeurs généraux**

Le bon fonctionnement de l'institution dépend essentiellement des directives données à la direction par le directeur général. Il/elle est entièrement responsable devant le Conseil d'administration de la gestion courante de l'institution. Le directeur général assume les principales responsabilités suivantes :

1. s'assurer que les politiques édictées par le Conseil d'administration dans la stratégie



*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| imbere ikigo zishyirwa mu bikorwa;   | strategy are implemented   | globale de l'institution sont mises en œuvre ;   |
| 2. Gushaka no kugeza ku nama y'ubuyobozi amazina y'abakozi babifitiye ubushobozi batoranywamo abashyirwa mu myanya kugira ngo bacunge ibikorwa by'ikigo. Mu gusohozza inshingano ze, Umuyobozi Mukuru agomba kugenzura ko politiki y'imicungire y'abakozi b'ikigo yubahirizwa; | 2. Identify and recommend to the board competent officers to manage the operations of the institution. In the fulfillment of this duty, the Chief Executive should ensure that the institution's personnel policy is adhered to; | 2. identifier et recommander au Conseil d'administration des agents compétents pour gérer les opérations de l'institution. Dans l'exécution de ces tâches le directeur général doit veiller au respect de la politique de gestion du personnel de l'institution;     |
| 3. Guhuza ibikorwa by'amashami y'imirimo atandukanye akorera muri banki;   | 3. Co-ordinate the operations of the various departments within the institution;   | 3. coordonner le fonctionnement des divers départements de l'institution;  |
| 4. Gushyiraho no guhorana uburyo n'amikoro bihagije kandi bukora neza bwo kugenzura ikigo;   | 4. Establish and maintain efficient and adequate internal control systems;   | 4. mettre en place et maintenir des systèmes de contrôle interne efficaces et adéquats ;   |
| 5. Kugena no gushyira mu bikorwa uburyo bukenewe bwo guhererekanya amakuru hagamijwe koroshya itumanaho mu kigo, rikora neza no ku buryo bushimishije;   | 5. Design and implement the necessary management information systems in order to facilitate efficient and effective communication within the institution;  | 5. concevoir et mettre en œuvre les systèmes d'information de gestion nécessaires afin de favoriser une communication efficiente et efficace au sein de l'institution ;  |
| 6. Kugenzura, kenshi kandi ku buryo buhagije, ko inama y'ubuyobozi imenyeshwa ibikorwa by'ikigo binyuze mu kugaragaza inyandiko zikubiyemo ariko zitagarukira kuri ibi bikurikira:   | 6. Ensure that the board is frequently and adequately appraised about the operations of the institution through presentation of relevant board papers, which must cover, but not limited to, the following areas:                | 6. veiller à ce que le Conseil d'administration soit informé régulièrement et de façon adéquate sur les opérations de l'institution par la soumission de documents appropriés au Conseil, lesquels doivent porter, à titre non limitatif, sur les aspects suivants : |
| a. Imikorere nyakuri ugereranyije n'imikorere y'ubushize n'ingengo y'imari iherekejwe n'ibisobanuro ku mpinduka zagiye ziba;   | a. Actual performance compared with the past performance and the budget together with explanations of all the variances;   | a. les réalisations actuelles comparées aux résultats antérieurs et au budget, assortis d'explications concernant tous les   |

*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| b. Imiterere y'imari no kureba ko ihagije   | b. Capital structure and adequacy;   | écarts constatés ;   |
| c. Uko avansi zatanzwe zagaruje by'umwihariko inguzanyo zirimo ibibazo, ibihombo, amafaranga yishyuzwa n'amafaranga yateganyijwe  | c. Advances performance in particular problem loans, losses, recoveries and provisions.  | b. la structure et la suffisance du capital ;<br>c. la situation en ce qui concerne les avances, en particulier les problèmes de prêts, de pertes, de recouvrements et de provisions ;     |
| d. Amafaranga yinjira n'asohoka;  | d. Income and expenses;  | d. les recettes et les dépenses ;  |
| e. Amafaranga abitse: aho aturuka n'uko asaranganyijwe;   | e. Deposits: sources and distribution profile;   | e. les dépôts : sources et répartition ;   |
| f. Amasezerano yose y'ubwumvikane yo mu kigo afitiye inyungu, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, umukozi cyangwa uwufite imigabane muri banki.   | f. All insider transactions that benefit directly or indirectly any officer or shareholder of the institution;                             | f. toutes les opérations avec des initiés profitant directement ou indirectement à tout responsable ou actionnaire de l'institution;   |
| g. Gutanga raporo ku bikorwa bitubahirije amategeko no ku byakozwe mu rwego rwo kubishakira umuti hagamijwe kugenzura ko amategeko agenga ibikorwa by'amabanki n'amabwiriza rusange ya Bank Nkuru byubahirijwe. | g. Report on violation of laws and remedial activities undertaken to ensure compliance with the banking laws and Central Bank regulations. | g. les rapports sur les infractions aux lois et les mesures correctives initiées afin de garantir la conformité avec les lois bancaires et les règlements édictés par la Banque centrale ; |
| h. Imyenda minini;  | h. Large exposures;  | h. les engagements importants ;  |
| i. Inguzanyo zitishyurwa zahawe abakozi ba banki;   | i. Non-performing insider loans;   | i. les crédits non performants à des initiés ;   |
| j. Raporo za komite y'igenzura iturutse imbere no hanze y' ikigo;   | j. external, internal and audit committee reports;   | j. les rapports de comités externes, internes et du comité d'audit ;   |

- k. Izindi nzego z'imirimo ifitiye akamaro ibikorwa by'ikigo.
7. Kugenzura ko ikigo cyubahiriza amategeko yose arebana n'ibikorwa by'amabanki n'andi mategeko gisabwa kubahiriza mu mirimo gikora.

- k. Any other areas relevant to the institution's operations.
7. Ensure that the institution complies with all the relevant banking and other applicable laws in the execution of its operations

- k. tout autre aspect en relation avec les opérations de l'institution.
7. veiller à ce que l'institution se conforme aux dispositions de la loi bancaire et aux autres lois en vigueur dans l'exécution de ses opérations.

**Ingingo ya 31: Kwemererwa na Banki Nkuru**

Nta muyobozi mukuru utangira imirimo ye atabanje kubiharerwa uruhusa na Banki Nkuru. Ikigo gishyikiriza Banki Nkuru urupapuro rwabugenewe rwujjwe neza nk'uko biteganywa n'amabwiriza rusange yerekeye kwemerera amabanki gukora. Iyo umuyobozi umaze kwemererwa na Banki Nkuru agizwe Umuyobozi Mukuru, mbere yo gutangira imirimo ye agomba kubanza kubona icyemezo cy'umwihariko kimushyira muri uwo mwanya. Ibisobanuro bikubiye muri icyo cyemezo bizifashishwa na Banki Nkuru mu gusuzuma ko umuyobozi mukuru akwiriye kujya muri uwo mwanya. Banki Nkuru ishobora kugenzura ukuri kw'amakuru n'ibisobanuro byashyizwe ku mpapuro zujjwe mu kumuhesha uwo mwanya.

Ibi bishaka kuvuga ko iyo icyemezo gihawe umuyobozi mukuru na Banki Nkuru bigomba kumvikana ko Banki Nkuru ishobora no kukimwambura iyo hari amakuru n'ibisobanuro bivuguruzwa ibyatanzwe bimenyekanye nyuma cyangwa iyo agaragaje imyitwarire inyuranyije cyangwa itubahirije ibisabwa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki cyangwa

**Article 31 Approval by the Central Bank**

No chief executive officer/managing director shall take up his position prior to being cleared by the Central Bank. The institution shall submit to the Central Bank duly completed fit and proper form as prescribed in regulation on Licensing. Where a director who is cleared by the Central Bank is subsequently appointed as Managing Director/chief executive officer, specific approval of the appointment shall be obtained prior to taking up the position. The information therein will be used by the Central Bank to evaluate the suitability of the chief executive officer/managing director. The Central Bank may verify the accuracy of the information on the fit and proper forms.

It should be noted that any approval granted by the Central Bank is on the understanding that the Central Bank can disqualify any chief executive officer/managing director if adverse information is later revealed or if he/she acts in any manner contrary to or not in compliance with the requirements of the law concerning the organization of banking activities or any

**Article 31 : Approbation par la Banque Centrale**

Aucun directeur général n'entre en fonction avant d'être approuvé par la Banque Centrale. L'institution doit soumettre à la Banque Centrale un formulaire d'intégrité dûment rempli, tel que prescrit par le règlement portant conditions d'agrément des banques. Si un administrateur ayant reçu le quitus de la Banque Centrale est, par la suite, nommé en qualité de directeur général, l'approbation spécifique de la nomination doit être obtenue avant sa prise de fonction. Les informations contenues dans cette approbation seront utilisées par la Banque Centrale pour évaluer l'aptitude du directeur général/ à assumer cette fonction. La Banque centrale vérifie l'exactitude des informations contenues dans les formulaires d'intégrité.

Il convient de noter que tout avis favorable émis par la Banque Centrale est assorti de la réserve que la Banque Centrale peut disqualifier tout directeur général/ si des informations contraires sont, par la suite, révélées et si il/elle se comporte de manière contraire ou non conforme aux exigences de la Loi portant organisation de l'activité bancaire ou tout règlement édicté en vertu de celle-ci ou de façon

andi mabwiriza rusange arikubiyemo, cyangwa agaragaje imyitwarire ibangamiye cyangwa inyuranyije n'inyungu z'ababikije amafaranga muri banki ndetse na rubanda bagana icyo kigo.

**Ingingo ya 32: Kwegura /kuvanwa ku mirimo kw'Umuyobozi Mukuru**

Inama y'Ubuyobozi ni yo ifite inshingano yo kumenyesha Banki Nkuru, mu minsi itarenze irindwi (7), ko Umuyobozi mukuru w'ikigo yeguye cyangwa yavanywe ku mirimo ye.

**Icyiciro cya 2: Ubuyobozi**

**Ingingo ya 33: Imirimo y'ingenzi n'inshingano by'Ubuyobozi**

Ubuyobozi bufite inshingano y'ingenzi yo kuyobora no gucunga ibikorwa bya buri muni by'ikigo bwita ku bikurikira:

1. Ishyirwa mu bikorwa n'iyubahirizwa rya politiki, imikorere n'amabwiriza nk'uko byashyizweho n'Inama y'Ubuyobozi;
2. Uburyo bwashyizweho bugamije gutuma imirimo n'itumanaho bikorwa neza;
3. Gahunda y'igenamigambi yateguwe kugira ngo yoroherenze ikigo kugera ku ntego n'ingamba kiyemeje;
4. Ibibazo byose by'abakozi, by'umwihariko

regulations made there under, or in any manner detrimental to or not in the best interest of the depositors and members of the public.

**Article 32: Resignation / Removal of Chief Executive Officer/Managing Director**

It will be the responsibility of the Board of Directors to report to the Central Bank, the resignation and/ or removal of the chief executive officer/managing director of its institution within seven days.

**Section 2: Management**

**Article 33: Major duties and responsibilities of Management**

The primary responsibility of the management is to operate and administer the institution on a day-to-day basis paying attention to the following:

1. The implementation and adherence to the policies, practices and standards as laid down by the Board of Directors;
2. The systems that have been established to facilitate efficient operations and communications;
3. The planning process that has been developed to facilitate achievement of targets and objectives;
4. All staff matters, particularly human

préjudiciable ou contraire à l'intérêt supérieur des déposants et de la société de façon générale.

**Article 32 : Démission/révocation du directeur général**

Le Conseil d'administration sera tenu d'informer la Banque Centrale de la démission et/ou révocation du directeur général de son institution dans un délai de sept jours.

**Section 2 : Direction**

**Article 33: Principales fonctions et attributions de la direction**

La principale responsabilité de la direction consiste à gérer et administrer l'institution au jour le jour en prêtant attention aux aspects suivants :

1. l'application et l'observation des politiques, procédures et normes définies par le Conseil d'administration ;
2. la mise en place effective de systèmes visant à faciliter les transactions et la communication ;
3. l'élaboration d'un processus de planification facilitant l'accomplissement des objectifs ;
4. la prise en compte de toutes les questions

guteza imbere imibereho myiza yabo no kubahugura;

5. Kubahiriza amategeko agenga imyitwarire n'andi mategeko n'amabwiriza rusange byerekeye imitunganyirize y'imirimo y'amabanki;
6. Kugira gahunda yo kubika inyandiko zihagije hagamijwe kubahiriza ibisabwa byose mu itegurwa n'itangwa rya raporo.

Inyandiko z'ibaruramari zakorewe igenzura zigomba gushyirwa muri raporo igaragaza uko imiyoborere y'ikigo igenda yubahirizwa.

#### **UMUTWE WA V: AMATEGEKO AGENGA IMYITWARIRE**

#### **Ingingo ya 34: Iyubahirizwa ry'amategeko ngenga myitwarire**

Amategeko agenga imyitwarire areba abayobozi, abayobozi bakuru n'ubuyobozi bw'ibigo byemerewe gukora n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki. Inama y'Ubuyobozi igomba kugenzura ko abakozi bose bubahiriza amategeko agenga imyitwarire.

#### **Ingingo ya 35: Igongana ry'inyungu**

Abayobozi, abayobozi bakuru ndetse n'ubuyobozi ntibagomba kugira uruhare, haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye mu gikorwa cy'ubucuruzi

resource development and training;

5. Adherence to the established code of conduct and with all the relevant banking laws and regulations;
6. Maintain adequate records to comply with all the reporting requirements.

The corporate governance compliance status report should be included in the audited financial statements.

#### **CHAPTER V: CODE OF CONDUCT**

#### **Article 34: Applicability**

The code of conduct is applicable to directors, chief executive officers and management of institutions licensed under the Banking Law. The Board of Directors should ensure that all officers adhere to the prescribed code of conduct.

#### **Article 35: Conflict of Interest**

Directors, chief executive officers and management should not engage directly or indirectly in any business activity that competes or conflicts with the

relatives au personnel, en particulier le développement des ressources humaines et la formation ;

5. l'observation du code de conduite établi et de toutes les lois et règlements bancaires ;
6. la conservation d'archives adéquates afin de respecter les exigences de rapports.

Le rapport de conformité au régime de gouvernance d'entreprise devrait être intégré dans les états financiers audités.

#### **CHAPITRE V : CODE DE CONDUITE**

#### **Article 34 : Application**

Le code de conduite s'applique aux administrateurs, aux directeurs généraux et à la direction des institutions bancaires agréés conformément à la Loi bancaire. Le Conseil d'administration doit veiller à ce que tous les agents se conforment au Code de conduite prescrit.

#### **Article 35 : Conflits d'intérêts**

Les administrateurs, les directeurs généraux et la direction ne doivent exercer directement ou indirectement une activité commerciale en

kigamije kurushanwa cyangwa kibangamiye inyungu z'ikigo. Muri ibyo bikorwa harimo, n'ubwo atari ngombwa kubirondora byose, ibivugwa mu ngingo zikurikira:

**Ingingo ya 36: Inyungu z'imari ziturutse hanze**

Iyo abayobozi, abayobozi bakuru ndetse n'ubuyobozi bafite inyungu y'imari ku mukiriya, yaba ari umuntu ufite umutungo yihariye, ufite imigabane, uwo ikigo kibereyemo imyenda cyangwa uwo ikigo cyahaye umwenda, iyo nyungu igomba guhitwa imenyeshwa ubuyobozi. Hanyuma, umuyobozi, umuyobozi mukuru n'ubuyobozi barebwa n'icyo kibazo ntibagomba kugira uruhare rweruye mu mishyikirano ikigo kigirana n'umukiriya igihe cyose bakomeje kugira ya nyungu.

Ibyo abo bayobozi babujijwe bivanwaho iyo abakozi bafite imigabane y'imitungo iri ku rutonde rw'isoko ry'imigabane kereste iyo ubuyobozi bufata ko izo nyungu zibarwa mu bintu bifatika kandi ko inyungu yo mu rwego rw'imari ifatwa nk'ishobora kubangamira ukutabogama k'umwe mu bakozi urebwa n'icyo kibazo.

Imigabane ingana cyangwa irenze 5% by'imigabane itanga uburenganzira bwo gutora mu ifatwa ry'ibyemezo ifitwe n'isosiyete ifite imitungo iri ku rutonde ku isoko ry'imigabane ifatwa nk'umutungo ufatika.

institution's interest. These activities include, although not necessarily limited to, the provisions of the articles below:

**Article 36: Outside Financial Interests**

Where directors, chief executive officers and management have a financial interest in a customer, whether a sole proprietor, shareholder, creditor or debtor, such an interest must be disclosed immediately to the management. Thereafter, the affected director, chief executive officer and management should not be directly involved in the institution's dealings with the customer so long as the interest continues to exist.

The above restriction does not apply in cases where employees have holdings of public quoted securities unless the management views the interests to be material, and that the financial interest is considered likely to impair the objectivity of the member of staff concerned.

The holding of five per cent or more of the voting shares of a publicly quoted company would be regarded as material.

concurrence ou en conflit avec l'intérêt de l'institution. Ces activités incluent sans être nécessairement limitées aux dispositions reprises dans les articles ci-dessous.:

**Article 36 : Intérêts financiers extérieurs**

Dans le cas où les administrateurs, les directeurs généraux et la direction ont un intérêt financier chez un client, que ce soit en qualité de propriétaire unique, d'actionnaire, de créancier ou de débiteur, cet intérêt doit être immédiatement déclaré à la direction. Par la suite, l'administrateur, le directeur général et le membre de la direction concerné ne devraient pas être directement impliqués dans les transactions de l'institution avec le client tant que subsistera cet intérêt.

La restriction susmentionnée ne s'applique pas dans les cas où les employés détiennent des portefeuilles de valeurs cotées en bourse, à moins que la direction ne perçoive les intérêts comme étant significatifs et que l'intérêt financier en question soit considéré comme susceptible d'entacher l'objectivité du membre du personnel concerné.

Le fait de détenir 5 % ou plus des actions avec droit de vote d'une société cotée en bourse doit être considérée comme significatif.



**Ingingo ya 37 : Izindi nyungu z'ubucuruzi**

Iyo umuyobozi, umuyobozi mukuru cyangwa ubuyobozi bakora ikindi gikorwa cy'ubucuruzi kitabarwa mu byo ikigo gikora mu masaha asanzwe y'akazi bifatwa ko ari igongana ry'inyungu.

Iyo kwakira inyungu y'igikorwa cy'ubucuruzi ubwo ari bwo bwose cyangwa kugira uruhare mu gikorwa cy'ubucuruzi hanze y'ikigo kandi mu masaha y'akazi bisaba umukozi amasaha y'ikirenga no kwitanga bituma ikigo kitabona ubwitange ku kazi cyari gitegereje ku mukozi, icyo gihe biboneka ko hari igongana ry'inyungu.

**Ingingo ya 38: Undi murimo**

Mbere yo kugira undi mirimo biyemeza gukora, abakozi bagomba kuganira n'umuyobozi wabo cyangwa ukuriye ishamba bakoramo ibyerekeye undi murimo cyangwa ikindi gikorwa cy'ubucuruzi bakora nyuma y'amasaha y'akazi. Mbere y'uko umukozi atangira uwo murimo cyangwa ikindi gikorwa cy'ubucuruzi agomba kubanza kubyemererwa mu nyandiko n'umuyobozi we cyangwa ukuriye ishamba akoramo. Umukozi yemererwa gusa iyo inyungu z'ikigo zitazahungabana.

**Ingingo ya 39 : Kuba mu nama y'ubuyobozi y'ikindi kigo cy'imari**

Abakozi babujijwe gusaba kuba abayobozi mu bindi

**Article 37 : Other Business Interests**

It is considered a conflict of interest if a director, chief executive officer or management conducts business other than the institution's business during office hours.

Where the acquisition of any business interest or participation in any business activity outside the institution and office hours demands excessive time and attention from the member of staff, thereby depriving the institution of the employee's best efforts on the job, a conflict of interest is deemed to exist.

**Article 38: Other Employment**

Before making any commitment, employees are to discuss possible part-time employment or other business activities outside the banking institution's working hours with their manager or departmental head. A written approval of the manager or departmental head should be obtained before an employee embarks on part-time employment or other business activities.

Approval should be granted only where the interest of the institution will not be jeopardized.

**Article 39: Dual Corporate Directorship**

Employees must not solicit corporate directorships.

**Article 37 : Autres intérêts en affaires**

Le fait pour un administrateur, directeur général ou membre de la direction de diriger des affaires autres que celles de l'institution pendant les heures de travail est considéré comme un conflit d'intérêts.

Si l'acquisition de tout intérêt ou participation à quelque activité commerciale en dehors de l'institution ou des heures ouvrables requiert excessivement de temps et d'attention de la part du membre du personnel, privant ainsi l'institution des meilleurs efforts de l'employé au travail, il est réputé exister un conflit d'intérêts.

**Article 38 : Autre emploi**

Avant de prendre quelque engagement, les employés doivent discuter des emplois à temps partiel possibles ou de toute autre activité commerciale en dehors des heures de travail de l'institution bancaire avec leur directeur ou chef de département. L'accord écrit du directeur ou du chef de département doit être obtenu avant qu'un employé ne s'engage dans un travail à temps partiel ou dans toute autre activité commerciale. L'approbation ne doit être accordée que lorsque l'intérêt de l'institution ne sera pas compromis.

**Article 39: Occupation de poste d'administrateur d'entreprise**

Les employés ne doivent pas solliciter de postes

bigu. Nta mukuzi ugomba kuba mu nama y'ubuyobozi y'ikindi kigo atabyemerewe n'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo akoramo (cyangwa Umuyobozi Mukuru, iyo ari banki z'inyamahanga). Abakozi bari mu nama y'ubuyobozi y'ikindi kigo badafite urwo ruhusa bagomba guhita barusaba iyo bashaka gukomeza kuba abayobozi mu bindi bigu.

Icyakora, abakozi bashobora gukora nk'abayobozi b'ibigo bitanga serivisi zidaharanira inyungu nk'amadini /amatorero, ibigo by'uburezi, ibigo ndangamuco, ibigo bigamije imibereho myiza y'abatwariye, gufasha abakene n'abatishoboye, haseguriwe amabwiriza ya politiki ikigo kigenderaho.

**Ingingo ya 40: Gucunga no kuragira imitungo y'abandi**

Abayobozi, abayobozi bakuru n'ubuyobozi ntibagomba gusaba ko bagirwa abashinzwe irangizaburage, abashinzwe imitungo cyangwa abaragizi b'imitungo y'abakiriya b'ikigo. Iyo umukuzi aba umusigire w'umutungo, uburenganzira bwo gusinya kuri konti y'uwo/ z'uwo mutungo muri banki bugomba gutangwa n'Inama y'Ubuyobozi kandi ntishobora kubimwangira nta mpamvu zumvikana itanze.

**Ingingo ya 41: Gukoresha nabi umwanya w'umurimo**

Abayobozi, abayobozi bakuru n'ubuyobozi

An employee should not serve as a director of another corporation without approval of the Board of Directors (or Chief Executive, in case of foreign banks).

Employees who hold directorships without such approval must seek approval immediately, if they wish to remain as directors of other corporations.

However, employees may act as directors of non-profit public service corporations, such as religious, educational, cultural, social, welfare, and philanthropic or charitable institutions, subject to policy guidelines of the institution.

**Article 40: Trusteeships**

Directors, chief executive officers and management must not solicit appointments as executors, administrators or trustees of customers' estates. If such an appointment is made and the employee is a beneficiary of the estate, his signing authority for the estate's bank account(s) must be approved by the Board of Directors, who will not unreasonably withhold approval.

**Article 41: Misuse of Position**

Directors, chief executive officers and management

d'administrateur d'entreprise. Nul employé ne doit remplir les fonctions d'administrateur d'une autre entreprise sans l'accord du Conseil d'administration (ou du directeur général s'il agit de banques étrangères). Les employés occupant des postes d'administrateur sans cet accord doivent immédiatement le solliciter s'ils entendent continuer d'assumer la fonction d'administrateurs de ces autres sociétés.

Toutefois, les employés peuvent faire fonction d'administrateurs de sociétés de services publics à but non lucratif telles que les institutions religieuses, éducatives, culturelles, sociales, de protection sociale, à caractère philanthropique ou caritatif sous réserve des directives générales de l'institution.

**Article 40 : Fonction de fiducie**

Les administrateurs, directeurs généraux et membres de la direction ne doivent solliciter de nomination en qualité d'exécuteurs testamentaires, d'administrateurs ou de fiducie de la succession des clients. En cas de nomination de ce type et si l'employé est bénéficiaire de la succession, sa délégation de signature sur le(s) compte(s) bancaire(s) de la succession doit être approuvée par le Conseil d'administration, lequel ne refusera pas son accord de manière injustifiée.

**Article 41 : Abus de pouvoir**

Les administrateurs, directeurs généraux et



babujijwe gukoresha izina ry'ikigo cyangwa ibikoresho byacyo ku nyungu bwite muri politiki, mu gushora imari cyangwa mu masezerano y'ubwumvikane bwo kugura ku buryo bwo kudandaza cyangwa ibindi bikorwa bisa na byo. Abayobozi, abayobozi bakuru n'ubuyobozi n'abo bafitanye isano nabo babujijwe gukoresha isano bafitanye n'ikigo mu gusaba inguzanyo cyangwa kwigwizaho imyenda baka abakiriya cyangwa abateganya kuba abakiriya. Umukozi abujijwe gukoresha umwanya arimo kugira ngo abe mu babanza guhabwa serivisi, nko kugura ibintu/ibicuruzwa, imigabane cyangwa impapuro z'agaciro.

Abayobozi, abayobozi bakuru n'ubuyobozi babujijwe gusaba cyangwa se kwakira ibihembo, haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, byaba amafaranga cyangwa impano, kugira ngo umukiriya azoroherezwe mu guhabwa inguzanyo, amafaranga aje kubitsa yakirwe cyangwa yoroherezwe mu kindi gikorwa cy'ubucuruzi akorana n'ikigo kandi ari byo bashinzwe, baba babifatanyije n'abandi cyangwa babikora bonyine.

Byongeye kandi, abayobozi, abayobozi bakuru n'ubuyobozi babujijwe gukoresha uburyo bahabwa n'ikigo cyangwa ububasha bwo gufata icyemezo bishakiye mu kugura ibintu, zahabu, feza, kuvunja cyangwa kugura impapuro z'agaciro, baba babikora ku giti cyabo cyangwa mu izina ry'incuti zabo cyangwa abo bafitanye isano. Uko gukoresha nabi umwanya w'umurimo bafite bishobora kubabera intandaro yo kwirukanwa ku kazi no /cyangwa

must not use the institution's name or facilities for personal advantage in political, investment or retail purchasing transactions, or in similar types of activities. Directors, chief executive officers and management, and their relatives must also not use their connection with the institution to borrow from or become indebted to customers or prospective customers. The use of position to obtain preferential treatment, such as purchasing goods, shares and other securities, is prohibited.

Directors, chief executive officers and management must not solicit or otherwise accept inducements either directly or indirectly whether in cash or in kind in order to provide any favors to a customer in the provision of loans, acceptance of deposits or any other conduct of the business of the institution to which they are entrusted either jointly or individually.

Further, directors, managing director/chief executive officers and management must not use the institution's facilities and influence for speculating in commodities, gold, silver, foreign exchange or securities, whether acting personally or on behalf of friends or relatives. Such misuse of position may be ground for dismissal and/or prosecution. Directors, chief executive officers and management should also not engage in "back-

membres de la direction ne doivent utiliser le nom de l'institution à leur propre profit dans le cadre de transactions politiques, d'investissements ou d'achats au détail ou dans quelque activité analogue. Les administrateurs, directeurs généraux et membres de la direction et leurs familiers ne doivent pas également utiliser leurs relations avec l'établissement pour emprunter auprès de clients ou de clients éventuels ou de s'engager vis-à-vis de ceux-ci. L'exploitation de sa position pour obtenir un traitement préférentiel tel que l'achat de biens, d'actions ou d'autres titres est formellement interdite.

Les administrateurs, directeurs généraux et membres de la direction ne doivent solliciter ni accepter par quelque autre moyen des incitations, directement ou indirectement, que ce soit en espèces ou en nature, en échange de l'octroi de faveurs à un client à travers l'octroi de prêts, l'acceptation de dépôts ou toute autre conduite des activités de l'institution dont ils ont collectivement ou individuellement la charge.

Par ailleurs, les administrateurs, les directeurs généraux et les membres de la direction ne doivent utiliser les facilités et l'influence de l'institution en se livrant dans la spéculation sur des biens, de l'or, de l'argent, des devises étrangères ou des valeurs mobilières, qu'ils agissent à titre personnel ou pour le compte d'amis ou des familles. Un tel abus de position peut constituer un motif de révocation et/ou de poursuites judiciaires. Les administrateurs,

gukurikiranwa mu nkiko. Abayobozi, abayobozi bakuru n'ubuyobozi babujijwe kugirana ubwumvikane n'abakozi n'abayobozi b'ibindi bigo bwo kugirana amasezerano yo kubakorera ibikorwa bibabyarira inyungu bateganya ko na bo bazabikorera iyo bagamije kurenga ku mabwiriza agenga imyitwarire mu kazi.

**Ingingo ya 42: Gukoresha nabi amakuru**

Abayobozi, abayobozi bakuru n'ubuyobozi ntibagomba kugaragara mu mitungo y'ikigo kiri ku rutonde cyangwa gitegereje kujya ku rutonde rw'ibigo bigize isoko ry'imigabane igihe cyose bafite amakuru babonye bayakesha umurimo bakora cyangwa aho bahuriye n'ikigo, kandi muri rusange ayo makuru atamenywa n'abafite imigabane muri icyo kigo kandi aramutse amenyekanye, hashobora kuba impinduka igaragara ku biciro by'imigabane ku isoko cyangwa ibiciro by'indi mitungo y'icyo kigo. "Kugira uruhare mu isoko ry'imigabane y'ikigo ukoramo" nk'uko babyita ni icyaha.

Abayobozi, abayobozi bakuru n'ubuyobozi bafite ayo makuru yerekeye ibikorwa by'ikigo bakoramo ku isoko ry'imigabane babujijwe kugira undi muntu bashishikariza kugura imitungo irebwa n'ayo makuru bazi cyangwa guhishurira undi muntu ayo makuru, harimo n'abandi bakozi badakenera ayo makuru mu mirimo bakora.

scratching" exercises with employees and directors of other institutions to provide mutually beneficial transactions in return for similar facilities, designed to circumvent these ethical guidelines.

**Article 42: Misuse of Information**

Directors, chief executive officers and management should not deal in the securities of any company listed or pending listing on a stock exchange at any time when in possession of information, obtained by virtue of employment or connection with the institution, which is not generally available to shareholders of that company and the public, and which, if it were so available, would likely bring a material change in the market price of the shares or other securities of the company concerned. "Insider dealing" as this is called, is a crime.

Directors, chief executive officers and management who possess insider information are also prohibited from influencing any other person to deal in the securities concerned or communicating such information to any other person, including other members of staff who do not require such information in discharging their duty.

directeurs généraux et membres de la direction ne doivent pas se livrer à des échanges de faveurs avec les employés et les administrateurs d'autres établissements afin de réaliser des transactions mutuellement bénéfiques en échange de facilités similaires dans le but de contourner les présentes lignes directrices déontologiques.

**Article 42: Abus d'informations**

Les administrateurs, directeurs généraux et membres de la direction ne doivent se livrer à des transactions de valeurs mobilières de toute société cotée en bourse ou en attente de l'être à aucun moment lorsqu'ils sont en possession d'informations obtenues du fait de leur emploi ou en rapport avec l'institution, lesquelles informations ne sont pas généralement accessibles aux actionnaires de cette société et du public et qui, si elles l'étaient, seraient susceptibles de modifier substantiellement le prix sur le marché des actions ou autres valeurs mobilières de la société concernée. Le « délit d'initié », car c'est ainsi que cela est désigné, constitue un crime.

Il est également interdit aux administrateurs, directeurs généraux et membres de la direction qui possèdent des informations à caractère interne d'inciter une autre personne à faire le commerce de valeurs concernées ou à communiquer ces informations à une tierce personne, y compris à d'autres membres du personnel n'ayant pas besoin de ces informations dans l'exercice de leurs fonctions.

**Ingingo ya 43: Ireme ry’Inyandiko n’amasezerano y’ubwumvikane**

Inyandiko na raporo by’ibaruramari bigomba kuba byuzuye kandi bikosoye. Abayobozi, abayobozi bakuru n’ubuyobozi babujijwe buri gihe kugira icyo bandika cyangwa kwemera ko cyandikwa kuri konti, mu gitabo cyangwa inyandiko y’ikigo kitari ukuri kandi cyapfukirana imiterere nyayo y’amasezerano y’ubwumvikane ndetse cyayobya ku bipimo by’ukuri ngenderwaho mu kuyemeza cyangwa ku bubasha bwo kuyemerera gukurikizwa.

Abakozi n’abayobozi b’ibigo bagomba kwitondera ibikubiye mu ngingo ya 48 y’Itegeko rigena imitunganyirize y’imirimo y’amabanki.

Ibitabo byose n’inyandiko cyangwa porogaramu ziri muri mudasobwaz’ikigo, harimo n’amadosiye y’abakozi, ibaruramari bya banki n’amakuru yerekeye abakiriya bigomba gusomwa no gukoreshwa gusa ku mpamvu z’icungamutungo kuko ari cyo ziba zarateganyirijwe mbere na mbere.

**Ingingo ya 44: Kugira ibanga**

Ibanga ry’imikoranire hagati y’ikigo n’abakiriya bacyo ni ingirakamaro mu gutuma ikigo gihorana isura nziza. Ni yo mpamvu, abayobozi, umuyobozi mukuru/abayobozi bakuru bagomba kwitwararika kugira ngo batamena ibanga ku amakuru n’amasezerano y’ubwumvikane ikigo kigirana n’abakiriya.

**Article 43: Integrity of Records and Transactions**

Accounting records and reports must be complete and accurate. Directors, chief executive officers and management should never make entries or allow entries to be made for any account, record or document of the institution that are false and would obscure the true nature of the transaction, as well as to mislead the true authorization limits or approval authority of such transactions.

Members of staff and directors of institutions should note carefully the provisions of article 48 of the Banking Law.

All records and computer files or programs of the institution, including personnel files, financial statements and customer information must be accessed and used only for management purposes for which they were originally intended.

**Article 44: Confidentiality**

Confidentiality of relations and dealings between the institution and its customers is Paramount in maintaining the institution’s reputation. Thus directors, managing director/chief executive officers and management must take precaution to protect the confidentiality of customer information and transactions.

**Article 43 : Intégrité des registres et des opérations**

Les registres et rapports comptables doivent être complets et précis. Les administrateurs, directeurs généraux et membres de la direction ne doivent jamais passer des écritures ou permettre que des écritures soient passées sur tout compte, registre ou document de l’institution lorsque celles-ci sont fausses et occulteraient la nature véritable de l’opération et fausseraient les véritables limites d’autorisation ou pouvoirs d’approbation desdites opérations.

Les membres du personnel et les administrateurs des institutions doivent veiller particulièrement au respect des dispositions de l’Article 48 de la Loi bancaire.

L’accès et l’utilisation des registres et fichiers ou programmes informatiques de l’institution, y compris les dossiers du personnel, les états financiers, les informations sur la clientèle doit être strictement limité aux fins de gestion auxquelles ils étaient initialement destinés.

**Article 44 : Confidentialité**

La confidentialité des relations et des transactions entre l’institution et sa clientèle est indispensable pour préserver la réputation de l’institution. Ainsi, les administrateurs, les directeurs généraux et les membres de la direction doivent prendre des précautions en vue de protéger la confidentialité des informations relatives à la clientèle et de leurs opérations.

Igihe ari mu kazi na nyuma yo kuva ku mirimo yakoreraga ikigo (uretse mu gihe amara akora imirimo ye, cyangwa iyo ikigo kibimwemereye mu nyandiko), birabujijwe ko umukozi cyangwa umuyobozi atangaza cyangwa akoresha amabanga, ikintu cyose kirinzwe n'uburenganzira bw'igihangano, cyangwa izindi nyandiko zahererekanyijwe, konti z'ikigo cyangwa iz'abakiriya.

Birabujijwe ku mukozi wese cyangwa umuyobozi kwifashisha, mu buryo ubwo ari bwo bwose, amakuru yamenye ari mu kazi ku nyungu z'amafaranga.

Amakuru yerekeye igikorwa cy'ubucuruzi n'imari areba umukiriya ashobora gusa kwifashishwa cyangwa gutangarizwa abandi bantu cyangwa ibindi bigo iyo umukiriya abanje kubitangira uruhushya rwanditse cyangwa iyo bikozwe hakurikijwe amasezerano yakozwe akena uburyo buboneye bwo guhana amakuru hagati y'ibigo yerekeye ibihombo biturutse ku nguzanyo cyangwa iyo gutangaza ayo makuru bisabwe n'itegeko.

**Ingingo ya 45: Gufatwa neza kandi kimwe**

Amasezerano yose y'ubucuruzi mu izina ry'ikigo akozwe hagati y'abasanze ari abakiriya, abashobora kuba bo n'abandi bakozi ndetse n'abandi bashobora kuba bafite impamvu zo kugirira icyizere ikigo agomba gukorwa mu buryo bwiza, butabera kandi bufata abantu kimwe.

No member of staff or director should during, or upon and after termination of employment with the institution (except in the proper course of his duty and or with the institution's written consent) divulge or make use of any secrets, copyright material, or any correspondence, accounts of the institution or its customers.

No employee or director shall in any way use information so obtained for financial gain.

Business and financial information about any customer may be used or made available to third parties only with prior written consent of the customer or in accordance with the arrangements for the proper interchange of information between institutions about credit risks, or when disclosure is required by law.

**Article 45: Fair and Equitable Treatment**

All business dealing on behalf of the institution with the current potential customers, with other members of staff and with those who may have cause to rely upon the institution, should be conducted fairly and equitably.

Aucun membre du personnel ni aucun administrateur ne doit, pendant qu'il est en fonction ou après la cessation de ses fonctions auprès de l'institution (hormis dans le cadre normal de sa fonction et/ou avec le consentement écrit de l'institution), divulguer ou exploiter tout secret, document protégé par les droits d'auteur ou quelque correspondance, compte de l'institution ou de sa clientèle.

Aucun employé ou administrateur ne devra, de quelque manière que ce soit, utiliser les informations ainsi obtenues afin d'en tirer un profit financier.

Les renseignements d'affaires et financières concernant tout client ne peuvent être utilisés ou fournis à de tierces parties qu'avec le consentement préalable du client donné par écrit ou conformément aux mécanismes d'échange régulier d'informations entre les institutions sur les risques de crédit et lorsque la divulgation de ces informations est requise par la loi.

**Article 45: Traitement juste et équitable**

Toutes les transactions effectuées pour le compte de l'institution avec la clientèle potentielle, avec d'autres membres du personnel ou avec les personnes et entités qui peuvent avoir un motif de compter sur l'institution doivent être conduites de façon juste et équitable.

Abakozi n'abayobozi ntibagomba gufata icyemezo babitewe n'ubucuti cyangwa ishyirahamwe bahuriyemo, haba mu gukurikiza iby'umukiriya asaba, cyangwa mu kugaragaza ko ibyo asaba byubahirizwa. Ibyo byemezo bigomba gufatwa hashingiwe gusa ku bucuruzi bukozwe mu ipigana. Ni ngombwa kwirinda amasezerano yose y'ubwumvikane ateganya ko abakora mu kigo cyangwa abo bafitanye isano ari bo babanza kwitabwaho.

Iyo bigenze bityo, ubwo bwumvikane bugomba kuba bwubahirije amategeko, byasuzumwe hashingiwe ku bisanzwe bisabwa mu gukorana ubucuruzi kandi bigasobanurwa bihagije ndetse bikemezwa n'Inama y'ubuyobozi cyangwa urundi ruhande rwigenga.

**Ingingo ya 46: Inguzanyo zihabwa umuntu ufite ububasha bwo gufata icyemezo muri banki**

Abayobozi, abayobozi bakuru n'ubuyobozi babujijwe gukoresha imyanya barimo bateza imbere inyungu zabo bwite. Ni yo mpamvu, mu Rwanda, ikigo kibujijwe:

1. guha cyangwa kwemerera avansi abakozi bacyo cyangwa abo bafatanyije bakomeje kukibamo avansi itishyuwe bahawe nta ngwate batanze;
2. guha cyangwa kwemerera avansi, imyenda, cyangwa inguzanyo abakozi bacyo, abafite imigabane igaragara cyangwa abo

Staff and directors must not be influenced by friendship or association, either in meeting a customer's requirement, or in recommending that they be met. Such decisions must be made on a strictly arms-length business basis. All preferential transactions with insiders or related interests should be avoided.

If transacted, such dealings should be in full compliance with the law, judged on normal business criteria basis and fully documented and duly authorized by the Board of Directors or any other independent party.

**Article 46: Insider Loans**

Directors, chief executive officers and management should not use their positions to further their personal interests. An institution shall not in Rwanda therefore:

1. Grant or permit to be outstanding any unsecured advances in respect of any of its employees or their associates;
2. Grant or permit to be outstanding any advances, loans or credit facilities which are unsecured or advances, loans or credit

Le personnel et les administrateurs ne doivent pas être influencés par leurs liens d'amitié ou d'association soit pour satisfaire les exigences d'un client ou recommander la satisfaction de ces exigences. De telles décisions doivent être prises de façon strictement indépendante. Il convient d'éviter toutes les opérations préférentielles avec des personnes ou des intérêts apparentés.

Si elles sont conclues, de telles transactions devraient être totalement conformes à la loi, appréciées sur la base des critères commerciaux ordinaires et entièrement documentées et dûment autorisées par le Conseil d'administration ou toute autre partie indépendante.

**Article 46 : Prêts aux initiales**

Les administrateurs, directeurs généraux et membres du personnel ne doivent pas se servir de leur position afin de promouvoir leurs intérêts personnels. En conséquence, toute institution établie au Rwanda ne devra pas:

1. accorder ou autoriser l'octroi d'avances non garanties à un de ses employés ou les associés de ceux-ci ;
2. octroyer ou permettre l'octroi d'avances, prêts ou facilités de crédit qui ne sont pas totalement garantis à un de ses agents,



bafatanyije bakomeje kukibamo izindi avansi, indi myenda cyangwa inguzanyo bitishyuwe cyangwa bitatangiwe ingwate zihagije.

3. guha cyangwa kwemerera avansi, umwenda cyangwa inguzanyo uwo ari we wese mu bayobozi bacyo cyangwa undi muntu ufite uruhare mu buyobozi rusange bw'ikigo keretse :

a. byemejwe n'abagize Inama y'Ubuyobozi y'ikigo bose bamaze kwizezwa ko iyo myenda izishyurwa ;

b. bikoze mu buryo ubucuruzi busanzwe bukorwa kandi hashingiwe ku bipimo bisa n'ibyo ikigo gikoresha ku bakiriya bacyo basanzwe. Ikigo kimenyesha Banki Nkuru y'u Rwanda abantu bose cyemereye mu minsi itarenze irindwi nyuma yo kubemerera;

c. guha cyangwa kwemerera avansi, umwenda cyangwa inguzanyo abantu bakomeje kukibamo imyenda itishyuwe, kubaha ingwate y'amafaranga cyangwa kubemerera undi mwenda, mu buryo bwo kubatonesha cyangwa kibikoze mu izina ryabo, abo gifatanyije nabo cyangwa undi muntu uwo ari we

facilities which are not fully secured to any of its officers, significant shareholders or their associates.

3. Grant or permit to be outstanding any advance, loan or credit facility to any of its directors or other person participating in the general management of the institution unless it is:

a. approved by the full board of directors of the institution upon being satisfied that it is viable;

b. is made in the normal course of business and on terms similar to those offered to ordinary customers of the institution. The institution shall notify the Central Bank of Rwanda of every such approval within seven days of the granting of the approval;

c. Grant or permit to be outstanding any advance, loan or credit facility or give any financial guarantee or incur any other liability to, or in favour of, or on behalf of, any associate or any of the persons mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this article in excess of 5 per

actionnaires importants ou les associés de ceux-ci ;

3. octroyer ou permettre l'octroi d'avances, prêts, facilités de crédit à un de ses administrateurs ou à toute personne membre de la direction générale de l'institution à moins que l'avance, prêt ou facilité de crédit soit :

a. approuvé(e) par l'ensemble du Conseil d'administration de l'institution après vérification qu'il est viable ;

b. consenti dans le cadre normal des activités et à des conditions similaires à celles offertes aux clients ordinaires de l'institution. L'établissement devra notifier la Banque centrale du Rwanda de telles approbations dans un délai de sept jours, après avoir donné son approbation ;

c. octroyer ou permettre l'octroi d'avances, prêts ou facilités de crédit ou accorder quelque garantie financière ou contracter quelque obligation en faveur ou pour le compte d'un associé ou de toute personne visée aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article supérieur à

wese mu bavugwa mu bika icya 1, icya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo ku buryo imyenda irenga igipimo cya 5% cy'imari bwite y'ikigo; cyangwa.

4. guha cyangwa kwemerera abantu bakomeje kukibamo imyenda itishyuwe, avansi cyangwa imyenda cyangwa kubaha ingwate y'amafaranga, kubemerera indi myenda, mu buryo bwo kubatonesha cyangwa kibikoze mu izina ryabo, abafatanyije na cyo n'abantu bavugwa mu bika icya 1, icya 2 n'icya 3 byose hamwe bingana na 25% by'imari bwite y'ikigo; cyangwa
5. guha avansi cyangwa inguzanyo cyangwa ingwate cyangwa guha imyenda cyangwa kugirana amasezerano y'ubwumvikane n'undi muntu cyangwa gukorana na we ibikorwa cyangwa gukora ubucuruzi bwacyo cyangwa igice cyabwo mu buryo bw'uburiganya cyangwa nta cyo ikigo kitayeho cyangwa mu bundi buryo budakurikije Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'amabwiriza rusange ya Banki Nkuru.

**UMUTWE WA VI: INGAMBA ZIKOSORA ,IBIHANO N'INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 47: Ingamba zikosora**

Iyo umukozi asuzumwe bikagaragara ko adafite ubushobozi buhagije butuma akomeza gukorera

cent of the core capital of the institution; or

4. Grant or permit to be outstanding advances or credit facilities or give any financial guarantee or incur any other liabilities to or in favour of, or on behalf of, its associates and the persons mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 amounting in the aggregate to twenty five per cent of the core capital of the institution; or
5. Grant any advance or credit facility or give guarantee or incur any liability or enter into any contract or transaction or conduct its business or part thereof in a fraudulent or reckless manner or otherwise than in compliance of the Banking Act and Central Bank regulations.

**CHAPTER VI: REMEDIAL MEASURES, PENALTIES AND FINAL PROVISIONS**

**Article 47: Remedial measures**

When an officer is assessed and found to be unfit and not proper to work for an institution, the

5 % de fonds propres de l'établissement.

4. octroyer ou permettre l'octroi d'avances, prêts ou facilités de crédit ou accorder quelque garantie financière ou encourir toute autre responsabilité en faveur ou pour le compte de tout associé ou des personnes visées aux paragraphes 1, 2 et 3, s'élevant au total à 25 % de fonds propres de l'institution ;
5. accorder une avance ou facilité de crédit ou accorder une garantie ou contracter un engagement ou conclure un contrat ou une transaction ou entreprendre ces activités ou une partie de celles-ci de façon frauduleuse ou inconsidérée ou de toute autre manière en violation des dispositions de la loi bancaire et des règlements de la Banque centrale.

**CHAPITRE VI : MESURES CORRECTIVES, PENALITES ET DISPOSITIONS FINALES**

**Article 47 : Mesures correctives**

Lorsqu'un dirigeant est évalué et jugé inapte et incompetent pour travailler pour une institution,

ikigo, icyo kigo gisabwa guhita kimusezerera ku mirimo ye kandi kikamenyeshya Banki Nkuru icyo cyemezo bidatinze. Ikigo kidakurikiza bimwe mu biteganyijwe muri aya mabwiriza gishobora gufatirwa ingamba zigamije kugikosora n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bisobanuwe mu magambo akurikira.

Iyo ikigo giciye ukubiri na bimwe mu bikubiye mu itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki cyangwa kitubahirije aya mabwiriza rusange, icyo gihe:

1. Abakozi bose b'ikigo baryozwa, bose hamwe na buri wese mu bimureba, indishyi z'ikigo kubera igihombo cyavutse hakurikijwe ingingo ya 68 y'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki;
2. Iyo amabwiriza rusange atubahirijwe ku byerekeye avansi, umwenda cyangwa inguzanyo yahawe undi muntu utari umuyobozi mu kigo cyangwa umuntu ufite uruhare mu micungire rusange y'ikigo, umukozi ntabiryoza apfa kwerekana ko nta gikorwa yakoze cyangwa yanze gukora ku bwe azi ko ari gukosa, cyangwa ko yafashe ingamba zumvikana zo kubuza iryo kosa gukorwa;

affected institution shall be required to dispense with the services of such an officer forthwith and to inform the Central Bank of such a decision as soon as possible. An institution that contravenes any of the provisions of this guideline may be subject to corrective measures and administrative sanctions set out below.

When an institution contravenes any of the provisions of the law concerning organisation of banking activities or is not in compliance with this regulation then:

1. All officers of the institution shall be liable jointly and severally to indemnify the institution against any loss arising in respect of the article 68 of the concerning organisation of banking activities;
2. In the case of violation of regulations on an advance, loan or a credit facility to a person other than a director of the institution or a person participating in the general management of the institution, an officer shall not be so liable, provided he or she shows that, through no act or omission on his or her part, he or she was not aware that the contravention was taking place, or he or she took all reasonable steps to prevent it taking place;

l'institution concernée est tenue de se dispenser immédiatement des services de cet agent et d'informer la Banque Centrale de cette décision dans les meilleurs délais possibles. Toute institution contrevenant à une quelconque des dispositions de la présente directive est passible des mesures correctives et des sanctions administratives énoncées ci-après.

Lorsqu'une institution enfreint une des dispositions de la loi portant organisation de l'activité bancaire ou n'est pas en conformité avec le présent règlement :

1. tous les dirigeants de la banque seront solidairement tenus de garantir l'établissement contre toute perte découlant de l'Article 68 portant organisation de l'activité bancaire ;
2. en cas de violation des règlements relatifs aux avances, aux prêts et aux facilités de crédit octroyés à toute personne autre qu'un administrateur de l'établissement ou à toute personne membre de la direction générale de l'établissement, un dirigeant ne sera pas responsable pourvu qu'il ou elle démontre que, en l'absence de tout acte ou omission de sa part, il ou elle n'avait pas connaissance du fait que l'infraction avait lieu, il ou elle a pris les mesures raisonnables pour empêcher qu'elle se produise ;



3. Banki Nkuru ishobora, igihe amabwiriza rusange atubahirijwe ku byerekeye inguzanyo yandikwa k'umwe mu bagize inama y'ubuyobozi y'ikigo, gutegeka ko uwo muyobozi avanwa mu bagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo. Banki Nkuru ishobora gutegeka ihagarikwa ku mirimo ry'umukozi mukuru cyangwa umukozi uwo ari we wese w'ikigo wemeje itangwa ry'iyi avansi, uwo umwenda cyangwa iyi inguzanyo. Ikigo kigomba guhita cyubahiriza amabwiriza yose gihawe na Banki Nkuru hakurikijwe iki gika;
4. Umwe mu bagize inama y'ubuyobozi y'ikigo urengeje amezi atatu akurikirana atishyura avansi cyangwa umwenda yahawe n'ikigo ahita avanwa mu mubare w'abagize inama y'ubuyobozi y'ikigo.
3. The Central Bank may in the case of violation of regulation on credit classification to a director of the institution, direct the removal of such director from the Board of Directors of the institution. The Central Bank may direct the suspension of any other officer or employee of the institution who sanctioned the advance, loan or credit facility. The institution shall comply with every direction of the Central Bank under this paragraph forthwith;
4. Any director of an institution who defaults in the repayment of any advance or loan made to him by the institution for three consecutive months shall forthwith be disqualified from holding office as such.
3. en cas de violation de la réglementation sur le classement des crédits en faveur d'un administrateur de l'établissement, la Banque centrale peut ordonner la révocation de cet administrateur du Conseil d'administration de l'établissement. La Banque centrale peut ordonner la suspension de tout autre dirigeant ou employé de l'établissement qui a approuvé l'avance, le prêt ou la facilité de crédit. L'établissement devra immédiatement se conformer à toute instruction de la Banque centrale édictée en vertu du présent paragraphe ;
4. tout administrateur d'un établissement qui se montre défaillant à rembourser quelque avance ou prêt à lui consenti par l'établissement pendant trois mois consécutifs sera immédiatement déclaré incapable d'exercer cette fonction.

**Ingingo ya 48: Ibihano bifatirwa banki**

Ikigo kitubahirije amabwiriza gihawe na Banki Nkuru, kikemerera umuyobozi wavanwe mu bagize inama y'ubuyobozi y'ikigo hakurikijwe ingingo ya 47 y'aya mabwiriza rusange gukomeza imirimo ye gihanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 65 y'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

**Article 48: Disciplinary measures**

An institution which fails to comply with any direction of the Central Bank, permits a director who is disqualified by virtue of article 47 of this regulation to continue holding office shall be guilty of an offence punishable as specified in article 65 of the law concerning organization of banking.

**Article 48 : Mesures disciplinaires**

Tout établissement qui contrevenant à l'une des instructions de la Banque centrale, permet à tout administrateur déclaré incapable en vertu de l'Article 47 du présent règlement de continuer d'exercer cette fonction, sera poursuivie aux mesures disciplinaires prévues à l'Article 65 de la Loi portant organisation de l'activité bancaire.

**Ingingo ya 49: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose zisanzweho kandi zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange zivanyweho.

**Ingingo ya 50: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa umunsi atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 05/09/2008

(sé)

**KANIMBA François  
Guverineri**

**Article 49: Repealing provisions**

All previous provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

**Article 50: Enforcement of the regulations**

This regulation shall take effect on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, 05/09/2008

(sé)

**KANIMBA François  
Governor**

**Article 49: Abrogation des dispositions antérieures**

Le présent Règlement abroge toute disposition antérieure contraire.

**Article 50: Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 05/09/2008

(sé)

**KANIMBA François  
Gouverneur**

**UMUGEREKA**

**IBIGENDERWAHO MU ISUZUMAMIKORERE Y'ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI YA BANKI**

Ibi bikurikira ni bimwe mu bibazo bishingirwaho mu gukora isuzumamikorere. Ntibigarukira kuri ibi kuko buri Banki ishobora kwibaza ibindi bibazo hashingiwe ku byo ikeneye cyangwa ku zindi mpamvu

Ibisubizo kuri ibi bibazo ndetse n'ibindi bituma Inama y'Ubuyobozi yisuzuma mu kureba aho igejeje ibikorwa no kureba aho bimwe mu bigize imihigoyihaye byakwihutishwa.

**Isuzuma ry'abagize Inama y'Ubuyobozi**

- Ni mu buhe buryo Inama y'ubuyobozi yageze ku ntego zari ziteganijwe?
- Ni uruhe ruhare Inama y'Ubuyobozi yagize mu kugenzura no gushyiraho ingamba?
- Ni uruhe ruhare Inama y'Ubuyobozi yagize mu gushiraho imicungire ikwiye y'ibibazo?
- Ese abagize Inama y'ubuyobozi na za komite bafite ubushobozi hashingiwe ku bumenyi n'ububasha bafite mu kurangiza ingamba zizatuma intego z'ubutaha zigerwaho? Ese imibanire hagati y'Inama y'ubuyobozi n'abakora mu kigo n'abo hanze ni myiza?
- Ni mu buhe buryo Inama y'Ubuyobozi yashubije ibibazo n'imbogamizi byavutse? Ese byashoboraga gukumirwa?
- Ese ibibazo byose bimenyeshwa Inama y'Ubuyobozi?
- Ni mu buhe buryo Inama y'Ubuyobozi ikorana n'ubuyobozi bw'ikigo, abakozi ndetse n'abandi?
- Ni muhe buryo ibikubiye mu myanzuro y'Inama rusange naraporo y'umwaka bikoreshwa?
- Ese Inama y'Ubuyobozi ifite amakuru nyayoo yerekeranye n'iterambere ry'amategeko ndetse n'isoko muri rusange?
- Komite z'Inama y'Ubuyobozi zitanga uwuhe musaruro? {Ibibazo byihariye kuri buri komite ku byerekeranye n'imihigo bigomba kuba bikubiyemo, urugero, uruhare rwabo, abagize komite n'uburyo komite zikorana}
- Uburyo buzakoreshe mu gufasha Inama y'Ubuyobozi mu kugera ku ntego zayo nazo zigomba gusuzumwa;
- Ese amakuru akwiye ahabwa Inama y'Ubuyobozi na Komite Nyobozi atuma hasubizwa ibibazo mu rwego rwo kubikemura? Ese Inama y'Ubuyobozi itanga ibisubizo bikwiriye ku bibazo Ubuyobozi bwayigejejeho?
- Ese inama z'Inama y'Ubuyobozi na Komite nyobozi zirahagije kugira ngo zisuzume ibibazo? Ese igihe gikoreshwa mu buryo bukwiye?
- Imigendekere y'Inama y'Ubuyobozi irabereye ku buryo haboneka umusaruro mwinshi ndetse ikanatuma ibibazo byose bibonerwa ibisubizo?

**Isuzuma rikorerwa Perezida n'abagize Inama y'Ubuyobozi:**

Hari kandi ibibazo byihariye bibazwa Perezida, bigomba kuba ari bimwe mu bigize isuzumamikorere rikorerwa Abagize Inama y'Ubuyobozi, urugero:

- Ese Perezida agaragaza ubushobozi mu kuyobora Inama y'Ubuyobozi?
- Ese imikoranye n'itumanaho hagati y'abafite imigabane bicunzwe neza?
- Ese hari uburyo buhagije bwo kugena ibiri ku umurongo w'ibyigwa? Byaba byorohereza abagize Inama y'Ubuyobozi kwerekana izindi mbogamizi zaba zihari?
- Ese Umunyamabanga wa Banki akoreshe neza kandi ku uburyo buhagije?

**Perezida n'Abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kubahiriza ibi bikurikira kandi buri wese agomba kwikorera isuzuma ku giti cye. Kuri buri Muyobozi:**

- Ese yitegura kandi amenyeshwa gute Inama? Ese kwitabira kwe kurashimishije?
- Ese yerekana ubushake n'imbaraga zihagije kandi mu gihe mu rwego rwo kumenya ibyo ikigo gikora ndetse yaba yitabira ibikorwa by'ikigo bitabera aho basanzwe bakorera inama nko gusura abakozi ku kazi?
- Ni akahe gaciro kahawe ibitekerezo yatanze mu Nama y'Ubuyobozi?
- Ni uruhe ruhari yagize mu guteza imbere ingamba z'ikigo n'ingorane zagaragaye mu micungire y'umutungo wa banki?
- Ese ashoboye gutanga ubumenyi n'ubunararibonye buhagije mu gusuzuma ingamba z'igihe kirekire?
- Ni mu buhe buryo ashoboye gushungura amakuru no gukemura ibibazo? Mu bundi buryo, ashoboye ate guhagarara ku bitekerezo bye no kwirinda kuganzwa n'ibitekerezo by'abandi?
- Ni mu buhe buryo yuzuza inshingano ze?
- Ese imibanire n'abagize Inama y'Ubuyobozi, Umunyamabanga w'Ikigo n'abayobozi bakuru imeze ite? Ese ubushobozi n'imyifatire yabo ituma ubwumvikane hagati y'abagize Inama y'Ubuyobozi buba bwiza?
- Ni ubuhe buryo bongera ubumeyi n'ubushobozi kugira ngo bamenye kandi ku gihe:
  - Uko ikigo gihagaze mu miyoborere yacyo na raporo zacyo?
  - Uko urwego ikigo gikorera n'isoko bimeze?
- Ni buhe buryo ihererekanyamakuru rikorwa hagahi y'abagize Inama y'Ubuyobozi, Ubuyobozi Bukuru n'abandi, urugero abanyamigabane? Ese bafite ubushobozi bwo gutanga ibitekerezo byabo mu buryo bunozwe kandi babasha kumva ibitekerezo by'abandi?

**APPENDIX**

**GUIDANCE ON BOARD OF DIRECTORS' PERFORMANCE EVALUATION**

The following are some of the questions that should be considered in a performance evaluation process. They are, however, by no means definitive or exhaustive, and individual institutions not tailored to the questions to suit their own needs and circumstances.

The responses to these questions and others should enable the boards to assess how they are performing and to identify how certain elements of their performance areas might be improved.

**Board Evaluation**

- How well has the board performed against any performance objectives that have been set?
- What has been the board's contribution to the testing and development of strategy?
- What has been the board's contribution to ensuring robust and effective risk management?
- Is the composition of the board and its committees appropriate, with the right mix of knowledge and skills to maximize performance in the light of future strategy? Are inside and outside the board relationship working effectively?
- How has the board responded to any problems or crises that have emerged? Could or should have all these been foreseen?
- Are the matters specifically reserved for the board the right ones?
- How well does the board communicate with the management team, company employees and others?
- How effectively does it use mechanisms such as the AGM and the annual report?
- Is the board as a whole up to date with latest developments in the regulatory environment and the market?
- How effective are the board's committees? {Specific questions on the performance of each committee should be included such as, for example, their role, their composition and their interaction with the board}
- The processes that help underpin the board's effectiveness should also be evaluated e.g;
- Is the information provided to the Board and to the Management appropriate and timely? Is it responsive to requests for clarification or amplification? Does the board provide helpful feedback to management on its requirements?
- Are sufficient board and committee meetings of appropriate length held to enable proper consideration of bank's issues? Is time used effectively?
- Are board procedures conducive to effective performance and flexible enough to deal with all eventualities?

**Chairman and Directors' Evaluation**

In addition, there are some specific issues relating to the chairman, which should be included as part of an evaluation of the board's performance e.g.:

- Is the Chairman demonstrating effective leadership of the board?
- Are relationships and communication with shareholders well managed?
- Are relationships and communications with the board constructive?
- Are the processes for setting the agenda working? Do they enable board members to raise issues and concerns?
- Is the Company Secretary being used appropriately and to maximum value?

**The Chairman and other board members should consider the following issues and the individual concerned should also be asked to assess themselves. For each director:**

- How well prepared and informed is he for board meetings and is his attendance satisfactory?
- Does he demonstrate willingness to devote time and effort to understand the company and its business and a readiness to participate in events outside the boardroom such as site visits?
- What has been the quality and value of his contributions at board meetings?
- What has been his contribution to the development of strategy and to risk management?
- How successfully has he brought his knowledge and experience to bear in the consideration of strategy?
- How effectively has he probed to test information and assumption? Where necessary, how resolute is he in maintaining their own views and resisting pressure from others?
- How effectively and proactively has he followed up his areas of concern?
- How effective and successful is his relationships with fellow board members, the Company Secretary and Senior Management? Does his performance and behavior engender mutual trust and respect within board?
- How actively and successfully does he refresh his knowledge and skills and is he up to date with;
  - The latest developments in areas such as corporate governance framework and financial reporting?
  - The industry and market conditions?
- How well does he communicate with fellow board members, Senior Management and others, for example shareholders? Is he able to present his views convincingly yet diplomatically and does he listen and take on board the views of others

ANNEXE

**GUIDE POUR L'ÉVALUATION DES PERFORMANCES DES ADMINISTRATEURS**

Les questions suivantes sont quelques-unes des questions qui devraient être prises en compte lors de l'évaluation des performances des membres du conseil d'administration. Elles ne sont, cependant, en aucun cas définitives ni exhaustives, et les institutions qui y participent peuvent adapter les questions en fonction de leurs propres besoins et circonstances.

Les réponses à ces questions et tant d'autres devraient permettre aux Conseils d'administration d'évaluer leur performance et d'identifier la manière dont certains éléments dans leurs domaines de performance pourraient être améliorés.

**Évaluation du Conseil d'Administration**

- Dans quelle mesure le Conseil a-t-il réalisé les objectifs qui lui ont été assignés?
- Quelle a été la contribution du conseil dans l'expérimentation et la mise sur pied de la stratégie?
- Quelle a été la contribution du Conseil dans la gestion efficace des grands risques ?
- Est-ce que la composition du Conseil d'Administration et ses comités sont appropriés et permet-elle une bonne combinaison de connaissances et de compétences pour maximiser la performance à la lumière de la stratégie future? La relation aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur du Conseil d'Administration fonctionne-t-elle de manière efficace?
- Comment le Conseil a-t-il apporté des solutions aux problèmes ou aux crises qui ont surgi ? Auraient-ils pu ou auraient-ils dû être évités?
- Est-ce que les problèmes qui sont expressément réservés au Conseil les mieux indiqués?
- De quelle manière le Conseil communique-t-il avec l'équipe de direction, les employés de la banque et les autres?
- Dans quelle mesure faut-il utiliser des mécanismes provenant de l'Assemblée Générale Annuelle et le rapport annuel?
- Le Conseil dans son ensemble est-il au courant des derniers développements dans l'environnement réglementaire et le marché?
- Combien sont efficaces les comités du conseil? {les questions spécifiques sur la performance de chaque comité doivent être incluses, comme, par exemple, leur rôle, leur composition et leur interaction avec le conseil}
- Les processus qui supportent le rendement du conseil devraient également être évalués par exemple;
- L'information fournie au Conseil d'Administration et à la Direction est-elle de qualité et disponible en temps opportun et permet-elle de répondre de façon appropriée aux demandes de clarification ou d'explication? Le conseil d'administration fournit-il une réaction utile à la direction sur ses besoins?
- Les réunions Conseil et des comités sont-elles suffisantes et appropriées pour permettre un examen adéquat des problèmes? Le temps est-il utilisé de manière efficace?
- Les procédures du conseil sont-elles favorables pour un rendement efficace et sont-elles suffisamment souples pour s'adapter à toutes les éventualités?

**Évaluation du Président et les membres du Conseil d'Administration**

En outre, il ya des questions spécifiques concernant le président, qui devraient être incluses dans le cadre d'une évaluation, par exemple, la performance du conseil:

- Est-ce que le président fait preuve de leadership efficace du Conseil?
- Les relations et la communication avec les actionnaires sont-elles bien gérées?
- Les relations et communications avec le conseil sont-elles constructives?

- Y a-t-il des processus de travail pour fixer l'ordre du jour? Permettent-ils aux membres du conseil de soulever des questions et des préoccupations?
- Le Secrétaire de la Société est-il employé de façon appropriée et de façon maximale?

**Le président et les autres membres du conseil devraient examiner les questions suivantes et de façon individuelle être invités à s'auto-évaluer. Pour chaque administrateur:**

- Comment est-il préparé et informé des réunions du Conseil et sa présence est-elle satisfaisante?
- Montre-t-il suffisamment de volonté pour consacrer du temps et des efforts afin de comprendre la banque et ses activités et fait-il preuve de bonne volonté pour participer à des événements en dehors de la salle de réunion tels que des visites sur place?
- Quelle a été la qualité et la valeur de sa contribution aux réunions du conseil?
- Quelle a été sa contribution au développement de la stratégie et la gestion des risques?
- Comment a-t-il réussi à apporter ses connaissances et expérience au cours de l'examen de la stratégie?
- Dans quelle mesure a-t-il procédé à l'enquête pour tester l'information et les hypothèses? Le cas échéant, comment a-t-il réussi à maintenir son propre point de vue et de résister aux pressions des autres?
- Combien efficacement et activement a-t-il suivi son domaine de compétence?
- Combien sont efficaces et méritoires ses relations avec les autres membres du conseil, le Secrétaire de l'institution bancaire et la direction? Est-ce que la performance et la confiance mutuelle engendrent le bon comportement et le respect mutuel au sein du Conseil?
- Combien activement et avec succès ont-ils actualisé leurs connaissances et leur compétence afin qu'ils soient à jour en ce qui concerne :
  - Les derniers développements dans des domaines tels que la bonne gouvernance de banque et la production des états financiers?
  - Quelles sont les conditions de l'industrie bancaire et celles du marché?
- Comment procède-t-il pour communiquer avec les autres membres du conseil, la direction et d'autres, les actionnaires par exemple? Est-t-il capable de présenter son point de vue de façon diplomatique et convaincante et prend-t-il en compte l'opinion des autres ?



<b>AMABWIRIZA N° 10/2009 YEREKERANYE N’IGIPIMO CY’AMAFARANGA ABITSWE</b>	<b>REGULATION N° 10/2009 ON LIQUIDITY RATIO</b>	<b>REGLEMENT N° 10/2009 SUR LE RATIO DE LIQUIDITE</b>
<b>ISHAKIRO</b>	<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>TABLE DE MATIERES</b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u></b>	<b><u>Article one: Purpose</u></b>	<b><u>Article premier : Objet</u></b>
<b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo</u></b>	<b><u>Article 2: Definition of terms</u></b>	<b><u>Article 1 : Définitions des termes</u></b>
<b><u>UMUTWE WA II : IBIPIMO BIGAMIJE GUKUMIRA IBIBAZO</u></b>	<b><u>CHAPTER II: PRUDENTIAL REQUIREMENTS</u></b>	<b><u>CHAPITRE II: REGLES PRUDENTIELLES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 3: Imicungire y’Umutungo w’amafaranga</u></b>	<b><u>Article 3: Liquidity management</u></b>	<b><u>Article 3 : Gestion de liquidité</u></b>
<b><u>Ingingo ya 4 : Imicungire ihamye y’umutungo w’amafaranga</u></b>	<b><u>Article 4 : Strong liquidity management</u></b>	<b><u>Article4 : Gestion efficace de liquidité</u></b>
<b><u>Ingingo ya 5 : Itsinda rishinzwe kugenzura umutungo n’ibyishyurwa</u></b>	<b><u>Article 5 : Asset and Liability Management Committee (ALCO)</u></b>	<b><u>Article 5 : Comité chargé de la gestion actif-passif (ALCO)</u></b>
<b><u>Ingingo ya 6 : Igenwa ry’umutungo mu mafaranga</u></b>	<b><u>Article 6 :Determination of liquidity assets</u></b>	<b><u>Article 6 : Détermination des liquidités</u></b>
<b><u>Ingingo ya 7 : Umutungo usabwa mu mafaranga</u></b>	<b><u>Article 7 : Liquidity assets requirements</u></b>	<b><u>Article 7 : Exigences en liquidité</u></b>

**Ingingo ya 8 : Gutanga raporo**

**Article 8: Reporting**

**Article 8 : Transmission du rapport**

**Ingingo ya 9 : Isesengura ry’igihe amasezerano azarangirira**

**Article 9: Maturity analysis**

**Article 9 : Analyse de la maturité**

**Ingingo ya 10 : Igenzura**

**Article 10 : Inspections and audits**

**Article 10 : Inspection**

**UMUTWE WA III: INGAMBA ZIKOSORA N’IBIHANO**

**CHAPTER III: REMEDIAL MEASURES AND PENALTIES**

**CHAPITRE III : MESURES CORRECTIVES ET PENALITES**

**Ingingo ya 11 : Ingamba zikosora**

**Article 11: Remedial measures**

**Article 11 : Mesures correctives**

**Ingingo ya 12 : Ibihano byo mu rwego rw’ubuyobozi**

**Article 12: Administrative sanctions**

**Article 12 : Sanctions administratives**

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**CHAPTER IV : DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 13 : Ivanwaho ry’ingingo zinyuranye n’aya mabwiriza**

**Article 13: Repealing provisions**

**Article 13 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 14 : Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

**Article 14: Commencement**

**Article 14 : Entrée en vigueur**

**AMABWIRIZA N° 10/2009 YEREKERANYE N'IGIPIMO CY' AMAFARANGA ABITSWE**     **REGULATION N° 10/2009 ON LIQUIDITY RATIO**     **REGLEMENT N° 10/2009 SUR LE RATIO DE LIQUIDITE**

Ishingiye ku Itegeko n°55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 53, iya 56, iya 57 n'ya 58; Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 53, 56, 57 and 58; Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 53, 56, 57 et 58 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganirize y'imirimo y'amabanki cyane cyane mu ngingo yaryo ya 28; Pursuant to Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in article 28; Vu la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en son article 28 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda yitwa "Banki Nkuru" itegetse : The National Bank of Rwanda hereafter referred to as "Central Bank", decrees : La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée la « Banque Centrale », édicte :

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE**     **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**     **CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Ikigamijwe**

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibipimo bisabwa amabanki yemewe mu bijyanye n'ihame ryo kugira amafaranga abitswe ahagije.

**Article one: Purpose**

This regulation aims at establishing liquidity ratio requirement for licensed banks.

**Article premier : Objet**

Le présent règlement a pour objet la mise en place de normes relatives au ratio de liquidité applicables aux banques agréées

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri aya mabwiriza, uretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, amagambo akurikira asobanura :

**“ALCO”**: Itsinda rishinzwe gucunga imitungo n'ibyishyurwa.

**Article 2. Definition of terms**

In this regulation, unless the context otherwise requires:

**“ALCO”**: the Assets and Liability Management Committee.

**Article 2 : Définitions des termes**

Dans ce règlement, à moins que le contexte en dispose autrement :

**« ALCO »** le Comité de Gestion de l'actif et du passif.

**“Amafaranga abitswe”** : Ububasha bwa banki

**“Liquidity”**: the capacity of a bank to gather or

**« Liquidité »** : la capacité d'une banque de réunir

mu gukusanya cyangwa mu kubona amafaranga cyangwa ibisa nayo mu ihe nyacyo kandi ku giciro cyiza mu rwego rwo kubahiriza inshingano zayo za buri muni.

obtain sufficient cash or its equivalent at the right time and at a reasonable price in order to be able to meet its daily financial obligations.

ou d'obtenir suffisamment d'espèces ou leur équivalent au bon moment et à un prix raisonnable pour s'acquitter de ses engagements financiers quotidiens

**UMUTWE WA II : IBISABWA BIGOMBA KUBAHIRIZWA**

**CHAPTER II: PRUDENTIAL REQUIREMENTS**

**CHAPITRE II : REGLES PRUDENTIELLES**

**Ingingo ya 3: Imicungire y'Umutungo w'amafaranga**

**Article 3: Liquidity management**

**Article 3 : Gestion de liquidité**

Banki igomba gucunga umutungo, ibyishyurwa n'amasezerano ku bidateganijwe mu ishusho y'umutungo mu rwego rwo kubahiriza amasezerano ikora kandi ku giciro cyiza no guteganya uburyo bukwiye bwo kuzuzanya inshingano zitateganijwe.

A bank shall manage its assets, liabilities and off-balance sheet contracts with a view to meeting fully its financial obligations as they fall due and at a reasonable cost and with enough buffers to cover unexpected obligations.

Toute banque doit gérer ses actifs et passifs, ainsi que ses engagements du hors bilan en vue de satisfaire entièrement ses obligations financières échues au coût raisonnable et avec des garanties suffisantes pour couvrir les obligations inattendues.

**0**  
**Ingingo ya 4 : Imicungire ihamye y'umutungo mu mafaranga**

**Article 4 : Strong liquidity management**

**Article 4 : Gestion efficace de liquidité**

Banki igomba kugira politiki isobanutse, yihariye kandi ihamye y'imicungire y'amafaranga abitswe, ikubiyemo ariko itagarukira gusa kuri bimwe bigize imicungirire ihamye nk'ibi bikurikira :

A bank shall have an articulated, specific and strong liquidity management policy which shall include, but not limited to such crucial elements of strong management as:

La banque doit avoir une politique de gestion de liquidité articulée, spécifique et efficace qui inclut mais n'est pas limitée aux éléments cruciaux de la gestion solide tel que ceux qui suivent:

- a) Imicungire myiza y'amakuru
- b) Kugenzura amafaranga abitswe mu buryo buhurijwe hamwe;
- c) Gusesengura ibisabwa ku mutungo bwite

- a) good information management systems;
- b) central liquidity control;
- c) analysis of net funding requirements under

- a) bonne gestion des systèmes d'information
- b) contrôle consolidé de liquidité;
- c) analyse des exigences de financement net

- |                                       |  |   |
|---------------------------------------|--|---|
| hashingiwe ku buryo butandukanye ;    | alternative scenarios;                 | sous les scenarios alternatifs ;                |
| d) Gusaranganya inkomoko y'umutungo ; | d) diversification of funding sources; | d) diversification des sources de financement ; |
| e) Gahunda y'ibikorwa byihutirwa.     | e) Contingency planning.               | e) Planification des cas d'urgence.             |

**Ingingo ya 5 : Itsinda rishinzwe kugenzura umutungo n'ibyishyurwa**

Inama y'Ubuyobozi ya Banki igomba gushyiraho Itsinda rishinzwe kugenzura umutungo n'ibyishyurwa (ALCO) izashyiraho umurungo ngenderwaho wa banki mu kwakira ingaruka kandi inshingano z'iryo tsinda zikabamo no gucunga ibigize amafaranga abitswe ya banki yose.

**Ingingo ya 6 : Igenwa ry'umutungo mu mafaranga**

Mu rwego rwo kumenya umutungo ukubiye mu mafaranga abitswe, banki ntireba gusa agaciro kawo n'uburyo uhagaze kw'isoko ireba kandi n'inshingano zifitanye isano na wo zabangamira igurisha ryihuse mu rwego rwo kubona amafaranga akemura ibitari byarateganijwe.

**Ingingo ya 7 : Umutungo mu mafaranga**

- 1) Banki igomba kugira igihe cyose umutungo mu mafaranga utari muni ya 20% y'amafaranga y'amanyarwanda

**Article 5 : Asset and Liability Management Committee**

The Board of Directors of a bank shall constitute an Asset and Liability Management Committee (ALCO) which shall establish broad guidelines on the bank's tolerance for risk, and whose responsibilities shall include managing the overall liquidity of the bank.

**Article 6: Determination of liquidity assets**

To determine which assets should be included in its liquid assets, a bank must take into account not only their quality and their negotiability but also related commitments interfering with a quick sale to meet unexpected needs for outflows.

**Article 7 : Liquidity assets requirements**

- 1) A bank is required to maintain a liquid assets in a minimum of **20%** of all its deposit liabilities denominated in local

**Article 5 : Comité chargé de la gestion Actif – Passif (ALCO)**

Le Conseil d'Administration de la banque doit constituer un comité particulier chargé de la gestion actif-passif (ALCO) qui doit établir les lignes directrices sur la tolérance du risque par la banque, et dont les responsabilités doivent inclure la gestion globale de la liquidité de la banque.

**Article 6 : Détermination des liquidités**

Pour déterminer quels actifs inclure dans son portefeuille des liquidités, une banque doit tenir compte non seulement de leur qualité et de leur négociabilité, mais aussi des engagements connexes entravant une vente rapide pour satisfaire aux besoins inattendus de flux sortants.

**Article 7 : Exigences en liquidité**

- 1) La banque doit maintenir en permanence des actifs liquides équivalents au moins à 20% de tous ses dépôts en monnaie locale

*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

- cyangwa y'amahanga abikijwe mu mpuzandengo y'icyumweru.
- 2) Umutungo mu mafaranga abitswe ukubiyemo ibi bikurikira :
- a) Inoti n'ibiceri byemewe mu Rwanda n'andi mafaranga akoreshwa ku isoko ry'ivunjisha mpuzamahanga ;
- b) Amafaranga abikijwe muri Banki Nkuru n'ari mu nzira z'ihwanyabwishyu ;
- c) Amafaranga abitswe mu mabanki mu Rwanda, uretse ari muri Banki Nkuru havanwemo agenewe ayo mabanki ;
- d) Impapuro z'agaciro za Leta y'u Rwanda zizishyurwa mu gihe kitarenze amezi icumi n'abiri ;
- e) Impapuro z'agaciro za Leta zifitwe n'ibigo by'imari mu rwego rwo kuzicuruza;
- f) amafaranga abitswe mu ifaranga rifite agaciro ku isoko ari mu ma banki hanze y'u Rwanda abikuzwa hamaze gukurwamo agenewe ayo mabanki yo hanze. Amafaranga ari mu ma banki yo hanze yemerwa mu mutungo ugizwe n'amafaranga abitswe igihe ari mu ifaranga rivunjishwa mu buryo bworoshye.
- and foreign currencies on a weekly basis.
- 2) Liquid assets shall include all or any of the following:
- a) notes and coins which are legal tender in Rwanda and any other currency freely negotiable and transferable in international exchange markets;
- b) balances held at the Central Bank for cash reserves and clearing purposes;
- c) money at call and balances at banks in Rwanda, other than the Central Bank, after deducting balances owed to those banks;
- d) Rwanda treasury bills maturing within a period not exceeding 12 months;
- e) marketable government securities that are held by a bank for trading purposes;
- f) Uncommitted balances at banks outside Rwanda denominated in freely negotiable and transferable currencies withdrawable on demand and money at call outside Rwanda after deducting the balances owed to banks outside Rwanda. However balances held at banks outside of Rwanda will only be considered eligible for inclusion in liquid assets, to the extent that
- et étrangère sur une base hebdomadaire.
- 2) Les doivent inclure tous ou l'un des éléments suivants:
- a) billets et pièces qui ont cours légal au Rwanda tout autre type de monnaies librement négociable et transférable sur le marché d'échange international ;
- b) Les soldes maintenus á la Banque Centrale. pour besoins de réserves et de compensation ou de règlement ;
- c) Encaisse se trouvant dans des banques situées au Rwanda autres que la Banque Centrale, déduction faite des soldes dues à ces banques ;
- d) les bons du trésor du Rwanda atteignant la maturité dans une période ne dépassant pas 12 mois ;
- e) les titres négociables de l'Etat gardés par la banque pour des raisons de commerce ;
- f) les soldes maintenus dans les banques hors du Rwanda en monnaies négociables et cessibles retirés à la demande et l'encaisse hors du Rwanda déduction faite des soldes dues aux banques à l'étranger. Toutefois, les soldes maintenus dans des banques à l'étranger ne seront seulement considérés comme éligibles pour les inclure aux actifs liquides, que s'ils sont maintenus en

- |  |   |  |
|--|---|--|
|  | they are held in currencies that are freely convertible.  | monnaies librement convertibles.   |
| g) Impapuro z'ubucuruzi, inyandiko mpeshamwenda zibyara inyungu zemerwa na banki z'ubucuruzi na Banki Nkuru y'u Rwanda hashingiwe ku Itegeko rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda. | g) Commercial bills and promissory notes which are eligible for discount by commercial banks or the Central Bank under the Law governing the Central Bank of Rwanda | g) Les effets de commerce et les billets à ordre qui sont éligibles pour escompte par les banques commerciales ou la Banque Centrale sous la loi régissant la Banque Centrale. |

**Ingingo ya 8 : Gutanga raporo**

Banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru raporo y'umutungo ubarwa mu mafaranga hakurikijwe inyandiko igaragara ku mugereka wa 1, mu gihe cy'iminsi ibiri y'akazi yo mu cyumweru bireba.

**Ingingo ya 9 : Isesengura ry'igihe amasezerano azarangirira**

Banki igomba gutanga amakuru y'igihe amazerano yakozwe k'umutungo n'ibyishyurwa azarangirira hakurikijwe inyandiko igaragara ku mugereka wa 2 n'uwa 3, mu gihe cy'iminsi makumyabiri nyuma y'ukwezi bireba.

Mu gusesengura igihe amasezerano y'imyenda azarangirira hifashishwa ibitarashyirwa mu ifoto y'umutungo ariko biri hafi gutangwa.

Imyenda iri mubidateganijwe mu ifoto y'umutungo ishishyirwa mu isesengura ry'imyenda igejeje igihe mu gihe yemejwe cyangwa se bigaragara ko iyo myenda izakoreshwa.

**Article 8: Reporting**

A bank shall submit to the Central Bank a Liquid Assets Report in the form set out in **Appendix 1**, not later than two working days after the end of the reference week.

**Article 9 : Maturity analysis**

A bank shall provide data on the contractual and anticipated maturity of its assets and liabilities in the form set out in Appendix 2 and 3 respectively, within twenty days after the end of the reference month.

Maturity analysis shall take into account off-balance sheet commitments that are likely to crystallize.

Off-balance sheet obligations shall be included in the maturity analysis only if they are legally compulsory or if there is reason to believe that they will be used.

**Article 8 : Transmission du rapport**

La banque doit soumettre à la Banque Centrale le rapport sur les actifs liquides sous la forme spécifiée à l'annexe 1, au plus tard 2 jours ouvrables après la fin de la semaine de référence.

**Article 9 : Analyse de la maturité**

La banque doit rendre disponible les données sur la maturité contractuelle et anticipée sur ses actifs et passifs sous la forme spécifiée dans en annexe 2 et 3 respectivement, dans 20 jours après la fin du mois de référence.

L'analyse de la maturité doit prendre en considération les engagements du hors-bilan qui sont exposés à cristalliser.

les obligations du hors-bilan ne seront incluses dans l'analyse de la maturité que si elles sont légalement obligatoires ou si il y a raison d'espérer qu'elles seront utilisées.

Igihe giteganijwe ayo masezerano ashyirwamo n'ukuntu azashyirwa mu bikorwa bizagenwa n'icyemezo cy'ubuyobozi kugeza igihe zizakoreshwa.

The time band into which such obligations are placed will depend on the judgement of management as to when they will be called or drawn down.

La période de temps dans laquelle ces obligations sont placées dépendra du jugement du comité de gestion quant au moment où il sera nécessaire de les utiliser.

**Ingingo ya 10 : Igenzura**

**Article 10: Inspections and audits**

**Article 10 : Inspection**

Banki Nkuru isuzuma ukuri kwa raporo zisabwa hashingiwe ku mugereka wa 1 n'uwa 2 kandi igategeka banki kunoza raporo hashingiwe ku byavuye mu igenzura.

The Central Bank may verify the accuracy of the reports required under appendix 1 and 2 and may direct a bank to adjust the reports as a result of the inspection.

La Banque Centrale peut vérifier l'exactitude des rapports lui soumis et repris en vertu de l'annexe 1 et 2 et peut demander d'ajuster ces rapports en fonction des résultats de l'inspection.

Ibisabwe na Banki Nkuru, banki itegeka abagenzuzi bayo bo hanze gusuzuma niba raporo ikozwe nk'uko biteganjywe mu ngingo ya 7 n'ya 8. Umugenzuzi wo hanze asabwa guhita amenyesha Banki Nkuru ikosa iryo ariryo ryose cyangwa icyayihindukaho.

Upon the request of the Central Bank, a bank shall require its external auditor to verify the accuracy of a report under articles 7 and 8. The external auditor shall inform the Central Bank of any errors or adjustments to the report.

A la demande de la Banque Centrale, la banque doit demander à son auditeur externe de vérifier la réalité du rapport prévu par les articles 7 et 8. L'auditeur externe informe la Banque Centrale de toute erreur ou ajustement au rapport.

**UMUTWE WA III: INGAMBA ZIKOSORA N'IBIHANO**

**CHAPTER III: REMEDIAL MEASURES AND PENALTIES**

**CHAPITRE III : LES MESURES CORRECTIVES ET PENALITES**

**Ingingo ya 11 : Ingamba zikosora**

**Article 11: Remedial measures**

**Article 11 : Mesures correctives**

Mu gihe Banki Nkuru isanze banki itubahirije ibikubiye muri aya mabwiriza ishobora kuyihanisha kimwe cyangwa byose mu bihano biteganywa n'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

When the Central Bank determines that a bank is not in compliance with this regulation, it may impose any or all of the corrective actions prescribed in the Banking Law.

Quand la Banque Centrale estime que la banque n'est pas en conformité avec ce règlement, elle peut imposer l'une ou toutes les mesures correctives prescrites dans la loi bancaire.

Banki idashobora kugira igipimo cyo hasi cy'amafaranga abitswe yishyura ihazabu ihwanye

A bank which fails to maintain the minimum amount of liquid assets shall pay a penalty of one-

La banque qui ne maintient pas le montant minimum des actifs liquides doit payer une



na kimwe cy'icumi cya rimwe ku ijana cy'umubare w'amafaranga abura ku yateganijwe buri munsu kugeza igihe azagerwaho.

tenth of one per cent of the amount of the deficiency for every day on which the deficiency continues.

pénalité de un dixième de un pourcent (1/10 de 1%) du montant de l'insuffisance pour chaque jour que dure l'insuffisance

Uretse ibyemerewe na Banki Nkuru mu nyandiko, nta nguzanyo nshya cyangwa inyongera ku mwenda banki ishobora gutanga mu gihe itubahirije igipimo cy'umutungo w'amafaranga abitswe.

Without prior written approval of the Central Bank, no new or additional loan or credit accommodation to any person shall be granted by a bank which fails to maintain the minimum amount of liquid assets.

Sans l'autorisation préalable écrite de la Banque Centrale, aucun nouveau crédit, crédit additionnel ou crédit de logement ne sera accordé par la banque qui a omis de maintenir un montant minimum des actifs

**Ingingo ya 12: Ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi**

**Article 12: Administrative sanctions**

**Article 12 : Sanctions administratives**

Usibye ingamba zikosora zivugwa mu ngingo ya 10, Banki Nkuru ihanisha banki itubahirije aya mabwiriza ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi bikurikira :

In addition to the remedial measures prescribed in article 10, the Central Bank may impose any or all of the following administrative sanctions with regard to a bank that fails to comply with this regulation:

Outre les mesures correctives prescrites à l'article 11, la Banque Centrale peut imposer à la banque qui n'est pas en conformité avec le présent règlement l'une ou toutes les sanctions administratives suivantes :

- a) Kubuzwa gutangaza no gutanga inyungu ku migabane ;
- b) Kubuzwa gutanga amashimwe, n'inyongera ku mushahara n'ibindi bigenerwa abayobozi ba banki ;
- c) Kwangirwa gushyiraho amashami mashya no gutangiza ibikorwa bishya muri banki cyangwa ibikorwa by'imari.
- d) Guhagarika inguzanyo zitangwa na Banki Nkuru ;
- e) Guhagarika gutanga inyandiko mpushanguzanyo ;
- f) Guhagarika kubona imitungo itimukanwa ;

- a) prohibition of declaring or paying dividends ;
- b) prohibition of the payment of bonuses, salary incentives and other discretionary compensation to directors or officers of the bank ;
- c) suspension of the establishment of new branches or expansion into new banking or financial activities ;
- d) suspension of access to the Central Bank's credit facilities ;
- e) suspension of the opening of letters of credit ;
- f) suspension of the acquisition of fixed assets;

- a) interdiction de déclarer et distribuer des dividendes ;
- b) Interdiction de payer des bonus, des avantages salariaux de remerciements et autres compensations discrétionnaires aux administrateurs et employés de la banque ;
- c) Suspension de création des nouvelles branches ou extension dans des nouvelles activités bancaires ou financières ;
- d) suspension de l'accès aux facilités de crédit de la Banque Centrale ;
- e) Suspension de l'ouverture des lettres de crédit ;
- f) Suspension de l'acquisition des immobilisations ;

- |   |  |   |
|---|--|---|
| g) Kubuzwa no guhagarika ibikorwa ibyari byose Banki Nkuru ibona ko bishobora kubangamira amafaranga abitswe ;                              | g) prohibition or suspension from any other activity that the Central Bank perceives to be contributing to the liquidity strain in the bank; | g) Interdiction ou suspension de toute autre activité que la Banque Centrale perçoit comme nuisible à la liquidité bancaire ;                     |
| h) Kubuzwa kongera igipimo cy'inyungu ku buzigame no ku kubitsa keretse ku bipimo Banki Nkuru yagena.                                       | h) restricting the rate of interest on savings and time deposits payable by the bank to such rates as central Bank shall determine.          | h) Limiter le taux d'intérêt sur l'épargne et sur le dépôt à terme à payer par la banque sauf à un taux que la Banque centrale peut à déterminer. |
| i) Ibindi bihano Banki Nkuru ishobora kubona ko bikwiye hashingiwe ku Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'andi mabwiriza. | i) any other action that the Central Bank may deem appropriate in accordance with the Banking Law and other regulations.                     | i) Autre mesures que la Banque Centrale juge appropriées conformément à la loi bancaire et autres règlements.                                     |

**Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza**

Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza zinyuranyije nayo zivanweho.

**Article 13: Repealing provisions**

All previous provisions contrary to this regulation are hereby abrogated.

**Article 13 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions contraires au présent règlement sont abrogées.

**Ingingo ya 14 : Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni yatangajweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 14: Commencement**

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 14 : Entrée en vigueur**

Ce règlement entre en vigueur le jour de sa publication dans Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali ku wa 28/10/2009

Done in Kigali, 28/10/2009

Fait à Kigali le 28/10/2009

(Sé)  
KANIMBA François  
Gouverneri

(Sé)  
KANIMBA François  
Governor

(Sé)  
KANIMBA François  
Gouverneur

## IMIGEREKA/APPENDIXES/ ANNEXES

Umugereka wa mbere.  
Raporo k'umutungo ugizwe n'amafaranga

Izina rya Banki:

Ku mpera z'icyumweru

Muri Miliyoni	Ku wa mbere	Ku wa Kabiri	Ku wa gatatu	Ku wa kane	Ku wa gatanu	Ku wa kagata ndatu	Impuzandengo y'icyumweru
<b>I. Amafaranga abitswe asabwa</b>							
1. Umubare wose w'amafaranga abitswe							
2. 20% w'amafaranga yose abitswe							
<b>II. Umutungo w'amafaranga ahari</b>							
1. Inoti n'ibiceri							
2. Ari muri BNR							
3. Inyandiko z'agaciro							
4. Izindi nyandiko z'agaciro zicuruzwa							
5. Inyandiko mpeshabwishyu na mpeshanguzanyo zigurishwa.							
6. Ari muri Banki zo mu Rwanda *							
7. Ari muri Banki zo hanze*							
8. Umutungo mu mafaranga wose uhari							
<b>III. Arenga/Igihombo (1.2 ukuyemo II.8)</b>							
<b>IV. Ibihano bya buri muni kukutubahiriza amafaranga asabwa buri cyumweru (Igihomdo x1/10 ya 1%)</b>							

\*Harebwa amafaranga ari mu mabanki adashobora gukoreshwa cyangwa kubikwa mu buryo ubwo aribwo bwose.

Izina ry'umuyobozi..... icyo ashinzwe:

Umukono

Itariki

Umugereka wa 2

Isesengura ry'uburambe bw' umutungo n'ibyishyurwa (Uburambe bukurikije amasezerano)

Izina rya Banki:

Ku mpera z'ukwezi:

Igihe kigenwe		0-30 iminsi	31-60 iminsi	61-90 iminsi	91-180 iminsi	6- 12 amezi	Hejuru y'amezi 12
<b>I. Imitungo</b>	<b>Muri 000</b>						
<b>A. Uri mu ifoto y'umutungo</b>							
10. Inoti n'ibiceri							
11. Ari muri BNR							
12. Ari mu yandi ma banki n'ibigo by'imari							
13. Amasezerano ku mafaranga yakirwa, inguzanyo na konti zisanzwe							
15. Umutungo uri mu kigege cy'inguzanyo							
16. Ibikorwa bya banki zo mumahanga n'ibigo bizishamikiyeho							
18. Imyenda itandukanye itegereje kwishyurwa							
19. Inguzanyo zitishyurwa neza							
20-29. Inguzanyo n'imyenda							
30. Inyandiko z'agaciro zicuruzwa							
31. Inyandiko z'agaciro zigurishwa							
33. Inyandiko z'agaciro zigejeje igihe cyo kwishyurwa							
34. Amafaranga yashowe n'andi yashowe mu mashami							

36. Inyandiko z'agaciro							
37. Ubugwate mu mafaranga n'ibindi							
39. Ingwate zitizewe							
Indi mitungo							
<b>B IMYENDA ITARI MU IFOTO Y'UMUTUNGO</b>							
1. Ingwate							
2. Inyandiko mpeshanguzanyo							
3. Ibindi							
<b>C. IGITERANYO</b>							
<b>II. Ibyishyurwa</b>							
<b>A. Ibiri mu ifoto y'umutungo</b>							
11. Amafaranga ari muri BNR							
12. Amafaranga ari mu yandi ma banki n'ibigo by'imari							
14. Amasezerano ku mafaranga yakirwa, inguzanyo na konti zisanzwe							
16. Ibikorwa bya banki zo mumahanga n'ibikorwa bizishamikiyeho							
18. Imyenda itegereje kwishyurwa							
201. Abitswe							
202. Amafaranga akomoka mu kugura imyenda.							
203. Izindi konti zisanzwe							
204. Konti zo kuzigama							
205. Amafaranga abitswe							
207. Amafaranga agomba kubikwa							
208. Amafaranga							

abitswe yishingiwe							
27.Indi mikoranire n'abakiliya							
28. Amafaranga ategereje kwishyurwa							
30. Inyandiko zifite agaciro zicuruzwa.							
35.Ibikomoka ku nyandiko z'agaciro							
36.Inyandiko zifite agaciro zatanzwe							
37.Ingwate ku nyandiko zifite agaciro							
45.Amafaranga yishyurwa							
47.Konti zihagaritswe							
50.Amafaranga azigamiwe ibibazo by'inguzanyo							
51. Amafaranga azigamiwe ibibazo by'imanza.							
53.Inguzanyo zitangwa na za Leta,Ibigega rusange n'ibigega by'ubwishingizi ku nguzanyo							
54. Imyenda iciriritse							
<b>B. Off –balance sheet</b>							
1. Ingwate							
2.Inyandiko mpeshanguzanyo							
3. Ibindi							
<b>C.IGITERANYO</b>							
<b>III.Umubare ngombwa udahurijwe hamwe(IC ukuyemo II C)</b>							
<b>IV Umubare uhurijwe hamwe</b>							

Amazina y'umuyobozi .....Akazi ashinzwe.....

Umukono.....Itariki.....

Umutungo n'ibyishyurwa bigomba kwinjizwa ashingiwe ku gihe gisigaye cyo kwishyura.

Umugereka wa 3

Isesengura ry'uburambe bw'umutungo n'ibyishyurwa (Uburambe budakurikije amasezerano)

Izina rya Banki:

Ukwezi kurangira:

Igihe ntarengwa		0-30 iminsi	31-60 iminsi	61-90 iminsi	91-180 iminsi	6- 12 iminsi	Hejuru y'amezi 12
<b>I. Imitungo</b>	<b>Mu 000</b>						
<b>A. Ibiri mu ifoto y'umutungo</b>							
10. Inoti n'ibiceri							
11. Amafaranga ari muri BNR							
12. Amafaranga ari mu mabanki n'ibigo by'imari.							
13. Amasezerano ku mafaranga yakirwa,inguzanyo na konti zisanzwe							
15. Umutungo uri mu kigega kigoboka inguzanyo							
16. Ibikorwa na mabanki n'ibigo bizishamikiyeho byo mu mahanga							
18. Imyenda itegereje kwishyurwa							
20-29 Inguzanyo n'imyenda							
30. Inyandiko z'agaciro zicuruzwa.							
31. Inyandiko zifite agaciro zigurishwa							
32. Inyandiko zifite agaciro zigejeje igihe.							
34. Amafaranga yashowe n'andi yashowe mu mashami							
35. Ibikomaka ku nyandiko z'agaciro							
37. Ubugwate mu mafaranga n'ibindi							
39. Ingwate zitizewe							
Indi mitungo							
<b>B IBITARI MU IFOTO Y'UMUTUNGO</b>							
1. Ingwate							
2. Inyandiko							

mpeshamwenda							
3.Ibindi							
<b>C.IGITERANYO</b>							
<b>II Liabilities</b>							
<b>A. Ibiri mu ifoto y'umutungo</b>							
11. Amafaranga ari muri BNR							
12. Amafaranga ari mu mabanki n'ibigo by'imari							
14. Amasezerano ku mafaranga yakirwa,inguzanyo na konti zisanzwe							
16. Ibikorwa na mabanki n'ibigo bizishamikiyeho byo mu mahanga							
201. Amafaranga asabwa abitswe							
202.Amafaranga akomoka mu kugura imyenda.							
203. Konti zindi zisanzwe							
204.Konti zo kuzigama							
205.Amafaranga abitswe							
207. Amafaranga agomba kubikwa							
208.Amafaranga abitswe yishingiwe							
27. Indi mikoranire n'abakiliya							
28. Amafaranga ategereje kwishyurwa							
30.Inyandiko z'agaciro zicuruzwa							
35.Ibikomoka ku nyandiko z'agaciro							
36.Inyandiko z'agaciro zatanzwe							
37.Ingwate ku nyandiko zifite agaciro							
45.Amafaranga yishyurwa							
47. Konti zihagaritswe							
50. .Amafaranga azigamiwe ibibazo by'inguzanyo							



51. Amafaranga azigamiwe ibibazo by'imanza							
53. Inguzanyo zitangwa na za Leta, Ibigega rusange n'ibigega by'ubwishingizi ku nguzanyo.							
54. Imyenda iciriritse							
<b>B. Ibitari mu Ifoto y'Umutungo</b>							
1. Ingwate							
2. Inyandiko mpeshanguzanyo							
3. Ibindi							
<b>C. Igiteranyo</b>							
<b>III. Umubare ngombwa udahurijwe hamwe (IC ukuyemo II C)</b>							
<b>IV Umubare uhurijwe hamwe</b>							

Amazina y'umuyobozi ..... Akazi ashinzwe.....

Umukono..... Itariki.....

Umutungo n'ibyishyurwa bigomba kwinjizwa ashingiwe ku gihe gisigaye cyo kwishyura.

**Appendix 1: Liquid assets report**

**Name of Bank:**

**For the week ending :.....**

<b>In thousands</b>	<b>Mon.</b>	<b>Tues.</b>	<b>Wed.</b>	<b>Thurs.</b>	<b>Fri.</b>	<b>Weekly average</b>
<b>I. Required liquid assets</b>						
1. Total deposits liabilities						
2. 20% of total deposit liabilities						
<b>II. Liquid assets held</b>						
1. Notes & coins						
2. Balance with NBR						
3. Treasury bills not exceeding ninety one days						
4. Other marketable government security						
5. Discountable commercial bills, promissory notes						
6. Net due from banks inside Rwanda *						
7. Net due from banks outside Rwanda*						
8. Total liquid assets held						
<b>III. Excess/deficit (I.2 less II.8)</b>						
<b>IV. Penalty per day on weekly average deficiency (deficit x1/10 of 1%)</b>						

\*Refers to demand and call deposits held with other banks which should not be committed or earmarked in any way.

Name of officer..... Position:

Signature

Date

**Appendix 2: Maturity analysis of assets and liabilities (Contractual Maturities)**

**Name of bank:**

**Month ending:**

<b>Time bands</b>		<b>0-30 days</b>	<b>31-60 days</b>	<b>61-90 days</b>	<b>91-180 days</b>	<b>6- 12 months</b>	<b>Over 12 months</b>
<b>I. Assets</b>	<b>In 000</b>						
<b>A. On balance sheet</b>							
10.Cash and coins							
11.Balance with BNR							
12.Balance with banks and other financial institutions							
13.Reverse repurchase agreement, loans and other overdrawn accounts							
151.Assets in the union credit group							
16.Inter group operations with parent, subsidiaries and branches abroad							
18.Receivable in transit							
19.Non performing borrowing							
20-29 Loans and advances							
30. Financial instruments held for trading							
31. Financial instruments for sale							
33. Financial instrument held to maturity							
34.Equity investment and subsidiaries investments							
35. Derivative instruments							
37. Security cash guarantee and							

others							
39.Non performing securities							
Others assets							
<b>B. OFF BALANCE SHEET</b>							
1. Guarantees							
2.Letters of credit							
3.Others							
<b>C. TOTAL</b>							
<b>II Liabilities</b>							
<b>A. On balance Sheet</b>							
11. Balance with BNR							
12. Balance with banks and other financial institutions							
14.Repurchase agreement, borrowings and other credit accounts							
16. Inter-group operations with parent, subsidiaries and branches abroad							
18.Payables in transit							
201.Demand deposits							
202.Factoring accounts							
203. Other current account							
204.Savings accounts							
205.Term deposits							
207. Regulatory deposits							
208. Collateral deposits							
27.Other operations with clients							
28. Payables in transit							
30.Financial instruments held for trading							
35.Derivative							

instruments							
36.Issued securities							
37.Guarantees on securities							
45.Payable accounts							
47.Suspense accounts							
50. Provisions for credit registered as liabilities							
51. Provisions for contingent liabilities.							
53.Government grants, allocated public funds and special funds of guarantee							
54. Subordinated debts							
<b>B. Off –balance sheet</b>							
1. Guarantees							
2.letters of credit							
3. Others							
<b>C.TOTAL</b>							
<b>III.Net Mismatch(IC less II C)</b>							
<b>IV .Cumulative Mismatch</b>							

Name of officer .....Position.....

Signature.....Date.....

Assets and liabilities should be entered according to the remaining period to maturity.

**Appendix 3: Maturity analysis of assets and liabilities (Anticipated maturity)**

Name of bank:

Month ending:

Time bands		0-30 days	31-60 days	61-90 days	91-180 days	6- 12 months	Over 12 months
<b>I. Assets</b>	<b>In 000</b>						
<b>A. On balance sheet</b>							
10.Cash and coins							
11.Balance with BNR							
12.Balance with banks and other financial institutions							
13.Reverse repurchase agreement, loans and other overdrawn accounts							
151.Assets in the union credit group							
16.Inter group operations with parent, subsidiaries and branches abroad							
18.Receivable in transit							
20-29 Loans and advances							
30. Financial instruments held for trading							
31. Financial instruments for sale							
32. Financial instruments held to maturity							
34.Equity investment and subsidiaries investments							
35. Derivative instruments							
37. Security cash guarantee and others							
39.Non performing securities							
Others assets							
<b>B. OFF BALANCE SHEET</b>							
1. Guarantees							
2.Letters of credit							

3.Others							
<b>C. TOTAL</b>							
<b>II Liabilities</b>							
<b>A. On balance Sheet</b>							
11. Balance with BNR							
12. Balance with banks and other financial institutions							
14.Repurchase agreement, borrowings and other credit accounts							
16. Inter-group operations with parent, subsidiaries and branches abroad							
201.Demand deposits							
202.Factoring accounts							
203. Other current account							
204.Saving accounts							
205.Term deposits							
207. Regulatory deposits							
208. Collateral deposits							
27.Other operations with clients							
28. Payables in transit							
30.Financial instruments held for trading							
35.Derivative instruments							
36.Issued securities							
37.Guarantees on securities							
45.Payable accounts							
47.Suspense accounts							
50. Provisions for credit registered liabilities							
51. Provisions for contingent liabilities.							
53.Government grants, allocated public funds and special funds of guarantee							

54. Subordinated debts							
<b>B. Off –balance sheet</b>							
1. Guarantees							
2. Letters of credit							
3. Others							
<b>C. TOTAL</b>							
<b>III. Net position (IC less II C)</b>							
<b>IV Cumulative Mismatch</b>							

Name of officer .....Position

Signature.....Date.....

Assets and liabilities should be entered according to the remaining period to maturity.



**Annexe 1: Le rapport des actifs liquides**

**Nom de la Banque:**

**Pour la semaine qui s'achève**

En milliers	Lundi.	Mardi.	Merc.	Jeudi.	Vendr.	La moyenne hebdomadaire
<b>I. Les actifs liquides obligatoires</b>						
1. Le total des dépôts						
2. 20% du total des dépôts						
<b>II. Actifs liquides</b>						
1. Billets et pièces en caisse						
2. Comptes ordinaires à la BNR						
3. Les bons du trésor n'excédant pas 90 jours						
4. Autres bons commercialisables de l'état						
5. Les papiers commerciaux escomptables, les billets à ordre						
6. Comptes ordinaires au Rwanda						
7. Comptes ordinaires des banques à l'étranger						
8. Total de l'actif liquide						
<b>III. Excès/déficit (I.2 moins II.8)</b>						
<b>IV. Pénalité par jour sur la déficience moyenne hebdomadaire (déficit x1/10 of 1%)</b>						

\*Référence aux dépôts courants des banques qui ne doivent pas être mis en engagement ou réservés d'une façon ou l'autre.

Nom de l'officier..... Poste:

Signature

Date

**Annexe 2: Analyse de la maturité de l'actif et du passif (Maturité contractuelle)**

**Nom de la Banque:**

**Le mois qui s'achève:**

Temps		0-30 jours	31-60 jours	61-90 jours	91-180 jours	6- 12 jours	Plus de 12 jours
<b>I. Actifs</b>	<b>En 000</b>						
<b>A. Bilan</b>							
10. Valeurs en caisse							
11. Banque Nationale du Rwanda, Comptes ordinaires							
12. Comptes ordinaires des banques et établissements financiers.							
13. Valeurs reçues en pension prêts et autres comptes débiteurs							
151. Emplois auprès du réseau dote d'un organe centrale.							
16. Les opérations avec le siège, succursales et les agences à l'étranger.							
18. Créances diverses en instance							
Créances douteuses et assimilées							
20-29 Crédits et avances							
30. Les instruments de transaction							
31. Les instruments disponibles à la vente							
33. Les instruments détenus jusqu'à l'échéance							
34. Titres de participation et de filiales							
35. Produits dérivés							
37. Garantie espèces et divers sur titres							
39. Créances douteuses et assimilées							
<b>B. LE HORS BILAN</b>							
1. Garanties							
2. Lettres de crédit							
3. Autres							
<b>C. TOTAL</b>							
<b>II PASSIF</b>							
<b>A. LE BILAN</b>							
11. Banque Nationale du							

Rwanda, Comptes ordinaires							
12. Comptes ordinaires des banques et établissements financiers.							
14. Valeurs données en pension emprunts et autres comptes créditeurs							
16. Les opérations avec le siège, les succursales et agences à l'étranger							
18. Opérations diverses en instance							
201. Comptes à vue							
202. Les comptes d'affacturage							
203. Autres comptes à vue de la clientèle							
204. Comptes d'épargnes							
205. Dépôts et comptes à terme							
207. Dépôts réglementés							
208. Dépôts de garantie							
27. Autres opérations avec la clientèle							
28. Dettes diverses en instance							
30. Les instruments de transaction							
35. Produits dérivés							
36. Les titres de créance émis							
37. Garanties et divers sur titres							
45. Créiteurs divers							
47. Comptes de régularisation							
50. Provisions pour risque de crédits inscrites au passif							
51. Provisions pour risques et charges							
53. Subventions, fonds publics affectés et fonds spéciaux de garantie.							
54. Dettes subordonnées							

<b>B. le hors-bilan</b>							
1. Garanties							
2. Lettres de crédit							
3. Autres							
<b>C.TOTAL</b>							
<b>III. Variance nette (IC moins II C)</b>							
<b>IV .Variance cumulative</b>							

Nom de l'officier .....Poste.....

Signature.....Date.....

Les actifs et les passifs doivent être comptabilisés selon la période qui reste à l'échéance.

**Annexe 3: Analyse de l'échéance des actifs et passifs (Echéance anticipée)**

**Nom de la Banque:**

**Mois qui s'achève:**

Temps		0-30 jours	31-60 jours	61-90 jours	91-180 jours	6- 12 mois	Plus de 12 mois
<b>I. Actifs</b>	<b>En 000</b>						
<b>A. Bilan</b>							
10.valeurs en caisse							
11.Banque Nationale du Rwanda, Comptes ordinaires							
12.Comptes ordinaires des banques et établissements financiers.							
13. Valeurs reçues en pension prêts et autres comptes débiteurs							
151. Emplois auprès du réseau dote d'un organe centrale.							
16. Les opérations avec le siège, succursales et les agences à l'étranger.							
18. Créances diverses en instance							
Créances douteuses et assimilées							
20-29 crédits et avances							
30. les instruments de transaction							
31. Les instruments disponibles à la vente							
33. Les instruments détenus jusqu'à l'échéance							
34. Titres de participation et de filiales							
35. Produits dérivés							
37. Garantie espèces et divers sur titres							
39. Créances douteuses et assimilées							
Autres actifs							
<b>B. LE HORS BILAN</b>							
1. Garanties							
2.Lettres de crédit							
3.Autres							
<b>C. TOTAL</b>							
<b>II Passifs</b>							
<b>A. le bilan</b>							

11. Banque Nationale du Rwanda, Comptes ordinaires							
12. Comptes ordinaires des banques et établissements financiers							
14. Valeurs données en pension ; emprunts et autres comptes créditeurs							
16. Opérations avec le siège, les succursales et les agences à l'étranger							
201.comptes à vue							
202.les comptes d'affacturage							
203. Autres comptes à vue de la clientèle							
204.comptes d'épargne							
205. Dépôts et comptes à terme							
207. Dépôts réglementés							
208. Dépôts de garantie							
27. Autres opérations avec la clientèle							
28. Dettes diverses en instance							
30. Instruments de transaction							
35.produits dérivés							
36. Titres de créance émis							
37. Garanties et divers sur titres							
45. Crédeurs divers							
47.Comptes de régularisation							
50. Provisions sur les crédits passifs enregistrés							
51. Provisions pour risques et charges							
53. Subventions, fonds publics affectés et fonds spéciaux de garantie.							
54. Dettes subordonnées							
<b>B. Le hors-bilan</b>							
1. Garanties							
2. Lettres de crédit							
3. Autres							
<b>C.TOTAL</b>							
<b>III. Position nette (IC moins II C)</b>							
<b>IV Variance cumulative</b>							

Nom de l'officier .....Poste

Signature.....Date.....

Les actifs et les passifs doivent être comptabilisés selon la période qui reste à l'échéance.

**ICYEMEZO N° RCA/ 876/2010 CYO KUWA 28/06/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI  
KOPERATIVE “DUHARANIRE AMAJYAMBERE KIREHE” (CODAKI)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ CODAKI ” ifite icyicaro i Kirehe, Umurenge wa Kirehe, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 13 Mutarama 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative Koperative “ **CODAKI** ” ifite icyicaro i Kirehe, Umurenge wa Kirehe, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “ **CODAKI** ” igamije guteza imbere ubworozi bw’inkoko. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/06/2010

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza**  
**imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 1164/2009 CYO KUWA 16/09/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “TURWANYE UBUKENE” (KOPETU)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **KOPETU** ” ifite icyicaro i Karambi, Umurenge wa Murundi, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 10 Mutarama 2009;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative “ **KOPETU** ” ifite icyicaro i Karambi, Umurenge wa Murundi, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “ **KOPETU** ” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/09/2009

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza**  
**imbere Amakoperative**



**ICYEMEZO N°RCA/ 1623/2009 CYO KUWA 23/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “WISIGARA RUSHAKI SACCO” (WIRUSA)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **WIRUSA** » ifite icyicaro i Karurama, Umurenge wa Rushaki, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Ugushyngiro 2009;

YEMEJE:

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **WIRUSA** » ifite icyicaro i Karurama, Umurenge wa Rushaki, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **WIRUSA** » igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/12/2009

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza**  
**imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/ 0224/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y' ABACURUZI B' INYAMA B' IKARENGE" (KOAIKA)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOAIKA** » ifite icyicaro i Karengwe Umurenge wa Karengwe, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21 Mata 2007;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **KOAIKA** » ifite icyicaro i Karengwe Umurenge wa Karengwe, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **KOAIKA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyama. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza**  
**imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/ 0976/2009 CYO KUWA 02/07/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YWIZERE IMBERE DUHINGA -JURU” (KOTDJ)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « KOTDJ » ifite icyicaro i Gatora Umurenge wa Juru, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20 Ukwakira 2008;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **KOTDJ** » ifite icyicaro i Gatora Umurenge wa Juru, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **KOTDJ** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori n’ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **02/07/2009**

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza**  
**imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/ 1675/2009 CYO KUWA 29/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y'ABAHINZI BOROZI BA MAHORO "COOPAMA"**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative "COOPAMA" ifite icyicaro i Mahoro, Umurenge wa Mimuri, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25 Gicurasi 2009;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative "COOPAMA" ifite icyicaro i Mahoro, Umurenge wa Mimuri, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative "COOPAMA" igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori no gutunganya umusaruro yabyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/12/2009

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza**  
**imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/ 1235/2009 CYO KUWA 12/10/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ABASARE-MAYANGE” (KOAMA)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KOAMA**” ifite icyicaro i Mbyo, Umurenge wa Mayange, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30 Mata 2009;

YEMEJE:

**Ingingo ya mbere:**

Koperative “**KOAMA**” ifite icyicaro i Mbyo, Umurenge wa Mayange, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “**KOAMA**” igamije gutanga serivisi zijyanye no kwambutsa abantu n’ibintu hakoreshejwe ubwato. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **12/10/2009**

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza**  
**imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 094/2010 CYO KUWA 19/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI  
“COOPERATIVE D’EXPLOITATION ET VENTE D’URUGARIKA DE RWASANA”  
(COVURWA)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

**Abisabwe na Perezida wa Koperative “COVURWA” ifite icyicaro mu Murenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14 Ukwakira 2009;**

YEMEJE:

**Ingingo ya mbere:**

Koperative “COVURWA” ifite icyicaro mu Murenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “COVURWA.” Igamiye guteza imbere ubucukuzi bwa kariyeri (urugarika). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/01/2010

(sé)

**MUGABO Damien  
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza  
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 213/2010 CYO KUWA 15/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI “LET’S DEVELOP MINING COOPERATIVE ” (L.D.M.C.)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **L.D.M.C.**” ifite icyicaro i Ngororano, Umurenge wa Nyarusange Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Mutarama 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative “ **L.D.M.C.**” ifite icyicaro i Ngororano, Umurenge wa Nyarusange Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “ **L.D.M.C.**” Guteza imbere ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro (Cassiterite, Wolfram, Coltan). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/02/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza**  
**imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 313/2010 CYO KUWA 26/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI  
KOPERATIVE“INTWARI Z’ABAJYAMUGAMBI ”**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “INTWARI Z’ABAJYAMUGAMBI.” ifite icyicaro i Ibudahanda, Umurenge wa Musha, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23 Ukuboza 2009;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative “INTWARI Z’ABAJYAMUGAMBI.” ifite icyicaro i Ibudahanda, Umurenge wa Musha, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “INTWARI Z’ABAJYAMUGAMBI.” Igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **26/02/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza**  
**imbere Amakoperative**



**ICYEMEZO N° RCA/ 344/2010 CYO KUWA 02/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI  
“COOPERATIVE DE STOCKAGE ET DE COMMERCIALISATION DES VIVRES”  
(COSCOVI)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **COSCOVI** ” ifite icyicaro i Kiziguro, Umurenge wa Kiziguro Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04 Mutarama 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative “ **COSCOVI** ” ifite icyicaro i Kiziguro, Umurenge wa Kiziguro Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “ **COSCOVI** ” ifite intego yo guhunika no gucuruza imyaka (amasaka, ibishyimbo, ibigori n’ubunyobwa). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **02/03/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza**  
**imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 820/2010 CYO KUWA 07/06/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI  
“COOPERATIVE POUR LE DEVELOPPEMENT AGRICOLE DE KARONGI” (CODAK-  
DUSABANE)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **CODAK-DUSABANE** ” ifite icyicaro i Kinihira, Umurenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11 Mutarama 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative “ **CODAK-DUSABANE** ” ifite icyicaro i Kinihira, Umurenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “ **CODAK-DUSABANE** ” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **07/06/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza**  
**imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 898/2010 CYO KUWA 16/07/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI  
KOPERATIVE“GIRA AMATA MU GICUMBI” (KOGIAGI)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **KOGIAGI** ” ifite icyicaro i Byumba, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 31 Gicurasi 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative “ **KOGIAGI** ” ifite icyicaro i Byumba, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru ” ifite icyicaro i Gishamvu, Umurenge wa Gishamvu, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “ **KOGIAGI** ” igamije guteza imbere ubworozi bw’inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/07/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza**  
**imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 919/2010 CYO KUWA 19/07/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI  
“COOPERATIVEPOUR LA PROMOTION DE L’AGRICULTURE DANS LE SECTEUR DE  
GISHAMVU” (C.P.A.G. INDASHYIKIRWA)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**C.P.A.G. INDASHYIKIRWA** ” ifite icyicaro i Gishamvu, Umurenge wa Gishamvu, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 9 Werurwe 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative “**C.P.A.G. INDASHYIKIRWA** ” ifite icyicaro i Gishamvu, Umurenge wa Gishamvu, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “**C.P.A.G. INDASHYIKIRWA** ” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’urutoki n’ubworozi bw’ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **19/07/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza**  
**imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 1044/2010 CYO KUWA 08/09/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI  
“KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA Y’ABAHINZI-BOROZI-GASEKE/  
COOPERATIVE LOCALE D’EPARGNE ET DE CREDIT AGRICOLE MUTUEL-GASEKE”  
(CLECAM GASEKE)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **CLECAM GASEKE** ” ifite icyicaro ku Kabaya, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15 Kanama 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative “ **CLECAM GASEKE** ” ifite icyicaro ku Kabaya, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “ **CLECAM GASEKE** ” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **08/09/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza**  
**imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 1138/2010 CYO KUWA 04/10/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI  
“FORCES DEVELOPMENT COOPERATIVE” (FODECO)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **FODECO** ” ifite icyicaro i Rukiri ya II, Umurenge wa Remera Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Nzeri 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative “ **FODECO** ” ifite icyicaro i Rukiri ya II, Umurenge wa Remera Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “ **FODECO** ” igamije guteza imbere ubucuruzi buciriritse bwa caguwa (imyenda, inkweto n’ibikapu). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 04/10/2010

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza**  
**imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 1262/2010 CYO KUWA 15/11/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI  
“KOPERATIVE Y’INKA Y’ISHYOGO” (KUBWISHYO)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

**Abisabwe na Perezida wa Koperative “KUBWISHYO ” ifite icyicaro i Shyogo, Umurenge wa Nyamirama, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Ukwakira 2010;**

YEMEJE:

**Ingingo ya mbere:**

Koperative “**KUBWISHYO** ” ifite icyicaro i Shyogo, Umurenge wa Nyamirama, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “**KUBWISHYO** ” igamije guteza imbere ubworozi bw’inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/11/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza**  
**imbere Amakoperative**